

**Partie „A“:****Vocabulaire allemand-français de „Die Taube“ de Patrick Süskind**

\*\*\*\*\*

La nouvelle „Die Taube“ (le pigeon) fut écrite par Patrick Süskind en 1987.

Cette oeuvre relativement courte comporte plusieurs aspects inhabituels: la vie bien réglée, même trop bien réglée de Jonathan Noël, personnage apparemment peu attrayant, est le sujet du texte. En lisant attentivement la nouvelle, le lecteur sera surpris par la richesse du vocabulaire, l'exactitude des descriptions et par la profondeur des sentiments du héros. Certains faits historiques et éléments de la biographie personnelle de Jonathan peuvent, entre autres, expliquer la vie monotone et renfermée de ce dernier. Il apparaît parfois comme la caricature d'un employé, vigile d'une banque privée.

Patrick Süskind utilise un vocabulaire très varié et des phrases complexes pour décrire le protagoniste et ses sensations dans des situations diverses. L'auteur réussit ainsi, en partant de la vie peu spectaculaire d'un employé, à dévoiler un être complexe qui se révèle peu à peu grâce à une observation attentive, bienveillante et souvent ironique.

La rareté des événements doit être reliée à l'art très développé d'un narrateur capable de décrire tout ce qui se passe par des mots faisant apparaître le moindre geste, la plus petite hésitation ou encore des sentiments refoulés.

Cette maîtrise de l'écriture littéraire de l'auteur pourra être mieux appréciée grâce à l'aide de ce vocabulaire allemand – français.

Comme d'habitude, je précise que le sens d'un vocabulaire littéraire allemand-français est de faciliter l'accès de l'oeuvre au lecteur. Un tel vocabulaire a deux objectifs: faciliter la lecture du texte dans la langue originale d'une part, et rendre les lecteurs attentifs à la complexité du texte d'autre part.

Par contre, le lecteur ne doit pas connaître l'ensemble des mots et des traductions possibles.

Je rappelle encore que ce vocabulaire contient deux parties: la partie „A“ avec le vocabulaire allemand- français, et la partie „B“ avec des

explications et commentaires qui sont, le plus souvent, tirés du dictionnaire en ligne „Wikipédia“.

Enfin, je mentionne que j'ai pu souvent profiter de la traduction française de Bernard Lortholary, traduction que j'admire pour sa précision et pour la qualité du texte français, à la fois élégant et agréable à lire.

Ch. Jörmann

août 2017

\*\*\*\*\*

- |                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| 5 die Taube, n                        | pigeon  |
| widerfuhr de jemandem (D)             | widerfahren, widerfährt, widerfuhr, ist widerfahren – arriver, advenir à qn               |
| die Sache, n                          | hier: 1) affaire, événement, histoire 2) chose, (pluriel:) affaires                       |
| von einem Tag zum anderen             | – du jour au lendemain  |
| die Angel, n = die Angeln (einer Tür) | – le(s) gond(s)   |
| seine Existenz aus den Angeln heben   | – bouleverser son existence (heben, hebt, hob, gehoben – soulever, lever)                 |
| zurückblicken auf + A                 | jeter un coup d'oeil respectif sur, avoir derrière soi qc                                 |
| die Zeitspanne                        | période (de)  |
| (das Ereignis, se                     | événement, incident)  |
| die vollkommene Ereignislosigkeit     | – monotonie parfaite, (manque total d'événements)   |
| damit rechnen, dass                   | hier: s'attendre à ce que (sinon: calculer, faire un calcul, compter)                     |
| irgend etwas anderes                  | Wesentliches – quelque chose d'essentiel autre (?)  |
| dereinst                              | un jour   |
| durchaus                              | absolument  |
| es war ihm recht                      | cela lui convenait  |
| er mochte (etwas)                     | nicht de (nicht) mögen, mag, mochte, gemocht – hier: 1) (ne pas) aimer, n'avoir pas envie |
| etwas/ jn hassen                      | détester, haïr  |
| jene                                  | ceux-là (les événements)  |
| erschüttern                           | ébranler  |
| das innere Gleichgewicht              | – l'équilibre intérieur   |
| die äussere Lebensordnung             | – la règle (l'ordre) extérieure de sa vie   |
| etwas durcheinanderbringen            | – mettre en désordre, chambouler qc   |
| die meisten derartigen Ereignisse     | – la plupart  |

	des événements de ce genre
lagen weit zurück	de weit zurückliegen in, liegt z., lag z., zurückgelegen – être situé fort loin dans
die graue Vorzeit	les temps anciens (trad. B. Lortholary) (P. Süskind: <i>Le pigeon – Récit traduit de l'allemand par Bernard Lortholary, éd. Fayard</i> )
die Kindheit	enfance
die Jugend	jeunesse
sich erinnern + gén	se souvenir de
(aussi: sich erinnern an + A : se souvenir de)	
er erinnerte sich ihrer	nicht mehr – il ne s'en souvenait plus
das Unbehagen	gêne, embarras, malaise
vom Angeln nach Hause	zurückkommen, o, a, o – revenir de pêcher à la ligne
das Gewitter, -	orage
an jenem Tag	ce jour-là
nach langer Hitze	après une longue période de chaleur
(die Hitze	chaleur)
der Heimweg	chemin du retour
die Schuhe ausziehen,	zieht aus, zog aus, ausgezogen – enlever, ôter les chaussures
nackte Füße	pieds nus
<b>6</b> nass	mouillé, trempé, humide
die Pfütze, n	flaque
patschen (durch)	hier: patauger dans
das Vergnügen	plaisir
unbeschreiblich	indescriptible
war gelaufen	de laufen, läuft, lief, ist gelaufen – courir
die Erwartung	attente, espérance
jn antreffen	trouver, rencontrer qn
beim Kochen	en train de faire la cuisine
vorhanden sein	exister, substister, se trouver
die Schürze, n	tablier
hing	de hängen, hängt, hing, hat (ist) gehangen – être suspendu, pendre
die Lehne	dossier
sei weg (disc. indirect)	– (sa mère) était partie, (dit son père)
verreisen	partir, aller en voyage
jn fortschaffen	emmener qn, faire disparaître qn

### das Vélodrome d'hiver:

„La rafle du Vélodrome d'Hiver, souvent appelée ‚rafle du Vél d'Hiv‘ (...), est la plus grande arrestation massive de Juifs réalisée

en France pendant la Seconde Guerre mondiale. Entre les **16 et 17 juillet 1942, plus de 13 000 personnes, dont près d'un tiers étaient des enfants, ont été arrêtées dans Paris et sa banlieue pour être déportées: moins d'une centaine reviendront. (...)**“

(source et citation: article (français) sur „rafle du Vélodrome d'Hiver“ dans Wikipédia, récupéré le 15.05.17)

(lire éventuellement l'article (1) sur la la „rafle du Vélodrome d'Hiver“ en page 64, partie „B“)

### das Lager von Drancy - le Camp de Drancy

„D'août 1941 à août 1944, le **camp d'internement de Drancy** ou **camp de Drancy** a été la plaque tournante de la politique de déportation antisémite en France. Situé au nord-est de Paris, dans la ville de Drancy (aujourd'hui en Seine-Saint-Denis), ce camp a été pendant trois ans le principal lieu d'internement avant déportation depuis la gare du Bourget (1942 – 1943), puis la gare de Bobigny (1943 – 1944) vers les camps d'extermination nazis; pour la majorité des convois ce fut vers Auschwitz. Neuf Juifs déportés de France sur dix passèrent par le camp de Drancy lors de la Shoah. (...)

(source et citation: article (français) sur le „Camp de Drancy“ dans Wikipédia, récupéré le 16.05.17)

(lire éventuellement l'article (2) sur le „Camp de Drancy“ en page 64, partie „B“).

begriff	de begreifen, begreift, begriff, begriffen –
	1) comprendre, saisir
	2) considérer 3)
	(régional:) toucher
das Ereignis, se	événement, incident
jn verwirren	rendre confus qn, troubler qn, déconcerter, désorienter qn,
vollkommen	complètement, parfaitement
verschwunden	de verschwinden, verschwindet, verschwand, ist verschwunden – disparaître
sich befinden, i, a, u	se trouver, se retrouver
nächtens	pendant la nuit
wildfremde Leute	des gens complètement inconnus
(fremd	étranger)
über eine Wiese geführt werden	– être emmené pour traverser un pré
das Waldstück	un bois

gezerrt werden	être tirailé (par le bras)		(causée par balle)
in einen Zug gesetzt werden – être mis (assis) dans un train		die Ruhr	<u>dysenterie</u>
unbegreiflich weit	incompréhensiblement loin		(„ <u>La dysenterie</u> est une maladie infectieuse du colon chez l'humain, qui peut être grave, aiguë ou chronique. (...)“ <u>source</u> : Wikipédia, réc. le 17.05.17)
bisher	jusqu'à présent, jusqu'à maintenant		
jn abholen	venir chercher qn	die Amöbenruhr	dysenterie amibienne
		das Lazarett	hôpital militaire
		war verschwunden	de disparaître, disparaître, s'évanouir, s'évanouit, s'évanouit – disparaître
		ausgewandert nach	émigrée à (au Canada)
		hiess es	(lui) dit-on
		verlangen	exiger
		unverzüglich	sans tarder, sur-le-champ
		sich verhelichen	se marier
		namens	du nom de
		der Nachbarort	le village voisin
		tat brav wie ihm geheissen – fit sagement ce qu'on lui avait dit	
		er tat es sogar gerne	(de tun, tut, tat, getan) – il le faisait même volontiers
		wenngleich	bien que, quoique
		eine ungenaue Vorstellung – une idée vague (peu précise)	
		die Ehe	mariage
		besass (de besitzen, besitzt, besass, besessen – posséder) hier: = avait	
		hoffen	espérer
		in ihr	= in der Ehe
		der Zustand	état (de choses), situation
		die Ereignislosigkeit	(état) exempt d'événements
		einzig	unique, exceptionnel, seul
		sich sehnen nach etwas – désirer ardemment qc, aspirer à qc, avoir la nostalgie de qc	
		(sich sehnen nach jemandem (D) – s'ennuyer de qn)	
		gebar sie einen Knaben – elle mettait au monde un petit garçon	
		(gebären, gebärt (ou gebiert), gebar, hat geboren – donner naissance à, mettre au monde)	
		brannte Marie durch mit – Marie filait avec (durchbrennen, brennt d., brannte d., ist durchgebrannt (fam) – hier: 1) filer avec 2) (fusible, plombs:) sauter; (ampoules:) griller)	
		der Obsthändler, -	marchand de fruits, fruitier
		das Vorkommnis, se	événement, incident (ici éventuellement ,péripiéties')
brachte de bringen, bringt, brachte, gebracht – hier: <u>emmener</u> ; 1) (choses:) apporter (personnes:) amener 2) (hin)bringen: (choses:) emporter (personnes:) (em)mener; conduire			
der Bauernhof	ferme		
nahe bei + D	près de		
die Ortschaft	localité		
jn (A) versteckt halten – cacher qn			
jn etwas arbeiten (tun) lassen – faire travailler (faire) qn			
das Gemüsefeld, er	champ de légumes		
7 Gefallen finden an + D – prendre goût à			
der Landarbeiter	travailleur agricole		
verlangen	exiger		
(jm etwas melden	annoncer qc à qn)		
sich melden zu	se présenter à		
sich verpflichten zu	s'engager à		
gehorsam	docilement		
(der Gehorsam	obéissance, docilité)		
beschäftigt sein mit	être occupé à		
die Widerwärtigkeiten (pl) – contrariétés, désagréments			
(die Widerwärtigkeit, en – caractère désagréable, désagrément)			
das Hordenleben	vie grégaire		
das Kasernenleben	vie des casernes		
sich gewöhnen an + A – s'habituer à			
(verschiffen nach	transporter par eau à)		
verschifft werden nach - hier: être embarqué pour			
verbrachte de verbringen, i, a, a – passer (temps)			
der Fussschuss	blessure au pied (causée par balle)		
der Beinschuss	blessure à la jambe		

zog den Schluss (ziehen, zieht, zog, gezogen – tirer, traîner, tendre)	tira la conclusion	lagen an diesem Gang – donnaient sur ce couloir
dass auf die Menschen kein Verlass sei – qu'on ne pouvait pas se fier aux humains (aux hommes)		es mass <i>de</i> messen, misst, mass, gemessen – mesurer
(es ist kein Verlass auf ihn – on ne peut pas compter sur lui, on ne peut pas se fier à lui)		in der Länge (die Länge (die Breite (die Höhe der Stuhl, Stühle die Glühbirne, n der Kleiderhaken die elektrischen Leitungen – les lignes électriques
der Friede, ns, n sich jemanden vom Leibe halten (hält, hielt, gehalten) – se tenir à distance qn, se tenir à l'écart qn	la paix	(die Leitung, en <i>hier</i> : 1) ligne électrique, câble 2) la direction 3) (gaz, eau:) la conduite, le conduit)
(der Leib, er (style élevé, soutenu) – le corps, (bas- ventre, abdomen:) ventre)		verstärken die Kochplatte
auch noch zum Gespött .. werden – devenir la risée de, être l'objet de railleries de	en plus, de surcroît	<i>hier</i> : 1) réchaud (électrique) 2) (cuisinière, fourneau:) plaque électrique
(werden, wird, wurde, ist geworden – devenir)		
das Gespött stören	risée, les railleries déranger	
wegen + gén / + dat die öffentliche Aufmerksamkeit – l'attention publique	à cause de	<b>9</b> der Heizstrahler radiateur (électrique) rayonnant
erregen (durch)	<i>hier</i> : 1) attirer 2) exciter, faire naître 3) (suspicion:) éveiller	die Wasserleitung, en – conduite d'eau verlegen <i>hier</i> : 1) poser, installer 2) (à un autre endroit:) déplacer, transférer, acheminer vers (adjectif:) embarrassé, gêné, confus)
traf er eine Entscheidung <i>de</i> eine Entscheidung treffen (trifft, traf, getroffen) – prendre une décision		(verlegen eigen (adjectif épithète possessif) - propre, à soi, personnel
hob seine Ersparnisse ab – retira ses économies		das Waschbecken, - der Boiler, - lavabo chauffe-eau (à accumulation), le cumulus
(Geld abheben, hebt ab, hob ab, hat abgehoben – retirer de l'argent à la banque)		etwas versehen mit munir qc, pourvoir, doter qc de qc
den Koffer packen das Glück der Wachmann	faire la valise chance, bonheur <i>hier</i> : 1) vigile 2) (Autriche:) agent de police	bis dahin sämtlich (sämtliche (pl)) jusque-là tout, tout entier tous les, toutes les; tous, toutes ensemble
die Bleibe das Zimmer erreichen – accéder à la chambre über den Hinterhof	<i>hier</i> : un toit, logement – accéder à la chambre en passant par l'arrière- cour	der Bewohner, - das Dachgeschoss sofern habitant étage mansardé pourvu que, dans la mesure où, pour autant que
die enge Treppe der Lieferantenaufgang – escalier de service (der Lieferant, en ein schmaler Gang (schmal	l'escalier étroit fournisseur) un couloir étroit étroit; (membres du corps, silhouette:) fluet, frêle)	verbotenerweise indûment; de façon interdite, prohibée
von einem Fenster spärlich erhellten Gang – d'un couloir mal éclairé par une fenêtre		der Spirituskocher etwas unterhalten, unterhält, unterhielt, unterhalten – <i>hier</i> : 1) utiliser, tenir, conserver
das Dutzend, - (pl.aussi Dutzende) – douzaine das Zimmerchen, - mit grau angestrichenen nummerierten Türen – aux portes numérotées peintes en gris	petite chambre	(jn unterhalten 1) divertir, amuser qn 2) entretenir qn, subvenir aux besoins de qn)
		assen (sie) ... kalt wuschen <i>de</i> waschen, wäscht, wusch, (ils) mangeaient froid



	gewaschen – laver	(das Laken, -	drap de lit)
das Geschirr	vaisselle	jahraus, jahrein	année après année
das einzige Becken	le seul lavabo	das Jahrzehnt, e	période de dix ans,
(das Becken, -	1) lavabo, évier 2)		décennie
	(anatomie, géologie:)	Jahrzent um Jahrzehnt = jahrzehntelang –	pendant des dizaines
(der Gang, Gänge	bassin 3) (mus.:) cymbale)		d'années
das Gemeinschaftsklo	couloir)	bestimmte äussere Dinge - certains aspects	extérieurs (réalités
jn nicht stören	– les w.-c. communs	extérieures)	
	ne pas gêner (déranger)	(das Ding, e	1) chose, objet 2) affaire,
	qn	die Höhe der Miete	histoire 3) (fam:) machin,
die Bequemlichkeit	confort		truc)
eine sichere Bleibe	une demeure sûre	(die Miete	le montant (la hauteur) du
jm gehören	appartenir à qn	loyer)	loyer
unangenehm	désagréable	die Art, en (der Mieter) - hier: 1) le genre (des	locataires), la nature
die Überraschung, en	– surprise	(der Mieter, -	2) manière, façon, mode
jn schützen vor	protéger qn de, mettre qn	das Dienstmädchen, -	locataire)
	à l'abri de	la bonne, femme de	chambre, femme de
jn vertreiben aus	chasser qn de	das Ehepaar, e	ménage
ein Zimmer betreten, betritt, betrat, hat betreten	– entrer dans	der Rentner, -	couple
	en fait, au fait, à vrai dire,	häufig	le retraité
eigentlich	proprement (dit)	einziehen, zieht ein, zog ein, ist eingezogen –	fréquemment
angeblich (adv.)	paraît-il, soi-disant	emménager	
sogenannt	soi-disant, (ainsi) nommé,	ausziehen	déménager
	prétendu	ab Ende	à partir de la fin
die Liebe auf den ersten Blick – (amour:) le coup	de foudre	überwogen de überwiegen, überwiegt, überwog,	überwogen – prédominer,
blitzschlagartig	en un éclair éblouissant	schliesslich	être prépondérant
(der Blitzschlag	coup de foudre)	sämtliche (pl)	finalement
es geht ihnen (= den Männern) auf – ils	commencent brusquement	jm (D) etwas vermieten – louer qc à qn; donner,	tous les, toutes les; tous,
	à comprendre, ils	mettre qc en location à qn	toutes ensemble
	commencent à y voir clair	die Kammer, n	petite pièce, mansarde
eine bisher nie gesehene Frau – une femme	qu'ils n'avaient jamais	standen leer de leer stehen, steht, stand, hat	(ist) leer gestanden –
	vue jusqu'à présent	rester (être) vide	
besitzen, besitzt, besass, besessen – posséder		jm (D) dienen	servir à qn
mieten	louer	der Besitzer, -	propriétaire
nahegelegen	proche (situé à proximité)	die Herrschaftswohnung, en – appartement de	maîtres, appartement
zurückkehren	hier: 1) (nach Hause)	bourgeois	
	zurückkehren: rentrer	die unteren Etagen	les étages moins élevés
	(chez soi, à la maison);	die Rumpelkammer, n – débarras, cagibi	
	3) retourner, revenir	gelegentlich benutzt	utilisé à l'occasion,
<b>10</b> verliess de verlassen, verlässt, verliess,	verlassen – quitter,		occasionnellement
	abandonner	das Gästezimmer, -	chambre d'hôte
putzen	1) hier: (das Zimmer)	im Laufe der Jahre	au cours des années
	putzen - faire le ménage;	die Behausung	habitation, logement (de
	2) nettoyer, astiquer		fortune)
	3) (chaussures:) cirer	vergleichsweise komfortabel – comparativement	confortable
	4) (sich die Nase putzen:) se	(war geworden de werden, wird, wurde, ist	geworden – devenir)
	moucher 5) (s. die Zähne		
	putzen :) se laver les dents		
das Bett mit frischen Laken überziehen	(überzieht, überzog,		
	überzogen) – mettre des		
	draps propres au (à son)		
	lit		



(die Stelle, n	différents 1) place, lieu, endroit 2) place (de travail), emploi, poste 3) (administration:) service(s) administratif(s)	die Mühe die Treppe, n <u>das</u> Gehalt	peine escalier 1) (employés:) salaire 2) (fonctionnaires:) traitement
am Fussende (des Bettes) – au pied de son lit sowie ohne geblendet zu werden – sans être ébloui der Schatten, -	ainsi que ombre	( <u>der</u> Gehalt an  jm etwas erlauben seine eigene Küche das Klo jm (D) treu sein im Begriff sein zu	1) (chem:.) la teneur en 2) (idées:) substance, idées) permettre qc à qn sa propre cuisine ses w.-c. être fidèle à être en train de, être sur le point de
<b>12</b> die Anschaffung, en freilich gleichsam  nach innen zuwachsen, wächst .. zu, wuchs .. zu, ist ... zugewachsen – se fermer, se cicatriser vers l'intérieur  die Muschel, n die Perlmutter (= das ansetzen eher ähneln + D ein luxuriöses Schlafwagenabteil – un  einfach die wesentliche Eigenschaft –  behalten blieb <i>de</i> bleiben, ei, ie, ie – demeurer, rester die Insel, n eine unsichere Welt der feste Halt  die Zuflucht die Geliebte umfang <i>de</i> umfängen, der feste Halt  zärtlich die Kammer, n heimkehren jn wärmen jn schützen jn nähren der Leib die Seele, n jn verlassen, ä, ie, a in der Tat das einzige verlässlich sich erwiesen hatte  der Augenblick, e sich trennen von gelegentlich	acquisition à vrai dire, cependant pour ainsi dire, comme en quelque sorte .. zu, ist ... zugewachsen – se fermer, se cicatriser vers l'intérieur coquillage, moule, conque Perlmutter) – nacre secréter ressembler plutôt à compartiment luxurieux de wagon-lit simple, modeste la qualité essentielle, l'attribut essentiel conserver, garder demeurer, rester île, îlot un monde peu sûr 1) l'appui solide 2) le soutien sûr, ferme refuge, asile maîtresse umfängt, umfing, umfängen – <i>hier</i> : accueillir, enlacer, embrasser tendrement petite pièce, mansarde rentrer réchauffer qn protéger qn nourrir corps âme quitter, abandonner qn de fait, en fait la seule chose fiable <i>de</i> sich erweisen, erweist s., erwies s., hat sich erwiesen – se révéler instant se séparer de à l'occasion	jm enger an sich binden – resserrer les liens avec (se lier encore plus étroitement à) das Verhältnis, se unverbrüchlich  <b>13</b> die Eigentümerin, nen – propriétaire den Vertrag schliessen (schliesst, schloss, geschlossen) – conclure, faire le contrat Ende des Jahres fällig sein (werden) – échoir (être payable) à la fin de l'année und dann wäre sie endgültig sein – elle serait définitivement à lui nichts ... würde sie voneinander trennen können – rien ne pourrait les séparer l'un de l'autre schiede (conditionnel) <i>de</i> scheiden, scheidet, schied, hat geschieden – séparer (eine Ehe scheiden – prononcer un divorce) bis dass der Tod sie der Stand der Dinge (der Stand, Stände  die Sache mit der Taube – (die Sache, n	<i>hier</i> : 1) (liaison amoureuse:) <u>liaison</u> 2) (rapports de grandeur:) rapport, proportion 3) (rapport, relation:) rapport, relation indissoluble  – propriétaire conclure, faire le contrat échoir à la fin de l'année et alors, et dès lors elle serait définitivement à lui rien ne pourrait les séparer l'un de l'autre <i>de</i> scheiden, scheidet, schied, hat geschieden – séparer (eine Ehe scheiden – prononcer un divorce) jusqu'à ce que la mort les sépare l'état des choses 1) place, emplacement 2) échope, étalage 3) (astron:.) position, configuration 4) (niveau de l'eau:) niveau 5) (sport:) score 6) (société:) classe, condition 7) (position debout:) station debout; <i>aus dem Stand (heraus):</i> au pied levé l'histoire du pigeon <i>hier</i> : 1) affaire, événement, histoire 2) chose, (pluriel:) affaires

(die Taube, n	pigeon)		
war aufgestanden	<i>de</i> aufstehen, steht auf, stand auf, ist aufgestanden – se lever	(bestehen, e, a, a	pour que 1) (v. trans.) (examen:) réussir 2) (v. intr.) exister 3) (bestehen aus:) être composé de, se composer de)
der Bademantel	peignoir		
angezogen	<i>de</i> anziehen, zieht an, zog an, angezogen – mettre (vêtement), enfiler	etwas erleben	vivre qc
das Etagenlo	les w.-c. de l'étage, les toilettes de l'étage	dank + D	grâce à
die Türfüllung	panneau de porte	das prophylaktische Lauschen	– l'écoute prophylactique
das Ohr, en	oreille	lauschend	en tendant l'oreille
lauschen	tendre l'oreille, écouter (attentivement)	durch die Tür	à travers la porte
im Gang (der Gang)	dans le couloir (le couloir)	hinaussehen auf den Gang	– regarder le couloir (dehors)
der Mitbewohner. - jm (D) begegnen	voisin, colocataire	kannte <i>de</i> kennen, kennt, kannte, gekannt –	connaître
am allerwenigsten	rencontrer qn	das Geräusch, e	bruit
	moins que tout autre, en tout dernier lieu	das Stockwerk, e	étage
besetzt	occupé(es)	er konnte .... <u>deuten</u>	il savait <u>interpréter</u>
unangenehm genug	assez désagréable, déplaisant	das Knacken	craquement
geradezu peinigend (peinigen)	vraiment un supplice (et) mettre au supplice, tourmenter)	klicken	cliquer
grässlich	atroce, horrible, épouvantable	das leise Plätschern	le discret clapotis, gargouillement
die Vorstellung, en	<i>hier</i> : 1) idée, notion, vision 2) présentation 3) (théâtre:) représentation; (cinéma:) séance 4) imagination	das Rauschen	frémissement, bruissement
zusammentreffen mit jm	– rencontrer qn	die Stille	silence
der Mieter, - jm (D) passieren (v. intr.), passiert, passierte, ist	passiert – arriver à qn	ein paar Sekunden lang	– quelques secondes
jn (A) (ou jm (D)) schaudern – je frissonne (tu frissonnes, il frissonne,...)		mit der Linken	de la main gauche
		drehen	tourner
		der Knopf des Sicherheisschlosses	– le bouton du verrou de sécurité
		der Knauf des Schnappschlosses	– le bouton, la poignée de la serrure à ressort
		der Riegel	<i>hier</i> : 1) le pêne; 2) verrou
		zurückweichen, weicht z., wich z., ist	zurückgewichen – reculer, céder
		schwang auf <i>de</i> (sich) aufschwingen, schwingt	auf, schwang auf, aufgeschwungen – <i>hier</i> : 1) s'ouvrir 2) (oiseau:) prendre son envol
<b>14</b> daran zurückdenken, e, a, a – repenser à qc		fast	presque
das gleichzeitige Erschrecken vor – la frayeur	simultanée	die Schwelle	seuil
vor dem Anblick	à la vue	den Fuss über die Schwelle setzen – enjamber	le seuil
der gleichzeitige Verlust von – la perte	simultanée de	er hatte ... gehoben	il avait déjà levé
die Anonymität	anonymat	das Bein, e	jambe
erheischen	exiger	im Schritt begriffen sein	– être en train de faire le pas
das gleichzeitige Zurückweichen vor + D – le fait	simultané de reculer (devant)	sass <i>de</i> sitzen, sitzt, sass, hat (ist) gesessen –	être assis
das (gleichzeitige) Vorangehen – le fait	(simultané d') d'avancer		
die hervorgehaspelten Höflichkeiten – les	politesses bredouillées	<b>15</b> entfernt von	éloigné de
(die Höflichkeit, en	politesse)	im blassen Widerschein – dans la lueur blafarde	(pâle)
(haspeln	dévider, guinder)	das Morgenlicht	(la lueur) du petit matin
es nicht eilig haben	ne pas être pressé	durch das Fenster	par (à travers) la fenêtre
darauf bestehen	tenir à ce que, insister		



hocken	1) (fam) être assis 2) être, se tenir accroupi	beschrieben – décrire
mit kralligen Füßen (die Kralle, n)	sur les griffes des pattes griffe, serre (oiseaux de proie, rapaces))	der Schreck, en eher zu Tode erstaunt mortellement surpris, une mortelle stupéfaction
die Fliese, n	dalle, carreau	jm (D) vorkommen, kommt vor, kam vor, ist + D) vorgekommen – paraître, sembler à qn
ochsenblutrot	couleur sang de boeuf	
bleigrau	gris de plomb	
das glatte Gefieder	le plumage lisse	
die Taube, n	le pigeon	<b>16</b> am Knauf sur la poignée
zur Seite legen	pencher de côté	den Fuss zum Ausschreiten erhoben – le pied levé pour faire le premier pas
anglotzen	fixer	(ausschreiten, ei, schritt aus, ausgeschritten – marcher à grands pas)
das Auge, n	l'oeil	wie angefroren comme attaché par le gel
kreisrund	rond, en forme de cercle	die Schwelle, n seuil
die Scheibe, n	disque	... blieb er ...stehen de stehenbleiben, ei, ie, ie – rester debout
der Mittelpunkt	le centre	konnte nicht vor und nicht zurück – ne pouvait ni avancer ni reculer
fürchterlich = furchtbar – terrible, effroyable, épouvantable, affreux, horrible		geschah de geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen – se passer, arriver, se produire
ein aufgenähter Knopf – un bouton cousu		die Bewegung, en mouvement
wimperlos	sans cils, dépourvu de cils	sei es, ... sei es ou bien ....., ou bien
(die Wimper, n cil)		von einem Fuss auf den anderen trat – prit appui d'une patte sur l'autre
brauenlos	sans sourcils	(treten, tritt, trat, ist getreten – 1) (jm einen Tritt geben:) donner un coup de pied à qn; (jn auf den Fuss treten:) marcher sur le pied de qn)
(die Braue, n sourcil)		2) (treten Sie näher!) – Approchez! 3) (auf etwas treten:) marcher sur qc)
nackt	nu	sich plustern gonfler ses plumes
schamlos nach aussen gewendet – sans pudeur tourné vers l'extérieur		jedenfalls en tout cas
ungeheuer offen	monstrueusement ouvert	der Ruck, e secousse, saccade, à-coup
zugleich	en même temps	ging durch ihren Körper – parcourut son corps
etwas zurückhaltend	Verschlagenes – quelque chose d'une retenue sournoise	das Lid, Lider paupière
schien es de scheinen, scheint, schien, geschienen – 1) sembler, avoir l'air, paraître 2) (lumière:) luire, briller		zusammenschnappen = sich schliessen (se fermer, se refermer)
weder ... noch	ni .... ni	eines (= ein Lid) l'une = une paupière
verschlagen	sournois	eigentlich en fait
einfach leblos	simplement sans vie	gummiartige Klappen (pl) – des clapets en caoutchouc
die Linse, n	(botanique, optique:) lentille	wie aus dem Nichts entstandene Lippen – comme des lèvres surgies du néant (de nulle part)
(die Linsen (pl))	(plat:) les lentilles	verschlucken avaler
alles äussere Licht	toute lumière extérieure	verschwunden de verschwinden, i, a, u – disparaître
verschlucken	avaler	(der Schreck frayeur)
nichts zurückstrahlen lassen – ne rien laisser refléter (passer)		jn durchzucken s'emparer de qn
das Innere	l'intérieur	sich sträuben (cheveux:) se dresser, se hérissier
kein Glanz	pas d'éclat	
kein Schimmer	pas de lueur	
der Funken, ns, n	étincelle	
das Lebendige	ce qui est vivant, vif, plein de vie	
der Blick, e	regard	
er sei zu Tode erschrocken gewesen (disc. indirecte) – qu'il était effrayé à mort, qu'il avait eu une frayeur mortelle		
im nachhinein	après coup, avec le recul	
beschrieben de beschreiben, beschrieb,		

vor blankem Entsetzen – glacé de terreur	conscience 2) ( <i>médecine</i> ):
mit einem Satz d'un bond	connaissance ( <i>das</i>
sprang er zurück <i>de</i> zurückspringen, i, a, u –	<i>Bewusstsein verlieren –</i>
sauter en arrière	<i>perdre la connaissance</i> )
schlug die Tür zu <i>de</i> die Tür zuschlagen, schlägt	nichts dergleichen (ne ...) rien de tel
zu, schlug zu, hat	der Herzschlag battement de coeur
zugeschlagen – claquer la	sich beruhigen se calmer
porte	das Blut sang
eh = ehe noch avant que	strömen durch <i>hier</i> : irriguer
das Sicherheitsschloss – verrou, serrure de	gleichmässig constamment,
sûreté	régulièrement
wanken zu marcher en chancelant	das Glied, er membre
vers	die Lähmungserscheinung, en – signe de
zitternd en tremblant	paralyse
mit wild klopfendem Herz – le coeur battant	traten (nicht) auf <i>de</i> auftreten, tritt auf, trat auf,
farouchement	sind aufgetreten – se
(wild sauvage)	présenter, apparaître
die Stirn le front	die Zehe, n orteil
eiskalt glacé	der Finger, - doigt
im Nacken sur la nuque	bewegen bouger
das Rückgrat entlang – le long de l'échine	sein Gesicht zu Grimassen verziehen – faire des
spüren sentir	grimaces
der Schweiss sueur	neurologisch neurologiquement
bei ihm ausbruch <i>de</i> ausbrechen, bricht aus,	alles war ...in Ordnung – que tout allait pour le
brach aus, ist	mieux, que tout était en
ausgebrochen – perler	ordre
chez lui	Statt dessen en revanche
der Gedanke, ns, n pensée	wirbelte herum il tourbillonnait
einen Herzinfarkt erleiden – avoir un infarctus	eine wüste Masse une masse confuse
der Schlaganfall attaque	die Schreckensgedanken (pl) – idées terrifiantes
mindestens au moins	das Gehirn cerveau
der Kreislaufkollaps collapsus	ein Schwarm von schwarzen Raben – volée de
bist du im richtigen Alter – tu as l'âge qu'il faut	corbeaux noirs
ab Fünfzig dès cinquante ans,	es schrie <i>de</i> schreien, schreit, schrie, geschrien
passé cinquante ans	- crier
genügen suffire, être suffisant	herumflattern voltiger, voleter
der Anlass, Anlässe le motif, la raison	du bist am Ende tu es fini
der geringste Anlass le moindre motif	krächzen croasser
<b>17</b> seitlich de côté	sich zu Tode erschrecken lassen – se faire
die Decke, n couverture	mortellement effrayer par
er zog <i>de</i> ziehen, zieht, zog, gezogen – tirer	((sich) erschrecken vor, erschrickt, erschrak, ist
die fröstelnden Schultern – les épaules	erschrocken – s'effrayer
frissonnantes	de)
der krampfartige Schmerz – la douleur	jn (A) zurücktreiben in, ei, ie, ie – repousser,
spasmodique (comme une	chasser qn dans
crampe)	jn niederwerfen, (wirft, warf, geworfen) –
(warten auf + A attendre qc)	flanquer qn par terre,
das Stechen im Brust- und Schulterbereich –	terrasser qn, vaincre qn
l'élanement douloureux	jn gefangen halten, ä, ie, a – tenir qn prisonnier
dans la région la poitrine	sterben, stirbt, starb, ist gestorben – mourir
et des épaules	bald bientôt
das Taschenlexikon dictionnaire	das Leben verpfuschen – gâcher, rater la vie
encyclopédique de poche	erschüttert werden von - être chamboulé par
die untrüglichen Infarktsymptome – les	die Fliege, n mouche
symptômes infaillibles de	<b>18</b> die Schnake, n (régional) – moustique
l'infarctus	der Käfer, - insecte; (grosser Käfer: un
das Verdämmern <i>hier</i> : disparition	scarabée)
das Bewusstsein 1) <i>psychologie, philosophie</i> :)	ein warmblütiges Ding – une chose de sang

	chaud, qui a du sang chaud	verlassen verhungern	quitter, abandonner mourir de faim
pfundschwer das Wesen, -	qui pèse son poids <i>hier</i> : 1) être 2) nature, caractère, naturel	ersticken in zum Fenster hinausstürzen –	s'étouffer se jeter par la fenêtre
jn (A) über den Haufen schießen – abattre qn	d'un coup de feu	am Bürgersteig zerschmettert liegen –	fracasser sur le trottoir
piffpaff	pan-pan	zu feige	trop lâche
das Loch, Löcher	trou	eingeschlossen	enfermé
sauber	propre	um Hilfe schreien	crier au secours
erlaubt	permis	die Leiter, n	échelle
in Notwehr	en cas de légitime défense	jn retten vor zum Gespött des Hauses – à la risée de	sauver qn de l'immeuble
die Dienstordnung für bewaffnetes Wachpersonal – règlement pour les personnels de surveillance ayant droit au port d'arme (trad. de Bernard Lortholary)		das Viertel, - (werden, i, u, o rufen	quartier devenir s'exclamer, appeler
es ist sogar geboten	il est même requis, recommandé	mit Fingern auf jn zeigen – montrer qn du doigt sich retten lassen vor + D - se faire sauver de jn einweisen in + A	(faire) interner qn dans (un hopital), hospitaliser qn
der Vorwurf, Vorwürfe – reproche		hoffnungslos solcherart	sans espoir, désespéré de cette nature, de ce genre
einen Menschen erschießen – abattre un homme		schrie <i>de</i> schreien, ei, ie, ie – crier	
flattern	voleter, voltiger	krächzen	croasser
etwas verfehlen	manquer, rater	verwirrt	confus
der Unfug	bêtise, frasque	verzweifelt	désespéré
grober Unfug	acte provoquant un trouble de l'ordre public	tat <i>de</i> tun, tut, tat, getan – faire	
schießen auf + A	tirer sur	seit seinen Kindertagen – depuis ses années (jours) d'enfance	
verbieten <i>de</i> verbieten	verbietet, verbot, verbieten –interdire	die Hände zum Gebet falten – joindre les mains pour la prière	
führen zu	<i>hier</i> : mener, conduire à	(das Gebet, e beten (für jn)	prière) prier (pour qn), faire sa prière
der Einzug der Dienstwaffe – le retrait de l'arme de service		verlassen, verlässt, verliess, hat verlassen – quitter, abandonner qn	
der Verlust des Arbeitsplatzes – la perte de l'emploi		gestraft werden	être puni par
das Gefängnis, se niemals	prison jamais	rette mich	sauve-moi
der Inbegriff des Chaos – l'incarnation du chaos		ein ordentliches Gebet – une prière correcte, convenable	
umherschwirren	fendre l'air en bourdonnant	eher	plutôt
unberechenbar	d'une façon imprévisible	die Erinnerungsbruchstücke (pl) – bribes, fragments de souvenir	
sich einkrallen	saisir avec ses griffes		
in die Augen picken	picorer les yeux	<b>20</b> seine rudimentäre religiöse Erziehung – son éducation rudimentaire religieuse	
schmutzen	salir	ein ... zusammengestückeltes Gestammel – un balbutiement assemblé (de son éducation rudimentaire religieuse)	
unablässig	sans cesse	von sich geben, i, a, e – <i>hier</i> : émettre trotzdem	
ausstäuben	dégager	jm (D) etwas abverlangen – exiger qc à qn	
verheerende Bakterien (pl) – des bactéries dévastatrices		ein gewisses Mass an – un certain degré de geistig	mental, spirituel
Meningitisviren (pl)	des virus de méningite	verscheuchen	chasser
anlocken	attirer		
Geschlechtsverkehr treiben – avoir des rapports sexuels, s'accoupler			
<b>19</b> sich forzeugen	se reproduire		
rasend schnell	à une vitesse folle		
ein Heer von Tauben – une armée de pigeons			
belagern	assiéger		

der Gedankenwirrwarr – confusion des pensées		sich schämen	avoir honte
kaum	à peine, ne .... guère	gründlich	soigneusement, minutieusement, à fond
spüren	sentir	das flüssige Scheuerpulver - poudre à récurer	liquide
der Drang zu	<i>hier</i> : besoin de	die Spur, en	trace
besudeln	souiller	die begangene Untat, en (style soutenu, élevé:) –	le forfait commis, méfait, crime
der Teppich, e	tapis	beseitigen	supprimer, enlever
gelingen, gelingt, gelang, ist gelungen + D –	réussir, parvenir, arriver à)	einmal	une fois
(es gelingt mir	je réussis à)	keinmal	pas une (seule) fois
(wenn es ihm nicht gelänge – s'il ne parvenait	pas à)	„Einmal ist keinmal“ (proverbe:) –	une fois n'est pas coutume
anderweitig	autrement	murmeln	murmurer
sich Erleichterung verschaffen – se soulager		wie	comme
brachte ihn zu sich <i>de jn</i> zu sich bringen, i, a, a	– (le) ramener à lui	sich entschuldigen vor –	s'excuser devant
ächzend	en gémissant	eine Notlage	situation difficile; détresse
verzweifelt	désespéré	einmalig	unique, exceptionnel
es nicht mehr bis zur Toilette schaffen -	ne plus parvenir jusqu'aux toilettes	vorkommen	arriver, se produire
das Waschbecken	lavabo	die Tätigkeit	activité, geste, action
riss ... auf <i>de</i> aufreißen, reißt auf, riss auf, hat	aufgerissen – ouvrir d'un coup, brusquement	das Wischen	(le fait de) faire du nettoyage
der Wasserhahn	robinet	das Forträumen	(le fait d') enlever
so etwas	une chose pareille	die Flasche mit dem Scheuermittel –	le flacon de détergent
der Gedanke, ns, n	idée, pensée, réflexion	auswringen	tordre, essorer
blankgeputzt	proprement nettoyé, récuré	der Lappen	chiffon
der Körperpflege dienend –	servant à la toilette (du corps)	die Handhabung, en	geste, manipulation
das Geschirrspülen	laver, faire la vaisselle	oft geübt	souvent exercé(s)
so tief sinken	sombrier, descendre si bas	tröstlich	réconfortant(s)
in der Lage sein	être en état de	der Sinn fürs Pragmatische –	le sens pratique
ein Sakrileg begehen –	commettre un sacrilège	Viertel nach sieben vorbei –	sept heures et quart passées
<b><u>un sacrilège:</u></b>			
<i>(lire év. l'explication (4) sur „<u>sacrilège</u>“ en page 67, partie „B“)</i>			
21 die Pisse	urine	rasiert sein	être rasé
lief <i>de</i> laufen, läuft, lief, ist gelaufen – <i>hier</i> :	couler; (courir, parcourir)	der Rückstand	le retard
die Hemmung, en	<i>hier</i> : 1) inhibition; 2) arrêt, blocage; ralentissement 3) (Hemmungen, pl.:) complexes	sich in Grenzen halten –	être, rester limité (die Grenze, n 1) frontière 2) limite)
die Verhaltung	retenue	etwas / jn aufholen	rattraper qc / qn
sich mischen mit	se mélanger à	notfalls	en cas de besoin, de nécessité; à la rigueur
durch den Abfluss	<i>hier</i> : par la bonde; (tuyau d'écoulement)	verzichten auf + A	renoncer à
davongurgeln	partir en gargouillant	rechnen	calculer
das grossartige Nachlassen des Drucks –	le relâchement magnifique de la pression	voraus sein gegenüber + D –	être en avance sur
spüren	sentir	der übliche Zeitplan	l'horaire habituel
der Unterleib	bas-ventre	entscheidend	ce qui est (était) décisif
die Träne, n	larme	22 verliess <i>de</i> verlassen, ä, ie, a –	quitter
aus den Augen laufen, ä, ie, au –	couler des yeux	etwas bewerkstelligen –	effectuer, accomplir, réaliser, parvenir à
		die Galgenfrist	dernier sursis, délai de grâce
		die Dreiviertelstunde	trois quarts d'heure
		soeben etwas getan haben –	venir de faire qc
		dem Tod ins Auge blicken –	regarder la mort en face
		mit knapper Not	de justesse
		einem Herzinfarkt entronnen war –	(si l'on avait)



	échappé à un infarctus (entrinnen, entrinnt, entrann, ist entronnen – échapper à)	unter gar keinen Umständen – en aucun cas, à aucun prix (der Umstand, Umstände – circonstance)
doppelt viel Zeit	le double du temps	das Dach, Dächer toit
unter dem imperativen Druck –	sous la pression impérieuse de	unverrückbar irrévocable
eine gefüllte Blase	une vessie pleine	feststehen, steht fest, stand fest, hat festgestanden - être certain, établi
beschloss <i>de</i> beschliessen, beschliesst, beschloss, beschlossen –	1) décider de 2) (mit etwas beschliessen:) terminer, finir par qc	vorbereitet sein auf + A - s'être préparé à
sich verhalten	se comporter	das Rasierzeug le nécessaire à raser
als sei nichts geschehen – comme si rien n'était arrivé		die Zahnbürste, n brosse à dents
(geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen – se passer, arriver, se produire)		die Wäsche zum Wechseln - linge à rechange
die üblichen morgendlichen Verpflichtungen –	les obligations habituelles du matin	mit sich führen emporter
etwas (D) nachgehen 1) (activités, affaires:) vaquer à 2) jm (D) nachgehen: suivre qn		ferner en outre, de plus, ensuite
während des Rasierens – tout en se rasant		das Scheckheft carnet de chèques
dachte er nach <i>de</i> nachdenken – réfléchir à (ou sur) qc		das Sparbuch livret d'épargne
prekär délicat, précaire		besass er <i>de</i> besitzen, besitzt, besass, hat besessen – posséder, avoir
etwas meistern vaincre, surmonter; venir à bout		das Girokonto compte courant
zusammennehmen rassembler, réunir		reichen <i>hier</i> : 1) suffire, être suffisant 2) donner, tendre, passer 3) (reichen bis:) aller jusqu'à, s'étendre jusqu'à
der Mut courage		vorausgesetzt à condition de, supposé que (+ subj.)
der ganze Witz <i>hier</i> : 1) tout ton esprit, toute ton ingéniosité		ans Ersparte gehen entamer ses économies
(der Witz, e – histoire drôle, mot d'esprit, plaisanterie, blague)		das Sparkonto compte d'épargne
sich wappnen mit (style soutenu, élevé:) de s'armer		eine Menge Geld beaucoup d'argent
entsprechend en conséquence		obendrein de plus
<u>der Ausfall</u> aus = <u>der Ausbruch</u> aus - <i>hier</i> : (militaire:) évasion, rupture d'encercllement de		das Gehalt bekommen – toucher son salaire netto (adv.) net
es sollte dir gelingen tu devrais réussir		<b><u>net</u></b> „se dit d'une quantité qui n'a à subir aucune retenue, par opposition à <b>brut: Bénéfice net.</b> “ (citation: dictionnaire Larousse)
tatsächlich effectivement		andererseits d'autre part, d'un autre côté
grässlich affeux		die letzte Rate le dernier versement, le dernier acompte
vorbeikommen an + D – passer devant qn/ qc		(die Rate, n 1) taux 2) versement monatliche Rate: mensualité; auf (ou in) Raten: par acomptes)
unbeschadet sain et sauf		die Bitte um demande de
das Treppenhaus cage de l'escalier		die Stundung délai de paiement
erreichen atteindre		er konnte doch wohl kaum sagen – il ne pouvait tout de même guère (lui) dire
sich in Sicherheit bringen – se mettre à l'abri		
den Tag heil überstehen – survivre sans encombre à la journée		
<b>23</b> verbringen passer		<b>24</b> seit + D depuis
war er ihr einmal entkommen – s'il lui avait échappé une fois		jm (D) einfallen, fällt ein, fiel ein, ist (jm) eingefallen – (lui) venir à l'esprit, à l'idée
(entkommen + D échapper à)		
jm (D) begegnen rencontrer qn		

die Goldmünze, n	pièce d'or	der Schrank, Schränke – placard, armoire
wert sein	valoir	der Pappkoffer
der Algerienkrieg	guerre d'Algérie	valise en carton
		die schmutzige Wäsche – le linge sale
		aufbewahren
		conserver, garder; (pour plus tard:) réserver, mettre de côté
		der Waschsalon
		laverie
		etwas hervorziehen,
		zieht h., zog h., hat herorgezogen – tirer qc de dessous
		ausleeren = leeren
		vider
		derselbe Koffer
		la même valise
		auf seinem Bett stehen – posée sur son lit
		füllen mit
		remplir de
		nicht mit schmutziger (Wäsche) – pas de linge sale
		frische Wäsche
		du linge propre
		der Halbschuh, e
		chaussure basse
		das Waschzeug
		ustensiles, nécessaire de toilette
		das Bügeleisen
		fer à repasser
		das Scheckheft
		carnet de chèques
		die Preziosen (pl)
		objets de valeurs
		stiegen de steigen, steigt, stieg, ist gestiegen – monter
		vor Scham (die Scham) – de honte
		die stille Verzweiflung
		le désespoir silencieux
		ihm war, als
		il avait l'impression de
		dreissig Jahre zurückgeworfen werden - être rejeté trente années en arrière
		als er fertig gepackt hatte - quand il avait fini de faire sa valise
		er zog sich an de sich anziehen, zieht s. an, zog s. an, hat sich angezogen – s'habiller
		gewohnt
		habituel
		die Lederjacke
		blouson en cuir
		das Lederkoppel
		ceinturon de cuir (militaire)
		die Pistolentasche
		étui de pistolet
		die Dienstmütze
		casquette, cépi
		sich wappnen für (style soutenu, élevé:) s'armer pour
		die Begegnung mit
		rencontre avec
		<b>26</b> er ekelte sich vor dem Gedanken – l'idée le répugnait
		körperlich mit ihm in Kontakt kommen – d'avoir un contact physique avec lui
		der Fussknöchel, -
		cheville, malléole
		picken
		picorer
		aufflatternd
		en s'envolant
		der Flügel, -
		aile
		berühren an + D
		toucher, effleurer qn
		der Hals
		cou
		oder ... gar
		ou même
		sich mit den kralligen Spreizfüssen auf ihm niederlassen – se poser

**„La guerre d'Algérie ou Révolution algérienne (mais aussi guerre d'indépendance algérienne ou guerre de libération nationale) est un conflit armé qui s'est déroulé de 1954 à 1962 en Algérie, colonie française depuis 1830 et divisée en départements depuis 1848, et dont l'aboutissement est la reconnaissance de l'indépendance du territoire le 3 juillet 1962. (...)"**  
 (source et citation: article (français) sur „La guerre d'Algérie“ dans Wikipédia, récupéré le 02.06.17)

(lire éventuellement l'article (5) sur la la **La guerre d'Algérie“ en page 67, partie „B“)**

der schmale goldene Armreif - le mince bracelet d'or

das Transistorradio le poste de radio à transistors

vornehm chic, distingué

der Kugelschreiber, - style à bille

der Angestellte, n employé

bekommen, o, a, o hier: recevoir qc en cadeau

der Schatz, Schätze trésor

die Sparsamkeit le sens de l'économie

bei grösster Sparsamkeit – en étant très économe

trotzdem pourtant, tout de même

ab 1. Januar dès le premier janvier

die Lage situation

besser aussehen, ie, a, e – paraître meilleure, avoir l'air meilleur

der Eigentümer, - propriétaire

die Miete aufbringen payer le loyer

überleben survivre

stürbe sie (conditionnel irrégulier) de sterben, stirbt, starb, ist gestorben

- il (le pigeon) mourrait (mourir)

zum Sterben gekommen - pour mourir

**25** die Rasur le rasage

das Becken auslassen, ä, ie, a – vider le lavabo spülen rincer

(das Becken) einlassen – remplir (le lavabo)

der Oberkörper torse, buste

wusch sich de sich waschen, wäscht s., wusch s., hat sich gewaschen – se laver

der Lappen, - chiffon, torchon

sauber wischen hier: 1) nettoyer

2) essuyer; (poussière:) Staub wischen – enlever la poussière

	sur lui avec les griffes de ses pattes écartées	winzig	minuscule
deshalb	pour cela, pour cette raison, à cause de cela	die Flaumfeder, n	plume duveteuse
anziehen, ie, o, o	mettre (habits, souliers), enfiler	im Luftzug des Türspalts –	dans le courant d'air de la porte entrebâillée
die derben hohen Lederstiefel (pl) – les grandes bottes solides en cuir		zittern	frémir
die Lammfellsohle	semelle de peau de mouton	erschauern vor	frissonner de
verwenden	utiliser, se servir de	der Ekel	dégoût
schlüpfen in	enfiler	am liebsten hätte er ..	zurückgeworfen – il aurait préféré claqué
zuknöpfen	boutonner	zurückweichen	reculer
der Wollschal	écharpe de lain	zurück in	retour dans
sich ... wickeln um + A – s'enrouler ... autour		sicher	sûr, à l'abri
bis übers Kinn	jusqu'à se couvrir le menton	weg von dem Entsetzlichen –	loin de l'horreur
schützen	protéger	draussen	dehors
gefütterte Lederhandschuhe – des gants de cuir	foufflés	ein einzelner Klecks	une tache unique
ausgerüstet	équipé	der ganze Abschnitt des Ganges –	toute la partie (portion) du couloir
bereit stehen	être prêt	etwas überlicken	saisir, embrasser du regard; (pensées:) saisir la portée de
der Ausfall aus = der Ausbruch aus -hier:	(militaire:) évaison, rupture d'encercllement de	besprenkelt mit	tacheté(e), moucheté(e) de
wagen	tenter, oser	feucht schillernd	d'un reflet humide, à l'éclat humide (trad. B. Lortholary)
absetzen	enlever, ôter	geschah de geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen –	se passer, arriver, se produire
das Ohr an die Tür legen – appliquer son oreille contre la porte		das Sonderbare (adj. subst.) -	cette chose bizarre, étrange
die Mütze wieder aufsetzen – remettre la casquette		(sonderbar	singulier, particulier, unique, étrange, bizarre)
(die Mütze) fest in die Stirn drücken – enfoncer (la casquette) profondément sur le front		die Vielzahl der Abscheulichkeiten –	la multitude des horreurs
bereitstellen	poser (la valise) à portée de main	(die Vielzahl	multitude, multiplicité, pluralité)
den Schirm übers Handgelenk hängen – accrocher le parapluie à son poignet		(abscheulich	horrible, détestable, répugnant)
ergriff de ergreifen, ergreift, ergriff, ergriffen – saisir		der Widerwillen	dégoût, répugnance
der Knauf = der Türknauf – bouton de la porte		verstärken	augmenter
das Sicherheitsschloss – verrou de sérité		der Wille, ns, n	volonté
den Riegel zurückdrehen – tourner le pêne en arrière		der Wille zum Widerstand –	la volonté de résistance (de résister)
die Tür einen Spalt weit aufziehen, ie, o, o – entrebâiller la porte		(der Widerstand (militaire, politique:) –	résistance, opposition
(der Spalt, en fente, interstice)		zurückweichen vor etwas / vor jemandem,	weicht zurück, wich zurück, <u>ist zurückgewichen</u> – reculer devant qc / qn
(etwas einen Spalt weit aufziehen, ie, o, o – ouvrir qc un petit peu)		wohl (adv)	<i>hier:</i> 1) probablement, sans doute, bien 2) (santé:) bien, bien portant 3) à l'aise, bien 4) (ich weiss wohl, dass – je sais <u>bien</u> que) bien 5) wohl an die Tausend Zuschauer: <u>bien</u> (dans les) mille spectateurs 5) (langage élevé:) sehr
hinausspähen	jeter un regard au-dehors		
die Fliese, n	dalle, carreau		
<b>27</b> smaragdgrün	vert émeraude		
der Klecks, e	tache		
das Etagenklo	les w.-c. de l'étage, les toilettes de l'étage		
die Grösse eines Fünffrancsstücks –	la taille d'une pièce de cinq francs		

	wohl, mein Herr: très <u>bien</u> , Monsieur	hielt <u>de</u> halten, hält, hielt, gehalten – tenir mit der Linken de la main gauche
verschlossen <u>de</u> verschliessen, verschliesst, verschloss, hat	verschlossen – fermer à clef	wie einen Schild comme un bouclier ( <u>der</u> Schild, er <u>hier</u> : 1) bouclier 2) (tortue:) carapace 3) écusson
offenbar	<u>hier</u> : 1) (adv) apparemment, visiblement 2) (adj): manifeste, évident, apparent	<u>das</u> Schild, er 1) panneau de circulation 2) écriteau 3) (magasins:) enseigne)
verschissen <u>de</u> verschleissen, verschleisst, verschiss, verschissen – chier, conchier		treten, tritt, trat, ist getreten – <u>hier</u> : 1) (v. intr.) <u>sortir sur</u> , s'avancer 2) se mettre, se placer 3) (treten Sie näher!) – Approchez! 4) (auf etwas treten:) marcher sur qc
die Allgemeinheit, en - <u>hier</u> : 1) généralité 2) public, communauté; tout le monde		5) (v. trans:) (jm einen Tritt geben:) donner un coup de pied à qn; (jn auf den Fuss treten:) marcher sur le pied de qn)
verhasst der Mut	odieux, détesté courage	achten auf + A faire attention, prendre garde à
rechter Hand	à droite, vers la droite	zog die Türe hinter sich zu <u>de</u> zuziehen, zieht zu, zog zu, hat zugezogen – ferma la porte derrière lui
in einer Entfernung von – à une distance de von anderthalb Metern – d'un mètre et demi in eine Ecke gedrückt - pressé, serré dans un coin		trotz + gén / + dat malgré der Vorsatz, Vorsätze – résolution, intention als ob nichts wäre comme si de rien n'était wurde ihm doch wieder bang – l'angoisse le saisit pourtant
es fiel dort so wenig Licht hin – il y avait si peu de lumière là-bas (hinfallen, ä, ie, a – tomber)		klopfen battre mit seinen behandschuhte Fingern – de ses doigts gantés
warf <u>de</u> werfen, wirft, warf, geworfen - jeter ein kurzer Blick un regard si bref die Richtung direction erkennen, e, a, a reconnaître, discerner, percevoir		nicht aus der Tasche herausbekam – ne parvint pas à sortir la clé de la poche
wachen <u>hier</u> : 1) être éveillé, ne pas dormir 2) veiller sur		zittern trembler beinahe presque der Schirm entglitt ihm beinahe – le parapluie faillit lui échapper
<b>28</b> die tropische Tierwelt – la faune tropicale sich stürzen auf + A se jeter sur ignoriete man sie = wenn man sie ignoriete – si on les ignorait jn in Ruhe lassen, ä, ie, a – laisser qn tranquille galt das <u>de</u> gelten, gilt, galt, hat gegolten – valoir jedenfalls en tout cas beschloss <u>de</u> beschliessen, beschliesst, beschloss, hat beschlossen - décider so zu tun, als de faire comme si vorhanden sein exister, substister, se trouver zumindest au moins schob er .. hinaus auf + A <u>de</u> hinausschieben, schiebt hinaus, schob hinaus, hat hinausgeschoben – pousser (dehors) sur vorsichtig (adv) prudemment zwischen den grünen Klecksen hindurch – entre les taches (vertes) den Regenschirm aufspannen – ouvrir le parapluie		indem er den Schirm .. fasste – en rattrapant le parapluie zwischen Schulter und Wange – entre l'épaule et la joue festklemmen coincer tatsächlich effectivement um ein Haar il s'en fallut de peu que
		<b>29</b> sich bücken se pencher um ihn aufzuheben pour la ramasser (la clé) ihn endlich sicher gefasst hatte – quand il l'avait enfin bien en main stiess er ihn .. daneben <u>de</u> danebenstossen, stösst daneben, stiess d., hat danebengestossen – pousser à côté de la serrure vor Aufregung dans l'agitation ehe avant de



das Schlüsselloch (der Schlüssel, -	trou de la serrure 1) la clé, (ou) la clef 2) le code, chiffre, barème, indice)	so heftig und ungeschickt – d'une façon si violente et maladroite (trad. B. Lortholary)
(das Schloss, Schlösser - hier: 1) <u>serrure</u> , cadenas 2) château 3) (du fusil:) culasse mobile)		die Stoffbespannung - toile, entoilage
in ... brachte de bringen in, i, a, a – introduire dans, mettre dans		in Fetzen gehen se déchirer en lambeaux
zweimal herumdrehen – tourner deux fois		nicht achten auf ne pas y faire attention
scheinen, scheint, schien, geschienen – 1) sembler, avoir l'air, paraître 2) (lumière:) luire, briller		er wollte nur weg il ne voulut que partir (weglaufen se sauver, s'enfuir)
als hörte er (cond.) comme s'il entendait (d'entendre)		der Absatz des Treppenhauses – le palier de la cage d'escalier
(flattern ein Flattern	voleter, voltiger) un bruit d'ailes (trad. B. Lortholary)	erreichen atteindre
war er nur .. gegen die Wand gestossen de stossen, stösst, stieß, ist gestossen (v. intr.) – hier: <u>se heurter</u> , se cogner <u>contre</u> le mur		stehenbleiben, ei, ie, ie – s'arrêter
(stossen, stösst, stieß, hat gestossen (v. trans.) – pousser, heurter qn / qc)		hinderlich gênant, embarrassant
eindeutig clairement, nettement, sans ambiguïté		zuklappen fermer, refermer
das Flügelschlagen le battement d'ailes		zurückwerfen, i, a, o - jeter .. en arrière
trocken sec		der Strahl, en rayon
ergriff ihn de ergreifen, ergreift, ergriff, hat ergriffen – saisir qn /qc hier auch: il fut saisi de panique)		stachen einen ... Lichtblock aus dem Dämmerschatten – découpaient un bloc de lumière dans la pénombre (trad. B. Lortholary)
er riss ... aus de <u>reissen aus</u> , reisst, riss, hat gerissen – arracher qc de (de la serrure)		hindurchsehen voir à travers
riss den Koffer an sich – s'emparer de la valise (etwas an sich reißen, ei, i, i – tirer qc à soi, s'emparer de qc)		die Augen zusammenkniff de ..zusammenkneifen, kneift z., kniff z., zusammengekniffen – cligner les yeux
davonstürzen se sauver, déguerpir, s'enfuir		angestrengt hier: (adv. :) intensément; (adj. :) (travail:) assidu, intense
aufgespannt ouvert		30 ganz hinten tout au fond
schaben an racler contre (trad. B. Lortholary)		sich aus der dunklen Ecke lösen – se détacher, se séparer du coin sombre
die Wand, Wände mur, paroi, (rocher: roc)		wackelnd vacillant
rumpeln gegen bringuebaler contre, faire du tapage		der Schritt, e le pas
der Flügel, - hier: 1) (fenêtre:) <u>vantail</u> , <u>battant</u> 2) (pol., mil., sport, zool., avion, bateau, constr:) aile 3) (mus. :) piano à queue 4) (moulin à vent:) aile, pale		sich niederlassen, ä, ie, a – se poser
im Weg stehen, e, a, a – obstruer (le couloir)		das Grausen l'horreur
sich vorbeizwängen passer en force		sich abwenden se détourner
... hinter sich herzerren – tirer ... derrière lui		hintersteigen, ei, ie, ie – descendre
		sich sicher sein être sûr
		die Stufe, n marche
		von Stufe zu Stufe de marche en marche
		sich beruhigen se calmer
		das Absatz le palier
		die Hitzewallung bouffée de chaleur
		jm zur Besinnung bringen, i, a, a –rappeler à qn, repandre connaissance à
		der Schal écharpe
		der Pelzstiefel, - bottes fourrée
		die von den Küchen der Herrschaftswohnungen auf die Hintertreppe führten – donnant des cuisines des appartements bourgeois sur l'escalier de service
		das Dienstmädchen, - la bonne, femme de chambre, femme de ménage

treten aus + D, tritt, trat, ist getreten – sortir de	vor jedermann gerechtfertigt – justifiée devant
zum Einkaufen pour faire les courses	tout le monde
hinausstellen poser dehors	gegebenenfalls le cas échéant
womöglich gar ou bien même	behaupten prétendre, affirmer
aus welchem Grund auch immer – pour une	die Wäsche linge
raison ou pour une autre	die Wäscherei laverie
(trad. B. Lortholary)	die Reinigung nettoyage (à sec),
zeitig de bonne heure	pressing
sie stand auf <i>de</i> aufstehen, e, a, a – se lever	merklich (adv) sensiblement
auf sein être debout	erleichtert soulagé
man roch <i>de</i> riechen, riecht, roch, gerochen –	fortsetzen continuer, poursuivre
sentir	der Abstieg descente
der penetrante Duft la senteur envahissante	der Hinterhof arrière-cour
de	traf er auf <i>de</i> treffen, trifft, traf, getroffen (par
durchs ... Treppenhaus - dans l'escalier	hasard):– tomber sur qn,
die Hintertür porte de service, porte	rencontrer qn
arrière	die Mülltonne, n poubelle
stünde er (= cond) <i>de</i> stehen, steht, stand, hat	das Wägelchen, - petit chariot
(ist) gestanden – être	die gerade ... hereinkarrte – en train de rentrer
(debout), se trouver	(qui était en train de
bei hellster Augustsonne – sous ce soleil	rentrer)
éclatant du mois d'août	sofort tout de suite,
	immédiatement
<b>31</b> in der grotesksten winterlichen Vermummung –	sich ertappt fühlen se sentir pris au piège,
emmitouflé grotesquement	pris en faute
comme en hiver	stockte ihm der Schritt – son pas s'arrêta
nicht hinweggehen können über etwas – ne pas	(stocken (v. intr.): s'arrêter;
pouvoir passer outre à,	(circulation:) ralentir)
ne pas s'arrêter à qc	das Dunkel des Treppenhauses – la pénombre
die Peinlichkeit chose, situation gênante	de l'escalier
solchen Ausmasses (gén) – d'une telle	sich zurückziehen in - se retirer dans
dimension	er musste weiter il devait continuer
die Lüge, n mensonge	d'avancer
erfinden, i, a, u inventer	mit bewusst forschem Schritt – d'un pas
seine monumentale Erscheinung - son	délibérément décidé
apparence monumentale,	(énergique)
son aspect monumental	vorübergehen an + D - passer près de
tenir qn pour; considérer,	murmeln murmurer, susurrer
regarder qn comme	mehr davantage
verrückt fou, dément	
abstellen poser	<b>32</b> jm (D) die Post aushändigen – remettre le
entnahm <i>de</i> etwas entnehmen aus + D,	courrier à qn
entnimmt, entnahm,	gegen + A contre
hat entnommen – 1)	unangenehm désagréable
<u>prendre de</u> (dans), <u>tirer de</u>	die Vorgängerin <i>hier</i> : la concierge
2) (fig:) Ihrem Brief, Ihren	précédente
Worten entnehme ich – je	(der Vorgänger, - prédécesseur)
conclus, je tire la conclusion	ihre Vor-Vorgängerin la concierge qui avait
de votre lettre, de vos	prédédeé celle-là (trad. B.
paroles que	Lortholary)
der Halbschuh, e chaussure basse	undefinierbar indéfinissable
zog ... aus <i>de</i> ausziehen, zieht aus, zog aus,	war sie hatschend im Gang – elle se traînait en
ausgezogen – enlever,	marchant (modification de la
ôter	traduction de B. Lortholary)
der Schal écharpe	die Figur, en <i>hier</i> : corps, silhouette,
der Handschuh, e gant	taille
der Stiefel, - botte	dicklich un peu gros(se)
schlüpfen in mettre, enfiler (vêtements)	(von) madenweissem Teint – (elle avait) le teint
etwas verstauen in + D – mettre qc dans	blafard

(von) muffigem Geruch – (elle sentait) une odeur renfermée	die Kenntnis, se	cette occasion
Mülltonnen hinaus- oder hereinkarren – faire sortir ou entrer des poubelles	der Lebenswandel (Kenntnisse) gewinnen, i, a, o -	connaissance conduite, vie, moeurs acquérir, gagner des
die Stiege, n		connaissances sur (à propos de)
Einkäufe erledigen		
bei Neonlicht	wie oft er sein Hemd ..	wechselte – combien de fois il changeait sa chemise
im Durchgang		
der Hof, Höfe		
liess den Fernseher laufen – laissait la télévision allumée	Post erhielt <i>de</i> Post erhalten, erhält, erhielt, hat erhalten – recevoir du courrier	
nähen	wie gesagt	comme on l'avait déjà dit
bügeln	obwohl	quoique, bien que
kochen	etwas einwenden gegen jn (A) – <i>hier</i> : reprocher qc à qn; objecter, opposer qc à qn	
sich betrinken mit, betrinkt s., betrank s., hat s. betrunken – s'enivrer		
wie jede andere Concierge – comme n'importe quelle autre concierge	der Blick, e	regard
im allgemeinen	die Neugier	curiosité
Menschen, die	das Pflichtgefühl	sens du devoir
von Berufs wegen	entsprangen <i>de</i> etwas (dat) entspringen, entspringt, entsprang, ist entsprungen – <i>hier</i> : provenir de, être issu de	
beobachten		sentir
im speziellen		
speziell ihn ... beobachte – (qui) l'observait tout spécialement	fühlen	un reproche muet
permanent	ein stiller Vorwurf	être posé sur
vollkommen unmöglich – parfaitement impossible		
vorübergehen an + D – passer devant jn zur Kenntnis nehmen – prendre connaissance de qn, s'apercevoir de qn	<b>34</b> es wallte in ihm ... eine .. Welle der Empörung auf – une vague d'indignation le saisissait	
und sei es nur mit ne fût-ce que de	(aufwallen in jm (+ D) - monter en qn)	
der aller kürzeste, kaum mehr sichtbare Augenaufschlag – coup d'oeil bref, à peine visible	warum zum Teufel	pourquoi diable
besass <i>de</i> besitzen, besitzt, besass, besessen – posséder; hier: = avait	jn beachten	faire attention à
gehören zu	jn überprüfen	examiner, contrôler qn
sozusagen	endlich	enfin
das Inventar <i>hier</i> : 1) mobilier, équipement 2) ( <i>registre, liste</i> :) inventaire (faire l'inventaire)	indem sie mich nicht zur Kenntnis nimmt – en ne prenant pas acte de moi, en ne faisant pas attention à moi	
jn betrachten als	aufdringlich	indiscret, importun
die Staffage, n	aufgrund + gén	en raison de, compte tenu de ce qui
die Anonymität	die vorgekommenen Ereignisse – les événements passés (das Ereignis, se événement)	
war ... gewahrt durch - était sauvé (gardé) par	besonders empfindlich – particulièrement susceptible	
kannte <i>de</i> kennen, kennt, kannte, hat gekannt – connaître	die Miserabilität seiner Existenz – la misère de son existence	
erkannte <i>de</i> erkennen, erkennt, erkannte, hat erkannt – reconnaître	in Gestalt eines Koffers – sous la forme d'une valise	
täglich	offen sichtbar	clairement visible
jm (D) seine Aufmerksamkeit schenken – accorder son attention à qn	trug <i>de</i> tragen, trägt, trug, getragen – porter	
ungeniert	trafen ihn <i>de</i> treffen, trifft, traf, getroffen – (le) toucher	
dabei (adv.)	schmerzlich	douloureusement
	die Anrede	formule pour s'adresser à

	qn, façon dont on s'adresse à qn	die Haut ihrer Pausbäckchen – la peau de ses petites joues rebondies
schien ihm <i>de</i> scheinen, scheint, schien, geschienen – paraître, sembler		(die Pausbacken (pl) - joues rebondies) schien ihm <i>de</i> scheinen, ei, ie, ie - lui paraissait (de)
der Hohn	sarcasme, raillerie	die Zartheit
blanker Hohn	de la raillerie pure	alte brüchige Seide
die Welle der Empörung – vague de l'indignation		délicatesse, finesse de la soie ancienne et cassante ( <i>trad. B. Lortholary</i> )
bisher	jusque- là	braune Augen
eindeichen	endiguer	aus der Nähe
überschwappen	déborder	nichts mehr von stechender Aufdringlichkeit – (ne) plus rien d'une indiscretion piquante
anschwellen, schwillt an, schwoll an, ist angeschwollen – (s') enfler, (se) gonfler, être en crue		( <i>B. Lortholary: ses yeux n'avaient plus rien d'importun ni d'indiscret</i> )
die offene Wut	la rage franche	eher
er tat <i>de</i> tun, tut, tat, getan – faire		etwas Weiches,
stehenbleiben, ei, ie, ie – s'arrêter, rester au même point, s'immobiliser, rester		fast mädchenhaft Scheues - presque de timidité de jeune fille
abstellen	poser, déposer	(scheu timide)
darüber legen	poser dessus	der Anblick dieser Details – l'image, la vue de ces détails
umkehren	se retourner	die dem Bild ... wenig entsprachen – qui correspondaient peu à l'image de
wild entschlossen	farouchement résolu	(entsprechen, entspricht, entsprach, hat entsprochen – correspondre à)
die Aufdringlichkeit ihres Blickes – l'indiscrétion de son regard		an die Dienstmütze tippen – toucher à la casquette du service
etwas jm(D)/ etwas (D) entgegensetzen – opposer qc à l'encontre de		der Auftritt
auf sie zunging <i>de</i> zugehen auf + A – marcher vers qn		ein offizielleres Gepräge - un aspect plus officiel mit ziemlich schneidender Stimme – d'une voix assez tranchante
die übergeschwappte Welle der Empörung – la vague d'indignation qui avait débordé ( <i>trad. B. Lortholary</i> )		ein Wort (pl: Wörter) - un mot
<b>35</b> trug ihn auf sie zu <i>de</i> auf sie zutragen – le porter vers elle		zu diesem Zeitpunkt - à ce moment, à cette date
der Mut	courage	eigentlich
grenzenlos	sans limite	mit einer kleinen, zuckenden Bewegung – d'un petit mouvement brusque
abgeladen <i>de</i> abladen, lädt ab, lud ab, hat abgeladen – décharger		den Kopf in den Nacken legen – rejeter la tête en arrière ( <i>poser la tête dans la nuque</i> )
im Begriff sein zu + inf – être sur le point de, s'apprêter, se disposer à faire qc		wiederholen
als er sie stellte = als er sie zur Rede stellte – quand il lui demanda une explication		die Anrede
(jn zur Rede stellen	demander une explication à qn)	in schneidendem Ton – d'un ton tranchant
ziemlich genau	à peu près exactement	<b>36</b> das Folgende
der Hof, Höfe	la cour	ce qui suit (ce qui suivra, ceci)
etwa einen halben Meter voreinander – à environ un demi-mètre de distance, l'un en face de l'autre		zu seinem eigenen Erstaunen – à son propre étonnement
ihr Madengesicht	son visage d'asticots, de vers	(das Erstaunen étonnement, surprise)
(die Made, n	asticot, ver)	mitanhören
von so nahe	de si près	die ihn noch immer vorantreibende Empörung – entendre



ohne sein Zutun sich zu dem Satze formen –	l'indignation, qui le faisait avancer toujours sans qu'il n'y fût pour rien prendre la forme d'une phrase ( <i>trad. B. Lortholary</i> )	so steht es die Hausordnung	rester fermée c'est écrit (ainsi) le règlement de l'immeuble
konkretisierend	en précisant, plus concrètement	aufmachen wegen der Hitze (die Hitze kann sein trotzdem	ouvrir à cause de la chaleur chaleur) ça se peut, c'est possible pourtant, tout de même
auf den Fliesen (die Stelle, n	sur les dalles, le carrelage 1) place, endroit, lieu 2) ( <i>livre:</i> ) <u>passage</u> )	das Gewitter zuschlagen, ä, u, a	orage se fermer violemment, claquer
an dieser Stelle (seiner Rede) -	<i>hier</i> : à ce moment (de son discours)	<b>36</b> damals	alors, à cette époque, à ce moment-là
gelang es ihm	<i>de</i> , es gelingt ihm', gelang, ist gelungen: il réussit (passé simple) le discours)	die Scheibe, n ersetzen seitdem	vitre remplacer depuis
(die Rede wie aus dem Unbewussten hervorsprudelnd –	(comme) jaillissant de l'inconscient mettre la bride)	steht in der Hausordnung – (depuis,) il est écrit dans le règlement	(depuis,) il est écrit dans le règlement
Zügel anlegen seiner Rede Zügel anzulegen – de contrôler son discours, de reprendre le contrôle de son discours		merken	se rendre compte de, remarquer qc
in eine gewisse Richtung zu lenken – de le (= <i>le discours</i> ) guider ( <i>diriger</i> ) dans une certaine direction		der fortwährende Hinweis auf + A – l'indication continuelle sur	
hinzufügen des sechsten Stockes – du sixième étage der Kot	ajouter <i>hier</i> : 1) la fiente ( <i>oiseaux</i> ); 2) excréments 3) <i>animaux</i> :) <i>crotte</i>	etwas Lächerliches nicht eingehender reden über + A - ne pas parler plus en détail de	quelque chose de ridicule parler plus en détail de
beschmutzen ein paarmal	salir quelques fois, à plusieurs reprises	entsetzlich	affreux, épouvantable, effrayant
(treten, tritt, trat, ist getreten – 1) se mettre, se placer 2) (treten Sie näher!) – Approchez! 3) (auf etwas treten:) marcher sur qc 4) (v. trans:) (jm einen Tritt geben:) donner un coup de pied à qn; (jn auf den Fuss treten:) marcher sur le pied de qn)		dieses Problem) ging nur ihn selbst etwas an – ce problème ne regardait que lui-même, ne le concernait que lui	
von einem Fuss auf den anderen treten – marcher d'un pied sur l'autre		(das geht mich nichts an - cela ne me regarde pas)	
den Kopf in den Nacken legen – rejeter la tête en arrière		die Empörung über Madame Rocards ... – l'indignation que lui causaient ( <i>trad. B. Lortholary</i> )	
wahrscheinlich ist sie .. eingedrungen	probablement <i>de</i> eindringen, dringt ein, drang ein, ist eingedrungen – pénétrer, entrer	zudringliche Blicke	des regards importuns (indiscrets)
durch das Gangfenster – par la fenêtre du couloir		sich entäussern + gén – se défaire de, donner libre cours à	
soll immer geschlossen bleiben – doit toujours		das war geschehen	cela s'était passé, c'était chose faite
		war (die Empörung) abgeebbt – l'indignation s'était calmée	
		(abebben nicht weiter wissen	se calmer, s'apaiser) ne pas savoir comment continuer
		eben (adv)	justement, précisément; <i>hier</i> : c'est justement pour cela (qu'on doit chasser)
		jn / (ein Tier) verjagen aus, von – chasser qn (un animal) de	
		einfach als wäre ... wieder alles in Ordnung – comme si tout rentrait dans l'ordre	simple
		schwieg <i>de</i> schweigen, ei, ie, ie – se taire, ne	

	rien dire	der Klecks, e	tache
sich verfangen in + D,	verfängt s., verfang s., hat	die Verschmutzung des Ganges durch die	Kleckse der Taube –
	sich verfangen in -		la saleté du couloir causée
	s'embrouiller dans, se		par les taches du
im Grund ihrer braunen Augen – au fond des	faire prendre au piège de		pigeon
	ses yeux marron	etwas (D) widersprechen – être contraire à, être	en contradiction à
drohen zu	risquer de, menacer de	die Hausordnung	règlement (de l'immeuble)
versinken in	s'enfoncer dans	stehen, steht, stand, hat (ist) gestanden – hier:	1) être écrit;
der weiche Sumpf	le marécage doux		2) se trouver, se
(der Sumpf	marais, marécage)		tenir debout 3)
herauskommen	sortir de		(appartement:) leer stehen:
sich räuspern	se racler la gorge, tousser		être vide, vacant,
	pour s'éclaircir la voix		inoccupé)
die Stimme, n	voix		4) ( vêtements:)
abermals	de nouveau, encore une		aller bien/mal à qn (Das
	fois		Kleid steht dir gut /
der Klecks, e	tache		schlecht)
die Feder, n	plume		
<b>38</b> verschmutzen	salir	etwas sauber halten	tenir propre qc
das Hauptproblem	problème principal	sich erinnern	se souvenir, se rappeler
sauber machen	nettoyer (bei jm sauber	in seinem Leben je	jamais de sa vie
	machen – faire le ménage	eine so verquere Rede	- un discours aussi
	chez qn)		bizarre
als erstes	d'abord	eine Rede führen	tenir un discours
meinen	hier: vouloir dire;	die Lüge, n	mensonge
	meinen: 1) croire;	schienen ihn	lui semblaient
	s'imaginer; être	(scheinen, scheint, schien, geschienen - 1)	sembler, avoir l'air,
	d'avis (que); penser (que)		paraître
	2) (avoir comme objectif:)		3) (lumière:) luire, brille
	entendre, vouloir dire (par		
	là) 3) (avoir de bons	mit größter Deutlichkeit – tout clairement	
	sentiments avec qn:) vouloir	(grob	(traits d'un visage, tissu:)
	du bien à qn; (ich habe es		grossier; (lime, fibre, sable:)
	gut gemeint:) je croyais		gros, grosse; (faute:)
	bien faire		grossière; (négligence:)
er wünschte + conj.	il voulait que, il aurait		grave)
	voulu	(die Deutlichkeit	netteté, clarté, précision)
wagen	oser, risquer	zutage treten	se révéler, apparaître
jn ansprechen	adresser la parole à qn,		
	s'adresser à qn	<b>39</b> die einzige Wahrheit	la seule, l'unique vérité
weiter stottern	continuer à (de) bégayer,	verschleiern	hier: 1(faits, irrégularité,
	à (de) bredouiller		situation intenable:)
längst	depuis longtemps		dissimuler, masquer,
selbst	moi-même		occulter 2) voiler (der
nicht dazu kommen	ne pas trouver le temps de	nämlich	Schleier, - voile)
	(faire)		hier: (causal:) er
in Eile sein	être pressé		war nämlich krank : c'est
die Wäsche	linge		que, il faut dire que, pour
etwas dabeihaben	avoir qc sur soi		préciser, je veux dire, à
die Reinigung	nettoyage, pressing		savoir, soit
die Wäscherei	laverie	vertreiben	chasser
deshalb	c'est pourquoi, c'est pour	im Gegenteil	au contraire
	cela	längst	depuis longtemps
der Vorfall, Vorfälle	incident, affaire	aufs peinlichste	de la manière la plus
jm etw. melden	annoncer qc à qn,		gênante (trad. B.
	informer qn de qc		Lortholary)
wegen + gén	à cause de	enthüllen	(secret:) dévoiler, révéler;

etwas von ... ablesen	démasquer; découvrir – lire qc sur (son visage)	das Hauptportal	portail central; grand portail
die Wange, n	joue	das äussere Scherengitter	– la grille articulée extérieure ( <i>trad. B. Lortholary</i> )
glühen vor + D	être brûlant(es) de, brûler de	die Panzerglastüre	porte extérieure en verre blindé
die Scham	honte	der Steckschlüssel, -	clé à tube
tat de tun als ob, tut,	tat, getan – faire comme si	die Alarmanlage	alarme automatique, dispositif d'alarme
bemerken	remarquer	ausser Betrieb setzen	– couper (l'alarme), mettre hors service (le dispositif d'alarme)
der Hinweis, e	renseignement, précision	(der Betrieb	<i>hier</i> : 1) fonctionnement, marche 2) entreprise, établissement, exploitation)
bei Gelegenheit	à l'occasion	die doppelschlössige	Feuertür – la porte coupe-feu à deux serrures
sich kümmern um + A	– s'occuper de	zum Kellergeschoss	donnant sur le sous-sol
den Kopf senken	baisser la tête	verschwanden de	verschwinden, disparaît, disparaitre
einen Bogen machen	um + A – ( <i>obstacle</i> :) contourner qn, qc; faire un détour (pour éviter Jonathan)	der Keller, -	cave, caveau, cellier
schlurfen	traîner ses pieds	die korrespondierenden	Schlüssel (pl) – les clés complémentaires
auf das Toilettenhäuschen (etwas) zuschlurfen –	se diriger, en traînant ses pieds, vers les toilettes (cabinets) (qc)	der Tresorraum	salle des coffres
verschwand de	verschwinden, i, a, u – disparaître	unterdessen	entre-temps, dans l'intervalle
jm (D) nachschauen = jm (D) nachsehen –	suivre qn des yeux	der Garderobenschrank	– placard servant de vestiaire
irgendeine Hoffnung	le moindre espoir (un espoir quelconque)	verschlossen hatte de	verschliessen, verschliesst, verschloss, hat verschlossen – enfermer
jn (A) erretten vor	sauver qn de	Aufstellung nehmen, i, a, o	– se placer, se mettre en place
beim trostlosen Anblick	– au spectacle désolant de, à la vue désolante de	die nach und nach ankommenden Angestellten	– les employés qui arrivaient les uns après les autres
verpflichtet zu	obligée de, tenue de	einliess de	einlassen, ä, ie, a – faire entrer
(jn verpflichten zu	obliger, engager qn à )	der Knopf, Knöpfe	bouton
fegen (mit dem Besen) – nettoyer (avec le balai)		drücken auf	appuyer sur
<b>40</b> das Gemeinschaftsklo	– les w.-c. commun	<b>41</b> im Schleusensystem	dans le système du sas d'accès
spätestens	au plus tard	(die Schleuse, n	écluse, vanne, sas)
sich betrinken mit	se saouler à	entriegeln	déverrouiller
der Vorfall, Vorfälle	incident, affaire	die gesamte Belegschaft	– l'ensemble du personnel
der Augenblick	instant, moment	versammelt	réuni
pünktlich	ponctuellement, à temps, à l'heure	(versammeln	réunir, (r)assembler)
genau	( <i>hier adverb</i> :) 1) exactement 2) avec précision	der Arbeitsplatz	<i>hier</i> : poste
ehe	avant que	der Schalter, -	guichet
der stellvertretende Direktor	– le directeur adjoint (remplaçant)	der Kassenraum	caisse
(der Stellvertreter	l'adjoint, le remplaçant, le suppléant)	sich einrichten	s'installer
die Oberkassiererin	caissière en chef	die Bank verlassen, ä, ie, a	– sortir de la
eintrafen de	eintreffen, trifft ein, traf ein, ist eingetroffen – arriver; ( <i>pronostic, prévision</i> :) se réaliser, s'accomplir		
gemeinsam (adv)	en commun, ensemble		
aufsperrn	1) ( <i>südd., österr.</i> :) ouvrir (avec une clé) 2) ( <i>les yeux</i> :) écarquiller les yeux; ouvrir tout grand		

auf den Marmorstufen – sur les marches de	banque, quitter la banque marbre	<b>42</b> der gepanzerte Lieferwagen – la camionnette blindée
(die Stufe, n	marche)	der Brink's Werttransport-Service – service de transport d'objets de
(den) Posten beziehen -	prendre sa faction	valeur de la Brink's
der Dienst , e	le service	der Insasse, n
bestand aus <i>de</i> bestehen, besteht, bestand,	bestanden – consister en, se composer de	ihnen kam zu <i>de</i> jm (D) zukommen, o, a, o – revenir à qn, être dû
stehend verharren	rester, demeurer debout	<u>die</u> Grussgeste, n
allenfalls	à la rigueur; éventuellement, peut-être	die respektvolle, mit flacher Hand zum Mützenrand hingeführte (Geste) – le geste respectueux, „la main bien tendue portée à la lisière de la casquette“ ( <i>trad. B.</i> <i>Bortholary</i> )
gemessenen Schrittes – d'un pas mesuré, à pas comptés	der Marmorstufen – sur la plus basse des marches de marbre	die flüchtigere, mit dem Zeigefinger vom Mützenrand wegtippende Kollegengrussgeste – le geste hâtif de salut collégial, „l'index seul venant effleurer la casquette“ ( <i>trad. B.</i> <i>Bortholary</i> )
patrouillieren	patrouiller, faire les cent pas	ansonsten
gegen halb zehn	vers neuf heures et demie	tat sich nichts
die Unterbrechung	intervalle, interruption	(tat <i>de</i> tun, tut, tat, getan – faire)
hervorgerufen durch + A – provoquée, causée par	arrivée	stand <i>de</i> stehen, steht, stand, gestanden – rester debout
die Ankunft	arrivée	vor sich hinstarren
es galt zu + inf. (v. impersonnel) <i>de</i> gelten, es gilt, es galt, hat gegolten – <i>hier</i> : s'agir de, il s'agissait de	(gelten, gilt, galt, gegolten – 1) valoir, avoir (bcp, peu) de valeur 2) (v. intr.): être valable, être en vigueur 3) (als .... gehalten werden:) être considéré comme)	manchmal
der Standplatz	la faction	der Gehsteig
verlassen, ä, ie, a	quitter, abandonner	auf die andere Strassenseite zum Café hinüberstarren – regarder fixement le café de l'autre côté de la rue
am Bankgebäude entlang eilen zu – longer rapidement le bâtiment de la banque jusqu'à (au)	entrée du portail, de la porte	sieben Schritte .. wandeln – faire sept pas ... verliess <i>de</i> verlassen, ä, ie, a – quitter, abandonner
die Toreinfahrt	l'arrière-cour	sich stellen
der Hinterhof	la lourde grille de fer	die unterste Stufe
das schwere Stahlgatter – la lourde grille de fer	aufgeschoben - faire glisser	herabbrannte <i>de</i> herabbrennen, brennt h., brannte h., hat herabgebrannt – ( <i>soleil</i> ): <u>taper</u> ; ( <i>brennen, e, a, a – brûler</i> )
aufschieben, schiebt auf, schob auf, hat	die Hand an den Mützenrand legen – porter la main à la lisière de la casquette ( <i>trad. B.</i> <i>Bortholary</i> )	die Hitze
aufgeschoben - faire glisser	zum respektvollen Gruss – en une salutation respectueuse, en un salut respectueux	das Schweissband der Mütze - cuir intérieur de la casquette
die Hand an den Mützenrand legen – porter la main à la lisière de la casquette ( <i>trad. B.</i> <i>Bortholary</i> )	Ähnliches (adj. subst.) – une chose semblable, ressemblante	(die Mütze, n
zum respektvollen Gruss – en une salutation respectueuse, en un salut respectueux	geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen – se passer, arriver, se produire	pressen gegen
Ähnliches (adj. subst.) – une chose semblable, ressemblante	geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen – se passer, arriver, se produire	erklomm <i>de</i> erklimmen, erklimmt, erklomm, erklimmen – gravir
geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen – se passer, arriver, se produire	das Vordach	die ... beschattet war
geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen – se passer, arriver, se produire	das Vordach	abgenommen <i>de</i> abnehmen, i, a, o – enlever



der Unterärmel	le bas de la (sa) manche	Dienst tun	faire son service, être affecté à
sich über die feuchte Stirn wischen – s'essuyer	le front humide	die Wahrnehmung	perception
stehenbleiben	rester debout	das Vorkommnis, se	événement, incident
ausrechnen	calculer	in der Umgebung	( <i>d'un endroit:</i> ) les alentours, environs
die Pensionierung	retraite	abstumpfen	( <i>sentiments, sens:</i> ) s'émousser; ( <i>personne:</i> ) devenir insensible, indifférent à
er würde ... stehend verbracht haben – il aurait passé de verbringen, verbringt, verbrachte, hat verbracht – ( <i>temps:</i> ) passer		träge	lent, paresseux, lourd
mit Sicherheit	certainement	nachlässig	négligent
(die Sicherheit	sûreté, certitude, assurance)	untauglich für	inapte à
<b>43</b> am längsten	le plus longtemps	die Aufgabe, n	1) tâche, mission 2) ( <i>école:</i> ) devoir, exercice 3) ( <i>lettre, télégramme:</i> ) expédition; ( <i>bagages:</i> ) enregistrement
auf ein und derselben Stelle – à une seule et même place		der Unsinn	non-sens, absurdité, ineptie
(die Stelle, n	1) place, lieu, endroit 2) place (de travail), emploi, poste 3) (administration:) service(s) administratif(s)	erlosch de erlöschen,	erlöscht, erlosch, ist erloschen – ( <i>lumière, aussi au sens figuré:</i> ) s'éteindre
gestanden hätte de stehen, steht, stand, hat gestanden – 1) être, se tenir debout 2) être, se trouver 3) ( <i>appartement:</i> ) leer stehen: être vide, être vacant		die Hunderte von Menschen – les centaines de personnes	
wahrscheinlich	probablement	(die) die Bank betreten de betreten, betritt, betrat, hat betreten – entrer dans la banque	
erst	ne ... que, seulement	mit Bewusstsein	consciemment
zugebracht hatte de zubringen, i, a, a – passer (heures)		(das Bewusstsein	conscience)
festangestellt	employé à poste fixe	jn zur Kenntnis nehmen – prendre connaissance de qn, s'apercevoir de qn	
der Wachmann, Wachmänner – vigile		der Bankräuber	braqueur, auteur d'un hold-up d'une banque
abonniert sein bei + D - être abonné à qc		ohnehin	de toute manière
die Objektschutzgesellschaft, en – société de protection de bâtiments		der Bankkunde, n, n	client (d'une banque)
junge, spreizbeinige, muffig dreinschauende Kerle (pl) – de jeunes types, jambes écartées, l'air grincheux (vachard) ( <i>trad. en partie de B. Lortholary</i> )		jn unterscheiden von - distinguer qn de	
die ... von ... abgelöst wurden – qui étaient remplacés par		<b>44</b> sich jm (D) entgegenwerfen, wirft, warf, geworfen – se jeter au-devant de	
andere ebenso muffig dreinschauende Kerle – d'autres types à l'air tout aussi grincheux ( <i>trad. B. Lortholary</i> )		er wäre längst niedergeschossen – il aurait été abattu depuis longtemps	
angeblich (adv.)	soi-disant, paraît-il	ehe	avant que, avant de
der Grund, Gründe	raison	das (die) Pistolenhalfter – gaine (étui) du pistolet	
aus arbeitspsychologischen Gründen – pour des raisons de psychologie de travail		die Sicherungsschleife des Pistolenhalfters	lösen – déboutonner la gaine du pistolet ( <i>trad. B. Lortholary</i> )
die Aufmerksamkeit	attention	besass de besitzen, besitzt, besass, besessen – avoir, posséder	
so hiess es	à ce qu'on disait	der Vorteil, e	avantage
nachlassen	diminuer, se relâcher	nicht wettzumachend – irrattrapable	
allzu lange	trop longtemps	die Überraschung	surprise
an ein und demselben Ort – au même endroit		<b>die Sphinx, e</b>	le sphinx
		„Dans la <b>mythologie grecque, le sphynx est un monstre féminin auquel étaient attribués la figure d'une femme et un corps d'animal:</b>	

*poitrine, pattes et queue d'un lion, ailes d'oiseau.  
La légende d'OEdipe s'y rattache.“  
(source et citation: Wikipédia, article français sur „le sphinx“, récupéré le 20.06.17)*

wirken durch faire de l'effet par, opérer, agir

die körperliche Präsenz – présence physique  
jm (D) etwas entgegenstellen – opposer qc à qn  
an jm (D) vorbei gehen müssen – devoir passer devant qn

der Grabschänder profanateur de sépulture  
jn hindern zu empêcher qn de faire, gêner, déranger

wagen oser

jn (A) niederschiesen – abattre qn  
die Rache der Götter - la vengeance des dieux  
wird über dich kommen – gare à (la vengeance)

**die Manen des Pharao** - les manes du pharaon

*„Les **Mânes**, apparentés aux génies, aux lares, aux pénates, aux larves, et parfois confondus avec eux, sont, dans la religion romaine, ceux qui expriment le mieux la foi en l'immortalité de l'âme après la dissolution du corps. En latin, le mot signifie ‚bon‘, soit par antiphrase, soit sans restriction. Le culte des mânes est un culte des ancêtres. Il ne semble pas correspondre avec un défunt en particulier, mais est une profession de foi en l'immortalité, un rite rendu aux esprits des ancêtres défunts cohabitant avec leurs descendants, un hommage à la perpétuité de la race. (...)“*

*(source et citation: Wikipédia, article français sur „Les mânes“, récupéré le 20.06.17)*

das Gericht, e tribunal  
die Rache der Gerichte wird über dich kommen - gare à la vengeance des tribunaux

in Gestalt einer Verurteilung – sous la forme d'une condamnation

der Mord meurtre  
freilich bien sûr, évidemment  
wirkungsvoll, wirkungsvollere als – efficace, plus efficace que

verfügen über + A disposer de  
jm (D) drohen mit menacer qn de, brandir la menace de

der Fall, Fälle le cas  
der Räuber, - bandit  
sich nicht scheren um etwas – ne pas s'occuper de qc, ne pas se soucier de qc

Gefahr laufen, äü, ie, au – courir le risque, le Danger

kaum ne ... guère  
aus Basalt en basalte, taillé dans le

basalte  
aus schierem Fels gehauen – taillé dans dans le rocher brut (massif)  
in Erz gegossen coulé dans l'airain, dans le minerais  
fest gemauert maçonné solidement, solidement scellé

**45** überdauern survivre  
der Grabraub pillage de sépulture  
mühelos sans peine  
indes tandis que

bei einem unternommenen Bankraub – lors d'un hold-up d'une banque (qu'on avait entrepris)  
unweigerlich fatalement, forcément  
dennoch pourtant, cependant  
einander gleich sein être pareil, identique l'un à l'autre; se ressembler

ihrer beider Macht leur pouvoir, à l'un comme à l'autre (*trad. B. Lortholary*)  
(die Macht pouvoir, puissance)  
im Bewusstsein dieser ... Macht – avec la conscience de ce pouvoir

der Stolz fierté  
die Selbstachtung estime, respect de soi-même, amour propre

die Kraft, Kräfte force, énergie  
die Ausdauer endurance  
verlieh de verleihen, verleiht, verlieh, verliehen - prêter, donner, conférer

jn besser feien (*mot ancien*) als : cuirasser qn mieux que, protéger qn mieux que

die Aufmerksamkeit attention  
die Waffe, n arme  
das Panzerglas verre blindé  
hielt Wacht de Wacht halten, hält, hielt, gehalten

- être, rester en faction, monter la garde

nunmehr à présent, maintenant  
der Selbstzweifel, - doute de soi

das geringste Gefühl – le moindre sentiment  
die Unzufriedenheit insatisfaction, mécontentement

der Gesichtsausdruck – expression du visage, aire, mine

muffig *hier*: renfrogné  
wollte es Jonathan nicht gelingen de es gelingt ihm (Jonathan), es gelang ihm, ist ihm gelungen – Jonathan ne réussissait pas à, il n'arrivait pas à

seine sphinxische Ruhe – son calme de sphynx  
spüren sentir

die Last, en poids  
als schmerzlichen Druck – comme pression douloureuse (il sentait

	peser douloureusement le poids de son corps ( <i>trad. B. Lortholary</i> )	die eigene Kleidung	ses propres vêtements ( <i>trad. B. Lortholary</i> )
die Fusssohle, n	plante du pied	sich Erleichterung schaffen	= sich erleichtern – se soulager
verlagern	déplacer, transférer	ungewohnt	inhabituel
das Gewicht	poids	die Verrenkung, en	contorsion
fiel in <i>de</i> fallen in, ä, ie, a – (re)tomber dans		die Zuckung, en	tressaillement, mouvement convulsif
ein leiser Taumel	un léger vertige	verstärken	renforcer, accentuer
kleine Seitenschritte	einlegen - exécuter des petits pas de côté	der leise Taumel	le léger vertige
der Schwerpunkt	centre de gravité	die Ausfallschritte (pl) –	les pas de côté
bisher	jusqu'à présent	zur Wahrung des Gleichgewichts –	pour maintenir l'équilibre
mustergültig (adv.)	d'une façon parfaite, exemplaire	genügen	suffire, être suffisant
etwas im Lot halten	tenir à l'équilibre, maintenir qc à plomb	gezwungen	contraint, forcé
um (den Schwerpunkt) nicht aus der Balance geraten zu lassen –	pour que celui-ci (le centre de gravité) ne perde pas l'équilibre	(zwingen, zwingt, zwang, gezwungen –	contraindre, forcer)
		die statuarische Standwache –	posture de sentinelle prescrite
		entgegen seiner Gewohnheit –	contre son habitude
		vor dem Eintreffen von –	avant l'arrivée de
<b>46</b> es juckte ihn	ça le démangea	etwas aufgeben	renoncer à
der Oberschenkel, -	le haut des cuisses	auf und ab patrouillieren –	aller et venir, passer et repasser
die Flanke, n	flanc	übergehen in	passer à
die Brust, Brüste	poitrine, thorax		
der Nacken	nuque	<b>47</b> der Schritt, e	le pas
die Weile	moment, (un) certain laps de temps	versuchen	essayer
die Stirn	le front	den Blick festhaken an –	accrocher le regard à
trocken	sec	(etwas haken an	accrocher, attacher qc à)
spröde	rugueux, sec	die Trittkante der zweiten Marmorstufe -	l'arête de la deuxième marche de marbre ( <i>trad. B. Lortholary</i> )
geworden wäre <i>de</i> werden, wird, wurde, ist geworden -	devenir	gleichsam	pour ainsi dire, comme en quelque sorte
dabei war es doch ungebührlich heiss	pourtant, il faisait ... exagérément, anormalement chaud	das Wägelchen, -	wagonnet, petit chariot
feucht	humide	eine sichere Schiene	un rail sûr
der Rücken	dos	ihn (=den Blick) hin und her fahren lassen –	faire aller et venir
die Haut	peau	dies ... gleiche Bild der Marmorstufentrittkante –	cette même image de l'arête de la marche de marbre
sich kratzen	se gratter	(dies) monoton eingeträufelte, immer gleiche Bild ...	in seinem Innern – l'image monotone et versée goutte à goutte dans son intérieur
er hätte .... mögen	il aurait voulu + inf	die ersehnte sphinxische Gelassenheit –	le calme (la tranquillité) de sphinx ardemment souhaité(e)
hemmungslos	sans retenue, sans gêne	sich einstellen	<i>hier</i> : reparaître
gierig (adv)	avec gloutonnerie, avec gloutonnement	die Schwere seines Körpers –	le poids (la lourdeur) de son corps
beileibe nicht öffentlich	pas du tout, sûrement pas en public, publiquement	das Jucken seiner Haut –	la démangeaison de sa peau
tief Atem holen	respirer bien à fond	das .. sonderbare Durcheinander –	le désordre,
sich in die Brust werfen, i, a, o –	bomber le torse		
den Rücken buckeln –	courber l'échine ( <i>trad. B. Lortholary</i> )		
(den Rücken) entspannen –	décontracter le dos		
hob <i>de</i> heben, hebt, hob, gehoben –	lever		
senken	rabaïsser, baisser		
der Rücken	dos		
sich wetzen gegen	se frotter contre ( <i>trad. B. Lortholary</i> )		
(wetzen	aiguiser, affiler, affûter)		
auf diese Weise	de cette (la) sorte		

	la confusion, le pêle-mêle étrange	inzwischen	entre-temps
in Leib und Geist	dans son corps et son esprit	<b>48</b> verschwunden	<i>de</i> verschwinden, verschwindet, verschwand, ist verschwunden – disparaître
ständig	sans cesse	vergebens	en vain
brach aus dem Geleise	<i>de</i> aus dem Geleise brechen, bricht, brach, ist ... gebrochen – dérailler, sortir des rails	die Menge	la foule
(das Gleis, e der Lidschlag	voie ferrée, les rails) battement de cils, de paupières	blieb an (+ D) ...	hängen – (le regard) restait accroché à
sich von der vermaledeiten Kante lösen – (le regard) lâchait l'arête	satanée ( <i>trad. B. Lortholary</i> )	schwanken an + D	se balancer sur
sprang ein anderes Ding an	<i>de</i> anspringen, springt an, sprang an, ist angesprungen – (le regard) passait à une autre chose	riss sich los	<i>de</i> sich losreißen, reisst sich los, riss sich los, hat sich losgerissen von – se détacher de, s'arracher de
der Zeitungsfetzen, -	bout de journal	fiel zurück auf	<i>de</i> zurückfallen auf + A, fällt z., fiel z., ist zurückgefallen – retomber sur
die Socke, n	chaussette	die Trittkante	l'arête de la marche
der Frauenrücken	dos de femme	abermals	de nouveau
der Einkaufskorb	panier à provisions	ruhen	se reposer, prendre du repos
der Knauf der äusseren Panzerglastüre –	poignée de porte extérieure en verre blindé	weiter schweifen	continuer à vagabonder
leuchtend	lumineux	rastlos	sans relâche, sans répit, sans trêve ni repos
der Rhombus, die Romben –	le losange	von Fleck zu Fleck	<i>de</i> tache en tache
die Tabakregie	le régie des tabacs	das Hitzeffirren	bourdonnement de chaleur, ondoisement de grosse chaleur ( <i>trad. B. Lortholary</i> )
der Strohhut, Strohhüte –	chapeau en paille	durchsichtige Schleier –	des voiles transparents
nirgendwo	nulle part	(der Schleier, -	voile)
gelang es ihm	il ne réussissait nulle part	zittern vor	frémir, frissonner, trembler devant
(gelingen, gelingt, gelang, ist gelungen + <b>D</b> –	réussir, parvenir, arriver à)	die Dachlinie, n	l'arête du (des) toit(s)
(es gelingt mir	je parviens à, je réussis à)	der First, e = der Dachfirst, e –	le faîte
sich festsaugen	<i>hier</i> : s'agripper à; (se fixer par succion sur)	waren gleissend grell	gezeichnet – se trouvaient dans une lumière aveuglante
der Fixpunkt	point de repère	zugleich unscharf	en même temps vagues (flous)
sich ausmachen	<i>hier</i> : se constituer	ausgefranst	effrangés
der Halt	<i>hier</i> : soutien, appui	die Rinnsteinkante, n	- bordure des caniveaux
zur rechten Hand	à droite	die Fuge, n	<i>hier</i> : le joint
fokussieren, war fokussiert – ( <i>optique, lentilles, objectif</i> :)	mettre au point, était mis au point	der Steinquader, - = der Quaderstein, e –	Pierre de taille
riss ein Autobus den Blick nach links die Strasse	hinunter – un autobus emportait le regard à gauche vers le bas de la rue ( <i>trad. B. Lortholary</i> )	sonst	d'habitude, de coutume
(reißen, reisst, riss, hat gerissen –	tirer (fortement); entraîner, arracher)	wie mit dem Lineal	gezogen – comme tracés à la règle
ihn (= den Blick) abgeben + <b>D</b> - <i>hier</i> : pour le	remettre à	(das Lineal, e	règle)
das ihn (= den Blick) wieder nach rechts die	Strasse herauftrieb – qui le faisait monter (= le regard) la rue à droite	sich schlängeln in + <b>D</b> –	onduler en, serpenter en
		die Kurve, n	courbe, virage
		glitzernd	étincelant
		grelle Kleider	des robes
		grell	éblouissant, voyant
		vorüberlodern	passer en lançant des flammes, en brûlant, en falmboyant



zwangen den Blick auf sich – forçaient et attiraient le regard sur elles	in langgezogenen Tönen – longuement, (avec des sons longs)
(zwingen, zwingt, zwang, gezwungen – forcer, contraindre)	(der Ton, Töne son, ton)
liessen ihn doch nicht verweilen – et ne le laissaient pourtant pas se reposer (le regard)	hob den Kopf de heben, hebt, hob, gehoben – leva la tête
nichts mehr war klar umrissen – plus rien n'avait des contours clairs (nets)	tatsächlich effectivement
wabern trembloter (trad. B. Lortholary)	das Gattertor la grille du porche
über die Nacht en une nuit, du jour au lendemain	abermals de nouveau, encore une fois
kurzsichtig (méd.): <u>myope</u> , (personne, politique:) imprévoyant, à courte vue	winken faire signe de la main
die Brille, n les lunettes	etliche Minuten quelques minutes
seltsam étrange	Wann hätte er ihr (das) Nahen (von Herrn Roedels Limousine) je verpasst? – Quand aurait-il jamais manqué l'approche de la limousine de M. Roedel?
die Kurzsichtigkeit myopie	(verpassen manquer, rater)
abermals de nouveau, encore une fois	üblicherweise d'habitude
im fortgeschrittenen Alter – à un âge avancé, à son âge	er brauchte .. nicht zu – il n'avait pas besoin de etwas spüren an sentir qc à das Sirren émettre un son aigu et continue; bourdonner
<b>49</b> eher weitsichtig plutôt presbyte	erwachen se réveiller
die vorhandene Kurzsichtigkeit – la myopie existante	nahen (style élevé, v. intr.) – approcher
abnehmen (v. intr.) hier: diminuer, régresser	eilen se hâter
woran er litt de leiden an + D, leidet, litt, hat gelitten – souffrir de	hinzustürzen se précipiter
einer Sache (D) nicht mehr beikommen können – ne plus pouvoir venir à bout de qc	fast wäre er .. gefallen – il faillit tomber, il manqua (de) tomber dans sa précipitation
der Star (méd.): la cataracte	in seiner Hast dans sa précipitation
(der Star, en (zool., schweiz.): - étourneau, sansonnet)	das Gatter la grille
das Glaukom glaucome	er schloss ... auf de aufschliessen, ie, o, o – ouvrir (avec une clé), déverrouiller
die Netzhautablösung – décollement de la rétine	es zurückschieben, schiebt, schob, geschoben – repousser, faire coulisser en arrière
der Augenkrebs cancer de l'oeil	pochen (coeur:) battre, palpiter
das Gehirn cerveau	der Mützenschirm l'avant de la casquette
der Sehnerv nerf optique	erbeben trembler
drücken auf presser, comprimer, peser sur	<b>50</b> das Hauptportal grande porte
beschäftigt mit occupé par	schweissgebadet trempé, baigné de sueur
der Gedanke, ns, n pensée, idée	murmeln murmurer
das Hupen klaxon, coup de klaxon	die Verzweiflung désespoir
wiederholtes répété	mit vor Verzweiflung zitternder Stimme – d'une voix tremblante et désespéré
nicht in sein Bewusstsein drang de dringen, dringt, drang, ist gedrungen – n'entra pas dans sa conscience	etwas nicht fassen können – hier: 1) ne pas pouvoir comprendre, saisir, concevoir qc
(das Bewusstsein 1) <u>psychologie, philosophie:</u> <u>conscience</u> 2) (médecine): <u>connaissance</u> (das Bewusstsein verlieren – perdre la connaissance)	(fassen 1) prendre, saisir 2) (réipient, espace:) contenir 3) (etwas in Worte fassen – exprimer qc (av. des mots), (une notion:) exprimer un concept au sens strict 4) (einen Entschluss, einen Vorsatz:) prendre une décision, une
beim vierten .. Mal à la quatrième fois	
hupen (verbe) klaxonner	

versagen	résolution) <i>hier</i> : ne pas être à la hauteur de sa tâche, ne pas remplir sa tâche	der Verkehrslärm das Zischen der Autobustüren –	bruit de la circulation souffle aigu des portes d'autobus ( <i>trad. B. Lortholary</i> )
du hast deine Pflichten grob vernachlässigt – tu as manqué gravement à tes devoirs		die Rufe <i>de</i> der Ruf, e (der Ruf, e	<i>hier</i> : demande de, de la part de 1) cri; ( <i>oiseaux</i> :)chant 2) demande 3) ( <i>der Ruf nach Freiheit</i> :) l'appel à la liberté 4) ( <i>réputation, renommée</i> : renom, réputation, renommée)
(vernachlässigen	1) négliger 2) négliger, laisser à l'abandon, ne pas prendre soin de; ( <i>devoirs</i> :) manquer à)		
blind	aveugle	der Kellner, -	serveur, garçon de café
taub	sourd	das Klappern der Stöckelschuhe –	le claquement des chaussures à talons
verkommen (adj)	<i>hier</i> : tombé bien bas, dépravé		aiguilles
(verkommen (v. intr.)	(propriété:) être laissé à l'abandon; ( <i>bâtiments</i> :) se délabrer)	weder ... noch	ni .... nie
nicht mehr taugen zu – (taugen zu	ne plus être apte à être bon à, être apte à)	die Sehkraft	vue
der Wachmann	vigile	das Gehör	ouïe
er war ... angelangt	il était parvenu, arrivé à	nicht im mindestens	beeinträchtigt sein – ne pas être entravé (diminué) du tout
die unterste Stufe	la marche la plus basse	der Schweiss	sueur
(er) erklimm sie <i>de</i> erklimmen, erklimmt,	erklimm, hat erklimmen –	der Schweiss lief ihm	in Strömen von der Stirn – la sueur lui coulait (rouisselait) à flots du front
	gravir		faible
versuchen	tenter, essayer	schwach	
Haltung annehmen (mil) –	se mettre au garde-à-vous	<b>51</b> sich umdrehen	se tourner, se retourner
etwas merken, dass es ihm nicht gelang (gelingen, es gelingt + D, gelang, ist gelungen + D –	se rendre compte que qu'il n'y parvenait pas D – réussir, parvenir, arriver à)	die Stufe, n	marche
(es gelingt mir	je réussis à)	sich stellen	se mettre (debout), se placer, se poser
die Schulter, n	épaule	der Schatten	ombre
sich nicht mehr gerade halten –	ne plus se tenir droites	dicht vor	juste devant
an der Hosennaht taumeln –	pendouiller le long de la couture du pantalon ( <i>trad. B. Lortholary</i> )	die Säule, n	colonne
(taumeln	chanceler, tituber)	die Panzerglastüre	porte en verre blindé
eine lächerliche Figur	abgeben – , faire piètre figure, avoir une attitude ridicule	die Hände verschränken –	croiser les mains
still	silencieux, tranquille, calme	etwas berühren	toucher qc
schauen auf + A	regarder qc	sich sachte zurückfallen lassen –	se laisser doucement retomber
der Bürgersteig gegenüber	trottoir (d')en face	gegen + A	contre
das Flirren in der Luft	– le bourdonnement de l'air	sich anlehnen	s'appuyer sur
aufhören	cesser, s'arrêter	sich schämen	avoir honte
standen wieder im Lot <i>de</i> im Lot stehen, steht, stand, gestanden –	être d'aplomb	holen	aller chercher
verliefen gerade <i>de</i> gerade verlaufen, äü, ie, au	– filer tout droit	der Regenschirm, e	parapluie
<u>die</u> Welt, en	monde	nahegelegen	tout proche
		hauptsächlich	surtout, principalement, avant tout
		der Gastarbeiter, -	travailleur immigré
		verlangen	demander; exiger, requérir
		unbesehen	sans l'avoir vue (la chambre), telle quelle
		im voraus	à l'avance
		das Gepäck	bagage
		die Rosinenschnecke, n –	pain aux raisins
		(die Schnecke, n	escargot, limace)
		die Tüte Milch	un carton de lait
		(die Tüte, n	sac (en papier); sachet,

	cornet)		son service
das Kaufhaus	grand magasin	daherkommen, o, a, o –	s'approcher, ( <i>fig.:</i> )
hocken	être, se tenir accroupi		s'amener
der Oberschenkel, -	cuisse	während	tandis que
<b>52</b> geräuchert	fumé	strammstehen	se tenir au garde-à-vous
er zog ... aus der Tüte	de ziehen, zieht, zog,	lümmeln auf	se vautrer sur
	gezogen – tirer du sachet	bequem	à l'aise
am Schwanz	par la queue	ein Eckchen Karton	un petit coin de carton
(der Schwanz	queue)	Stunde um Stunde	heure après heure
biss ihnen den Kopf ab	de abbeissen, beisst ab,	eine Bank ... bewachen –	garder, surveiller une
	biss ab, hat abgeissen –	banque	
	arracher en mordant – leur	unter Einsatz seines Lebens –	au risque de sa
	arracha d'un coup de dent	vie	
	la tête ( <i>trad. B. Lortholary</i> )	die Tätigkeit, en	activité
spie ihn aus	de ausspeien, speit aus, spie aus,	den Unterhalt sauer verdienen –	gagner
	hat ausgespien – la	durement sa vie	
	cracha; cracher	(der Unterhalt	l'entretien, subsistance)
in den Mund stecken –	mettre dans sa bouche	jener Kerl	ce type
das Stück, e	morceau, pièce	nichts anderes als dass –	ne .. rien d'autre que
der Schluck, e	gorgée	de	
ein zufriedenes Stöhnen –	<i>hier:</i> soupir de	vertrauen auf + A	se fier à qn / qc
	contentement ( <i>trad. B.</i>	das Mitleid	pitié
	<i>Lortholary</i> )	die Fürsorge	charité
(das Stöhnen	gémissement (de	der Mitmensch, en	le prochain
	douleurs)	bares Geld	de l'argent comptant,
der Lagereingang des Kaufhauses -	entrée du		liquide
	dépôt du grand magasin	<b>53</b> die Mütze, n	casquette
das Gitter, -	grille	schien er <i>de</i> scheinen,	scheint, schien,
der Heizungskeller, -	chaufferie	geschienen – 1) sembler,	avoir l'air, paraître
(der Keller, -	cave)	2) (lumière:) luire, briller	
das Portal	portail, grande porte	die schlechte Laune	mauvaise humeur
am Portal	à côté du portail	leer	vide
die Fremdenmission	mission des étrangers	leiden, leidet, litt, gelitten –	souffrir
	(probablement un foyer	sich ängstigen	avoir peur de, s'inquiéter
	religieux pour étrangers)	sich langweilen	s'ennuyer
das Postamt	bureau de poste	empörend	révoltant(es)
das Viertel, -	quartier	die Selbstsicherheit	assurance (de soi-même)
damals	alors, à cette époque, à ce	die Selbstzufriedenheit –	contentement de soi,
	moment-là	suffisance	
eine Art wütender Neid –	une sorte, espèce de	ausgehen von, e, i, a –	émaner de qn
	jalousie furieuse	die provozierend zur Schau	gestellte Aura –
in ihm aufgestiegen war –	(une jalousie ... ) avait	l'aura affichée d'une façon	provoquante
	surgi (était monté) en lui	(etw. zur Schau stellen -	faire étalage de qc,
(aufsteigen, steigt auf, stieg auf, ist aufgestiegen	– <i>hier:</i> 1) s'élever,	afficher qc)	
	monter, surgir 2) monter	(die Freiheit, en	liberté)
	à (sur) qc 3) ( <i>socialement,</i>	das Postamt	(le bureau de) poste
	<i>professionnellement:</i> )	fast	presque
	avancer, monter)	stolpern über	trébucher sur qc, butter
der Neid auf die unbekümmerte Art –	jalousie	contre qc	
	pour la manière	das Kartoneckchen	petit bout de carton
	insouciant	die Plastiküte	sac en plastique
das Leben führen	mener sa vie	wohlbekannt	bien connu(e)
täglich	tous les jours, chaque	die Münze, n	pièce (de monnaie)
	jour, quotidiennement	unwillkürlich	involontairement
Punkt neun Uhr	à neuf heures pile	Ausschau halten, nach jm, etwas, ä, ie, a –	chercher qn, qc des yeux,
den Dienst antrat <i>de</i> antreten, tritt an, trat an,	hat angetreten – prendre		

jn vermissen	du regard ressentir, regretter l'absence de qn	(die Socke, n (der Schenkel, - elend ekelerregend der Anblick	chaussette) cuisse) misérable répugnant, dégoûtant <i>hier</i> : 1) le spectacle (dégoûtant, répugnant) 2) <i>beim Anblick von</i> – à la vue de
das Stilleben aus Flasche, Tüte und Karton –	nature morte à la bouteille, au sac et au carton		
der Mittelpunkt	centre		
fehlen	manquer		
auf der gegenüberliegenden Strassenseite – du	côté de la rue en face	schauern	frissonner
hocken	être accroupi	sich bloss daran erinnern – rien (seulement)	qu'à se le rappeler
seine Notdurft verrichten – faire ses besoins		floh er in <i>de</i> jn, etwas (A) fliehen, flieht, floh, ist	geflohen – 1) (v. <i>trans.</i> :) fuir qn, qc 2) <b>hier</b> : (v. <i>intr.</i> :) <u>s'enfuir</u> , <u>prendre la</u> <u>fuite devant</u> ; vor jm (D), etwas fliehen – fuir devant qn, qc
kauern	être accroupi		
der Rinnstein	caniveau		
bis zu den Kniekehlen herabgezogene Hosen –	la culotte baissée jusqu'aux genoux ( <i>trad. B.</i> <i>Lortholary</i> )	die Entsetzensstarrung – être figé d'effroi, être	paralysé par l'horreur
der Hintern	le derrière	in das rettende Postamt – dans le bureau de	poste qui le sauva
Jonathan zugewendet – tourné vers Jonathan		(retten	sauver)
vollkommen entblösst – complètement nu		die Stromrechnung	facture d'électricité
mehlweiss	blanc comme de la farine	die Briefmarke, n	timbre; ( <i>adm.</i> :) timbre- poste
(einen) von blauen Flecken und rötlichen	Schorfstellen gescheckten	obwohl	bien que, quoique
	Hintern - un derrière	der Aufenthalt	séjour
	bigarré de taches bleues et de croûtes (escarres) rougeâtres ( <i>trad. en partie</i> <i>de B. Lortholary</i> )	verlängern	prolonger
der so geschunden aussah – qui avait l'air	tellement maltraité (mal en	sicher	sûr
	point)	beim Verlassen des Postamts – en sortant de la	poste
ein bettlägeriger Greis – un vieillard grabataire		jn nicht mehr bei seinem Geschäft anträfe	(cond.) <i>de</i> antreffen, trifft an, traf an, hat angetroffen – ne plus trouver qn en train de faire „ses affaires“ lorsqu'il sortit enfin
<b>54</b> dabei	<i>hier</i> : mais, pourtant, cependant	als er dann ging	kniff er die Augen zusammen <i>de</i> die Augen
damals	alors, à l'époque		zusammenknEIFEN, knEIFt z., kniff z., hat (die Augen) zusammengekniffen – plisser les yeux
höchstens	au plus, au maximum	den Blick senken	baisser son regard, ses yeux
schoss .... ein Strahl brauner, suppiger	Flüssigkeit gegen das	zwang sich <i>de</i> sich zwingen zu, zwingt sich,	zwang sich, hat sich gezwungen – se forcer à (de)
	Pflaster – giclait un jet d'un liquide brun sur le pavé ( <i>trad. en partie de B.</i> <i>Lortholary</i> )	schauen auf + A	regarder
(die Flüssigkeit	le liquide)	die gegenüberliegende Strassenseite – de	l'autre côté de la chaussée (de la rue)
(das Pflaster	le pavé)	nach links	vers la gauche
in ungeheurer Heftigkeit und Menge– avec une	violence et quantité énorme	verloren <i>de</i> verlieren, verliert, verlor, verloren –	perdre
(die Menge, n	quantité, grand nombre, masse (de))	bloss (adv)	seulement, uniquement, simplement
sich bilden	se former	damit er nicht an dem Platz ... vorübermüsse –	
die Pfütze, n	flaque, mare		
etwas umwallen	ondoyer autour de		
die herab- und emporgeschleuderten Spritzer –	les éclaboussures lancées en bas et en haut (,en tout sens', <i>trad. B. Lortholary</i> )		
besudeln	salir, souiller		



der Umweg	pour qu'il ne dût pas passer à côté de la place détour	sehr sinnvoll jn (A) bewahren vor	s'imposait à ses yeux beaucoup de sens préserver qn de qc, protéger qn de, contre qc
etwas in Kauf nehmen, i, a, o – être prêt à	accepter qc	der Hintern	le derrière
<b>55</b> ehe	avant que, avant de	öffentlich entblößen	découvrir en public
gewann <i>de</i> gewinnen, gewinnt, gewann, gewonnen – <i>hier</i> :	rejoindre; (gagner)	scheissen	défequer (chier)
das Gehäuse	(zool.: <i>escargots</i> ) coquille	erniedrigend	humiliant
von dieser Stunde an – dès cette heure		Erdniedrigenderes als – de plus humiliant que	
die Seele, n	âme	herabgelassene Hosen – culottes baissées	
jedes Gefühl von Neid auf – tout sentiment de	jalousie envers	die hingekauerte Haltung – la position (posture)	accroupie
war erloschen <i>de</i> erlöschen, erlischt, erlosch, erloschen – s'éteindre, cesser d'exister		die erzwungene hässliche Nacktheit – nudité forcée (contrainte) et laide	
bisher	jusqu'alors	Was (gab es) Hilfloseres und Demütigenderes als – Y avait-il une détresse plus abaissante et humiliante que ( <i>trad.</i> <i>partiellement de</i> <i>B. Lorholary</i> )	
von Zeit zu Zeit	de temps à autre	der Zwang	contrainte
ein leiser Zweifel	un léger doute	das peinliche Geschäft ... zu verrichten – de	faire ses besoins
sich regen	1) <i>hier</i> : ( <i>sentiments</i> :) s'éveiller, naître 2) remuer, bouger, se mouvoir	vor den Augen der Welt – sous les yeux de tout le monde	
ob es sinnvoll sei	s'il était judicieux (sage, raisonnable, ce qui a un sens)	(die Not	nécessité, besoin, urgence)
der Drittel des Lebens – le tiers de la vie		die Notdurft	le besoin, les besoins
stehend vor den Toren – debout devant les portes		seine Notdurft verrichten – faire ses besoins	
verbringen, i, a, a	passer	allein der Name	le mot lui seul
gelegentlich	occasionnellement	verriet <i>de</i> verraten, verrät, verriet, hat verraten – trahir	
dabei ... öffne und ... salutiere – en ouvrant ... et en saluant ...		(quälen	tourmenter; torturer, obséder, tracasser)
bei geringem Urlaub (en) ayant peu de congés		das Gequälte	ce qui est gênant et tourmentant
(bei) geringem Gehalt – ayant un salaire maigre		unter unabweisbarem Zwang – sous une contrainte inévitable	
von dem der grösste Teil - dont la plus grande part		<b>56</b> erheischen = erfordern – exiger, nécessiter	
die Steuern (pl)	impôts	erträglich	supportable
die Miete	le loyer	die radikale Abwesenheit – l'absence totale	
die Sozialversicherungsbeiträge – les cotisations (contributions) sociales		zumindest	au moins
spurlos verschwand <i>de</i> verschwinden, verschwindet, verschwand, ist verschwunden – disparaître sans laisser des traces		der Anschein der Abwesenheit – l'apparence de l'absence	
mit der Klarheit	avec l'évidence (la clarté)	der Wald, Wälder	forêt
die Antwort ... jenes fürchterlichen, in der Rue Dupin empfangenen Bildes – la réponse (à la question ,ob dies alles sinnvoll sei') à cette image affreuse aperçue à la rue Dupin		auf dem Lande	à la campagne
die Antwort .... stand ihm vor den Augen –		wenn's einen ... überkam – si le besoin vous prenait	
		die Ackerfurche	le sillon
		die Abenddämmerung – crépuscule du soir	
		ein überschaubares Glacis von einem Kilometer im Umkreis – un terrain d'un kilomètre à la ronde que le regard peut embrasser	
		auf dem sich niemand blicken lassen durfte – (un terrain) où personne ne devait être visible	

wimmeln von	fourmiller, grouiller de	zum Scheissen	pour déféquer
dunkel wurde	de dunkel werden, i, u, o – faire sombre	und sei es nur	ne fût-ce que
ein verlassenes Ruinengrundstück – propriété	abandonné et en ruine (trad. B. Lortholary)	das Etagenklo (die Freiheit, en	liberté)
eine hinreichende Sicherheit vor zudringlichen	Blicken bieten – mettre à l'abri de regards indiscrets (trad. B. Lortholary)	wenn einem diese eine .. Freiheit genommen	war – si on était privé de cette liberté (si cette liberté vous était enlevée)
zur Distanzierung der Menschen – pour	permettre la distance des hommes	in der eigenen Not	quand le propre besoin nous presse
der Verschlag	apprentis, réduit	sich zurückziehen vor + D – se retirer de	wertlos
das Schloss, Schlösser - hier: 1) <u>serrure</u> ,	verrou, cadenas	die Erkenntnis	connaissance, découverte
2) <u>château</u> 3) (du fusil:)	culasse mobile	das Wesen der menschlichen Freiheit –	l'essence (la nature) de la liberté humaine
der Riegel	hier: la <u>targette</u> , le verrou	der Besitz eines Etagenklos – possession	(jouissance) d'un w.-c. à l'étage
besass de besitzen, besitzt, besass, besessen –	posséder	bestand de bestehen	aus (ou im), besteht, bestand, bestanden –
der Hort	hier: le <u>refuge</u> ; (poétique:)	verfügen über + A	consister en
der erbärmlichste	la personne la plus déplorable	ein Gefühl tiefer Genugtuung – un sentiment de	satisfaction profonde
der bedauernswerteste aller Menschen – la	personne la plus à plaindre, la plus pauvre de tous les hommes	ergriffen werden	être saisi, envahi de
Freiheit hin oder her	liberté ou pas	es war recht	c'était juste
auskommen können mit – s'en sortir avec, vivre	avec	das Leben einrichten -	arranger, organiser sa vie
sich vorstellen	s'imaginer	eine geglückte Existenz führen -	mener une existence réussie
eine schäbige Jacke	une veste élimée, râpée, usée	nichts zu bedauern	(ne) rien à regretter
eine zerfetzte Hose	un pantalon déchiré, en lambeaux	nichts ... abzuneiden	(ne) rien à envier à qn
zur Not	à la rigueur	von Stund an	dès cette heure, dès ce moment
wäre es ihm denkbar	erschienen – il lui aurait paru imaginable (pensable)	auf festeren Beinen stehen -	être debout d'un pied plus ferme
(erscheinen, erscheint, erschien, ist erschienen	(devenir visible, livre:)	gleichsam	pour ainsi dire, comme en quelque sorte
paraître; (personne, esprit:)	apparaître; (lieu de travail:)	wie aus Erz gegossen –	comme coulé d'airain
se présenter (à son lieu de travail))		die Selbstzufriedenheit –	contentement de soi, suffisance
das Eckchen Karton	petit coin, un bout de carton	die Selbstsicherheit	assurance
das eigene Zuhause	le chez-soi	bisher	jusqu'à
irgend ein Winkel	un coin, recoin quelconque	vermuten	présumer, supposer
das Heizungsgitter	grille de chauffage	waren in ihn eingeflossen wie –	s'était déversée en lui (trad. B. Lortholary)
der Treppenabsatz der Metrostation –	palier de l'escalier de la station de métro	geschmolzenes Metall –	du métal liquide (en fusion)
57 (etwas) beschränken auf –	restreindre, limiter qc à	ein innerer Panzer	une cuirasse intérieure
		erstarren zu	se solidifier, se figer en
		jn schwerer machen	rendre qn plus lourd, plus de poids à qn
		fortan	désormais, dorénavant
		erschüttern	ébranler
		(konnte ihn) .. kein Zweifel mehr	wanken
		machen –	aucun doute ne pouvait plus le faire
		chanceler	(vaciller)

58 die sphinxische Gelassenheit – la sérénité de sphynx	aus, stiess aus, ausgestossen – pousser
dem Clochard gegenüber – envers le clochard	(sich) seine Jacke zum Kissen ausrollen – rouler sa veste pour s'en servir d'oreiller
irgendwo quelque part	(das Kissen, - coussin, oreiller)
erspüren = spüren sentir, éprouver	etwas (den Kopf) darauf betten - y mettre qc, mettre qc sur, loger (la tête)
die Empfindung sensation, sentiment	(hatte) den faulen satten Körper ... auf der Bank ausgestreckt – il avait étendu son corps
gemeinhin généralement	étrepenseux et repu sur le banc
bezeichnen désigner, qualifier de	der Spatz, en moineau
ein laues Gefühlsgemisch - un mélange tiède de sentiments divers comme du dégoût	heranhüpfen s'approcher en sautillant
der Ekel dégoût	aufpicken picorer
die Verachtung mépris	die Brotbrösel (pl) miettes de pain
das Mitleid pitié	auf die Bank zuwackeln – s'approcher en dodelinant (de la tête)
der Mensch, en, en hier: cet être (trad. B. Lortholary); homme, individu, personne	mit den Schnäbeln nach den abgerissenen Sardinenköpfen hacken - piquer leurs becs dans les têtes arrachées de sardines (trad. en partie de B. Lortholary)
jn aufregen énerver qn	der Schnabel, Schnäbel – bec
egal indifférent	stören déranger
die Rosinenschnecke, n – pain aux raisins (die Schnecke, n escargot, limace)	fest und friedlich profondément et paisiblement
verschlang de verschlingen, i, a, u – avaler, dévorer	befiel de jn befallen, befällt, befiel, befallen – saisir qn, atteindre
die Tüte Milch un carton de lait (die Tüte, n sac (en papier); sachet, cornet)	eine seltsame Unruhe – une inquiétude étrange
üblicherweise d'habitude	nicht von Neid gespeist - n'était pas alimentée (nourrie) par la jalousie
die Kochplatte hier: rechaud (électrique); (cuisinière, fourneau); plaque (électrique)	seinerzeit en son temps, jadis
das Spiegelei, er oeuf sur le plat	die Verwunderung étonnement
der Schinken jambon	mit über fünfzig Jahren – à plus de cinquante ans
die Nudeln (pl) pâtes	seine durch und durch verantwortungslose Lebensweise – son mode de vie complètement irresponsable
geriebener Käse du fromage râpé	hätte er nicht längst verhungert, erfroren ... sein müssen – n'aurait-il pas dû être mort de faim, de froid
vom Vortag de la veille	von einer Leberzirrhose dahingerafft sein – (être) emporté par une cirrhose de foie
die Ewigkeit éternité	jedenfalls en tout cas
die Parkbank le banc public, banc d'un parc (du square)	stattdessen au lieu de cela
eigentlich en fait	schief den Schlaf des Gerechten – dormait du sommeil du juste (trad. B. Lortholary)
nicht besonders pas particulièrement	und machte in seiner geflickten Hose - .. den Eindruck einer durchaus gefestigten Persönlichkeit
(Geld) ausgeben dépenser (de l'argent)	- et, dans son pantalon
die Verschwendung gaspillage, dépense excessive	
jm (D) vorkommen, kommt vor, kam vor, ist + D) vorgekommen – paraître, sembler à qn	
bestellen commander	
drüben (adv) de l'autre côté	
fertig sein mit + D finir qc	
die Mahlzeit, en repas	
59 die Birne, n poire	
der Keks, e biscuit, gâteau sec	
der Schluck gorgée	
ein tiefbefriedigter Seufzer – un soupir de profonde satisfaction (trad. B. Lortholary)	
hatte ... ausgestossen de ausstossen, stösst	

	rapiécé, il donnait l'impression d'un personnage tout à fait stable	die Schuld, en nie jemandem zur Last gefallen (war) <i>de</i> jm zur Last fallen, fällt, fiel, ist gefallen – être à charge à qn
die .... nicht mehr jene Hose war, die er damals ... herabgelassen hatte – qui n'était plus le même pantalon qu'il avait baissé à l'époque		(der nie) der Sozialversicherung auf der Tasche gelegen (hatte) – qui n'avait jamais vécu aux crochets de la Sécurité Sociale
eine relativ flotte ... nur eben da und dort ausgebesserte Cordhose – un pantalon de velours relativement chic, juste un peu réparé par endroits ( <i>trad. B. Lortholary</i> )		(der) nie irgend jemandem irgendwas zuleid getan (hatte) – qui n'avait jamais fait le moindre mal à qui que ce fût ( <i>trad. B. Lortholary</i> )
<b>60</b> (Persönlichkeit), die mit sich und der Welt in schönstem Einklang stand – (un personnage) qui était en parfaite harmonie avec lui-même et le monde		den eigenen, bescheidenen ... Seelenfrieden erhalten - maintenir, conserver sa propre et modeste paix de l'âme
das Leben genoss <i>de</i> das Leben geniessen, genießt, genoss, hat genossen – profiter de la vie		sichern während er Hals über Kopf
während ( <u>conj.</u> )	<i>hier:</i> 1) tandis que; ( <i>temporel:</i> ) pendant que 2) während ( <u>préposition:</u> ) pendant, durant	tandis que lui par-dessus tête ( <i>trad. B. Lortholary</i> )
die Verwunderung sich steigern bis	étonnement augmenter, s'intensifier jusqu'à	sich .. in eine Krise gestürzt sah – il se voyait précipité dans une crise den fein ausgetüftelten Lebensplan erschüttern – bouleverser son plan de vie si bien inventé
nach und nach die Gedankenverwirrung – confusion des pensées, confusion mentale	peu à peu	den fein ausgetüftelten Lebensplan erschüttern – bouleverser son plan de vie si bien inventé
ein braver, ordentlicher Mensch – un homme sage (brave) et convenable		den fein ausgetüftelten Lebensplan erschüttern – bouleverser son plan de vie si bien inventé
anspruchslos	peu exigeant, sans prétention, simple	den fein ausgetüftelten Lebensplan erschüttern – bouleverser son plan de vie si bien inventé
sauber	propre	den fein ausgetüftelten Lebensplan erschüttern – bouleverser son plan de vie si bien inventé
pünktlich	ponctuel, à l'heure	den fein ausgetüftelten Lebensplan erschüttern – bouleverser son plan de vie si bien inventé
gehorsam	obéissant, docile	den fein ausgetüftelten Lebensplan erschüttern – bouleverser son plan de vie si bien inventé
zuverlässig	fiable, sur qui on peut compter, sûr, consciencieux	den fein ausgetüftelten Lebensplan erschüttern – bouleverser son plan de vie si bien inventé
wohlanständig	bien convenable, bien honnête	den fein ausgetüftelten Lebensplan erschüttern – bouleverser son plan de vie si bien inventé
jeden Sou	chaque sou	den fein ausgetüftelten Lebensplan erschüttern – bouleverser son plan de vie si bien inventé
besass <i>de</i> besitzen, besitzt, besass, besessen – posséder		den fein ausgetüftelten Lebensplan erschüttern – bouleverser son plan de vie si bien inventé
selbst verdient (hatte) – avait gagné lui-même		den fein ausgetüftelten Lebensplan erschüttern – bouleverser son plan de vie si bien inventé
etwas bar bezahlen	payer qc (au) comptant, en espèces	den fein ausgetüftelten Lebensplan erschüttern – bouleverser son plan de vie si bien inventé
die Stromrechnung	facture d'électricité	den fein ausgetüftelten Lebensplan erschüttern – bouleverser son plan de vie si bien inventé
die Miete	loyer	den fein ausgetüftelten Lebensplan erschüttern – bouleverser son plan de vie si bien inventé
das Weihnachtsgeld	les étrennes	den fein ausgetüftelten Lebensplan erschüttern – bouleverser son plan de vie si bien inventé
		<b>61</b> mit einemmal eine fürchterliche Angst davor – une peur effroyable (terrible) so werden zu müssen wie der verlotterte Mensch dort - (de) devenir comme cet homme-là, tombé bien bas wie schnell konnte es geschehen, dass man - comme cela pouvait (vous) arriver vite que verarmen s'appauvrir, tomber dans l'indigence herunterkommen se clochardiser, tomber bien bas wie schnell zerbröckelte das ... Fundament – comme il s'effritait vite, le fondement ( <i>trad. B. Lortholary</i> ) das scheinbar festgefügte Fundament – le fondement apparemment bien posé verpassen, verpasst, verpasste, hat verpasst – rater, manquer



es fuhr ihm durch den Kopf – il lui vint à l'esprit	du wirst auf .... liegen – tu seras couché sur
geschehen, geschieht, geschah, ist	dein verlotterter Bruder – ton frère, tombé bien
geschehen – se passer,	bas
arriver, se produire	
was .. nie hätte geschehen dürfen – ce qui	<i>On peut interpréter l'expression „dein verlotterter</i>
n'aurait jamais dû arriver	<i>Bruder“ comme une allusion à la parabole</i>
jm (D) passieren (v. intr.), passiert, passierte, ist	<i>du fils perdu ou de l'Enfant prodigue dans la bible:</i>
passiert – arriver à qn	
der ganze Dienst le (ton) service entier	<b>der verlorene Sohn</b> le Fils perdu, ou l'Enfant
verlieren perdre	prodigue
das Scherengittertor le portail de la grille	
articulée	
schimpflich entlassen werden – être licencié de	<i>(lire éventuellement l'article (6) sur „le Fils</i>
façon infamante (trad. B. Lortholary)	<i>prodigue“ ou „l'Enfant prodigue“ en page 68,</i>
der Versager, - (personne:) (le) raté	<i>partie „B“)</i>
jn (A) einstellen hier: engager, embaucher	
qn	der Mund bouche
die Arbeitslosenhilfe l'indemité de chômage	trocken sec, sèche
bis dahin d'ici-là	
längst depuis longtemps	
beschmutzen salir	
(das Zimmer) verwüsten – dévaster, ragaver (la	das <b>Menetekel</b> (Bibel.): l'inscription sur le mur:
chambre)	
die Hotelrechnung, en – note d'hôtel	<i>„avertissement fatidique, présage de destin</i>
ins Unermessliche steigen - augmenter à des	<i>douloureux ou de malheur; il est tiré du livre de</i>
sommes énormes, monter	<i>Daniel, où un écrit surnaturel prédit la chute de</i>
immensément	<i>Babylone. La version anglaise „The writing on</i>
sich betrinken se soûler	<i>the Wall“ est très utilisée dans la littérature.“ (...)</i>
aus Kummer par chagrin, par souci(s)	<i>(source et citation: article (français) sur</i>
sein ganzes Ersparthes vertrinken – boire toutes	<i>„l'inscription sur le mur“ dans Wikipédia, récupéré</i>
ses économies	<i>le 04.07.17.</i>
dem Suff verfallen, ä, ie, a - sombrer dans	<i>Le lecteur intéressé pourra aussi lire le même article</i>
l'ivrognerie	<i>en allemand dans Wikipédia, où il trouvera</i>
auswegslos sans issue	<i>l'explication et la (les) signification(s) du mot</i>
verludern (péj.) tourner mal, tomber bien	<i>„Menetekel“.)</i>
bas	hinunterwürgen avaler
(das Luder, - (insulte pour une femme:) salope,	der letzte Bissen la dernière bouchée
garce)	(die Rosinenschnecke – pain aux raisins
verlausen devenir pouilleux, couvert	(die Schnecke, n escargot)
de poux	die Ewigkeit éternité
(die Laus, Läuse pou)	der Magen estomac
verkommen, o, a, o (verbe:) (homme:) déchoir,	in schneckenhafter Langsamkeit - à la vitesse
tomber dans la déchéance	d'escargot
hôtel miteux, (aussi: hôtel	(die Langsamkeit lenteur)
de passe)	kroch .. hinab de hinabkriechen, kriecht h., kroch
die Absteige, n hôtel miteux, (aussi: hôtel	h., ist hinabgekrochen = hinunterkriechen –
de passe)	descendre (comme un
du wirst verjagt von tu es (seras) chassé de	escargot)
(jn verjagen, verjagt, verjagte, hat verjagt –	die Speiseröhre oesophage
chasser qn)	schien de scheinen, scheint, schien,
vor dem Nichts stehen – être devant le néant	geschienen – 1) sembler,
auf der Strasse stehen, e, a, a – être à la rue	avoir l'air, paraître
auf der Strasse wohnen – habiter dans la rue	2) (lumière:) luire, briller
	stecken bleiben rester bloquer
	pressen presser, serrer
	schmerzen faire mal
	durchbohren transpercer, percer,
	creuser
	der Nagel, Nägel clou
	ersticken an + D s'étouffer, suffoquer de
	der ekelhafte Bissen la bouchée répugnante
<b>62</b> scheissen défequer	
vor Jahresfrist avant un an	
(die Jahresfrist délai d'un an)	
mit zerlumpten Kleidern – avec des habits en	
lambeaux, en guenilles;	
en haillons	

weiterrutschen	continuer à glisser, descendre	sich entgegenstemmen + D – résister à die scheinbar nebensächlichsten
das Stückchen drunten	petit bout en bas	Unachtsamkeiten – les étourderies (distractions)
der krampfartige Schmerz	– la douleur spasmodique	apparemment les plus secondaires
sich lösen	se dissiper, se desserrer	aufs energischste avec la dernière énergie
tief Luft holen	respirer profondément	jeden Halt verlieren perdre tout appui, soutien
der Ort, e	endroit	das Ende im Elend la fin dans la misère
der Ort war ihm verleidet – il était dégoûté de l'endroit		es würde nicht aufzuhalten sein – (la fin ...) ne serait pas à empêcher, rien ne pourrait empêcher
mit dem Handrücken – du dos de la main		kehrtmachen faire demi-tour
wenige Rosinenschneckenbrösel vom Schoss seiner Dienstthose kehren – balayer quelques miettes de petit pain du pantalon de service		von weitem de loin
trotz aller Vorsicht	malgré toutes les précautions	beim Näherkommen en s'approchant
(trotz + gén/ + dat (die Vorsicht	malgré, en dépit de, ( <i>administration:</i> ) nonobstant prudence, circonspection, précaution)	<b>64</b> die Erleichterung soulagement
kniff den Falz der Bügelfalte wieder auf – tira sur les pinces de ses plis de pantalon ( <i>trad. B. Lortholary</i> )		die dunkelgrün gestrichenen Latten der Rückenlehne – les lattes peintes en vert du dossier
erhob sich <i>de</i> sich erheben, e, o, o – se lever einen Blick werfen auf – jeter un regard sur		jm auffallen, fällt auf, fiel auf, ist jm aufgefallen – frapper qn, sauter aux yeux de qn; se faire remarquer par
<b>63</b> jm (D) einfallen, fällt ein, fiel ein, ist (jm) eingefallen – (lui) venir à l'esprit, à l'idée		unverzeihlich impardonnable
die leergetrunkene Milchtüte – le carton de lait vide		ausmerzen supprimer, éliminer
unangenehm désagréable		sich beugen se pencher
etwas hassen détester qc		herantretend an s'approchant de
der Unrat ordures, déchets		tief über die Lehne très bas par-dessus le dossier ( <i>trad. B. Lortholary</i> )
anstatt au lieu de		(die Lehne ( <i>banc, chaise:</i> ) dos, dossier)
die allenthalben aufgestellten Abfallkörbe – les corbeilles disposées un peu partout à cet effet ( <i>trad. B. Lortholary</i> )		ergriff <i>de</i> ergreifen, ergreift, ergriff, hat ergriffen – saisir
niemals jamais		sich aufrichten se redresser
aus Nachlässigkeit par négligence		eine entschiedene Drehung des Körpers – en tournant nettement son corps
(die Nachlässigkeit négligence)		ungefähr approximativement, à peu près
aus Vergesslichkeit par oubli		die Richtung direction
jm (D) passieren arriver à qn		der Abfallkorb poubelle
an diesem prekären Tag – ce jour fatal ( <i>critique</i> )		spüren sentir
das Unheil malheur		ein jähes .... heftiges Zerren an seiner Hose – il sentait que ça tirait brusquement et violemment sur son pantalon ( <i>trad. B. Lortholary</i> )
ohnehin de toute façon		schräg abwärts gerichtet – vers le bas et en oblique ( <i>trad. B. Lortholary</i> )
auf der schiefen Bahn – sur la mauvaise pente		dem er nicht mehr nachgeben konnte – à quoi il ne put plus céder
benahm sich <i>de</i> sich benehmen, benimmt s., benahm s., hat sich benommen – se comporter		da er mitten in jener .. entgegengesetzt wirkenden .. Bewegung begriffen war – car il était justement en train de faire le mouvement inverse
der Narr, en sot, fou, bouffon, pitre		gleichzeitig en même temps
unzurechnungsfähig irresponsable (de ses actes)		

tat es	= machte es	deux pouces ( <i>trad. B. Lortholary</i> )
ein hässliches Geräusch – un vilain bruit		
ein lautes Ratsch	un cric crac très fort	zur Bügelfalte hin jusqu'au pli
er fühlte .... streichen	il sentait passer	nicht ... bloss eine diskrete Spalte im Stoff – pas seulement une fente
über die Haut des linken Oberschenkels – sur la	peau de la cuisse gauche	discrète dans le tissu
der Zugwind	courant d'air	entstanden war <i>de</i> entstehen, entsteht,
das ungehinderte Eindringen von Aussenluft –	l'entrée d'air extérieur	entstand, ist entstanden –
	sans rencontrer d'obstacle	naître, se produire
verriet <i>de</i> verraten, verrät, verriet, verraten –	trahir	das unübersehbare Loch – un trou qu'il était impossible de ne pas apercevoir
entsetzt	horrifié, épouvanté	(unübersehbar manifeste, patent)
nicht wagen	ne pas oser	ein dreieckiges Fähnchen – un petit bout de tissu en forme de drapeau triangulaire
nachhallen	résonner	flattern flotter
von enormer Lautstärke – d'un bruit énorme		wie ihm das Adrenalin ins Blut schoss – comme l'adrenaline lui montait dans le sang
als wäre nicht nur etwas an seiner Hose	gerissen – comme si quelque chose ne s'était pas seulement déchiré à son pantalon	jener prickelnde Stoff – cette substance qui pique (piquante)
ein Riss	une déchirure	die Nebenniere capsule surrénale
durch die Bank	dans le banc	in Momenten höchster leiblicher Gefahr und seelischer Bedrängtheit – dans des moments d'un grand danger physique et d'embarras psychique
durch den ganzen Park – dans le parc entier		ausschütten répandre, verser
eine klaffende Erdbbenspalte – une fissure béante due à un séisme		die letzten Reserven für die Flucht – les dernières réserves pour la fuite
<b>65</b> fürchterlich = furchtbar – terrible, effroyable, épouvantable, affreux, horrible		für einen Kampf auf Leben und Tod – pour un combat pour la vie et la mort
der Urheber	auteur, instigateur	sich wie verwundet vorkommen wie - se croire comme blessé
empört	outré, révolté, indigné	<b>66</b> (klaffen être béant)
weiter stricken	continuer à tricoter	als klaffte eine Wunde in seinem eigenen Fleisch – comme s'il y avait une plaie béante dans sa propre chair
der Spielplatz	terrain (aire) de jeu	(die Wunde, n blessure, plaie)
weiter die Rutsche hinunterrutschen - continuer la descente du toboggan, continuer à glisser jusqu'en bas du toboggan (die Rutsche toboggan)		quölle <i>de</i> quellen aus, quillt, quoll, ist gequollen (cond.) - jaillir de, couler, s'écouler
den Blick senken	baisser les yeux	in innerem abgeschlossenen Kreislauf zirkulieren – s'écouler (circuler) dans une circulation intérieure refermée
der Riss (der Hose)	déchirure (du pantalon)	gelänge es ihm nicht = wenn es ihm nicht gelänge (conditionnel) <i>de</i> gelingen, gelingt, gelang, ist gelungen + D – réussir, parvenir, arriver à)
er verlief von	elle allait de	(es gelingt mir alsbald je réussis à)
vom unteren Ende der linken Hosentasche – du	bas de la poche gauche	<i>hier</i> : tout de suite
die sich ... an einer hervorstehenden Schraube der Bank verfangen hatte – qui (la poche) s'était accrochée à une vis qui dépassait du banc ( <i>trad. B. Lortholary</i> )		
den Oberschenkel hinab – elle (la déchirure) descendait la cuisse		
nicht ... die Naht entlang – pas en longeant la couture		
mitten hinein in den schönen Gabardinenstoff ... – en plein milieu de la belle gabardine		
im rechten Winkel	à angle droit	
etwa zwei Daumen breit – à largeur d'environ		

verbluten	perdre tout son sang; ( <i>méd.:</i> ) mourir d'une hémorragie	sortir en courant
auf wunderbare Weise – d'une façon	merveilleuse (miraculeuse)	<b>67</b> die Rue de Sèvres hinauf – en montant la rue de Sèvres
beleben	stimuler, faire (re)vivre	die Lebensmittelabteilung – rayon alimentaire
der Mut	courage	die Schneiderin couturière
der Gedanke, ns, n	pensée, idée	vorne = vorn (adv) devant
mit einemmal	d'un coup	in der Nähe près de, à proximité de
auf ein Ziel gerichtet	tourné, dirigé vers	der Einkaufswagen, - chariot, caddie
das Ziel, e	but, objectif	abstellen, stellt ab, stellte ab, hat abgestellt – <i>hier:</i> 1) ( <i>après usage:</i> )
augenblicklich	à l'instant, immédiatement	<u>ranger</u> , ( <i>vélo, voiture:</i> ) garer
unternehmen	entreprendre	2) ( <i>charge:</i> ) poser; ( <i>à un lieu déterminé:</i> ) déposer 3)
dieses Loch schliessen – fermer cet accroc (ce trou)		( <i>machine, moteur, réveil:</i> ) arrêter; ( <i>radio, chauffage:</i> )
herrlich	magnifique, splendide	éteindre 4) ( <i>courant électrique, gaz:</i> ) couper;
(beflügeln	stimuler, donner des ailes)	( <i>eau, lumière:</i> ) fermer
so beflügelnd wirkt die Angst – la peur a un effet si stimulant sur		5) ( <i>abus:</i> ) supprimer
die Tatkraft	énergie, allant	<u>das</u> Schild, er
kurz entschlossen	sans réfléchir longuement, sans hésiter	( <u>der</u> Schild, er
(entschlossen	résolu, déterminé, décidé)	<i>hier:</i> <u>écriteau</u> ; panneau
packen	<i>hier:</i> empoigner, saisir	1) bouclier, écusson
die Milchtüte	carton de lait	2) ( <i>tortue, écrevisse, crabe:</i> ) carapace 3) ( <i>casquette – die Mütze, n.:</i> ) visière)
mit der Rechten = mit der rechten Hand – de la main droite		sie hatte ... hängen an – elle avait accroché
zerknüllen	froisser	die Änderung, en <i>hier:</i> retouche; (changement)
irgendwohin	n'importe où	die Reparatur, en réparation
der Rasen	gazon	sorgfältig und schnell - <i>hier:</i> travail soigné et rapide
der Sandweg	chemin de sable, allée sablée	in der Mittagspause sein – faire la pause de midi, être en train de faire la pause de midi
achten auf + A	faire attention, prendre garde à	das Pech 1) <i>hier:</i> malchance, déveine 2) la poix
die freigewordene Linke – la main gauche	désormais libre ( <i>trad. B. Lortholary</i> )	die Not <i>hier:</i> l' <u>urgence</u> ; nécessité, besoin
pressen auf	appuyer sur	am ärgsten sein être à son comble ( <i>trad. B. Lortholary</i> ); être la pire (urgence), la plus grande (nécessité)
das Loch am Oberschenkel – le trou (accroc) de sa cuisse		das Glück chance
davonstürzen	s'enfuir, se sauver, partir à toute allure	vom Eingang ... aus de l'entrée du (rayon al.)
das linke Bein möglichst steif haltend – tenant la jambe gauche aussi raide que possible		nähen coudre, <i>hier:</i> <u>en train de coudre</u>
nicht verrutschen	ne pas se déplacer	es ist (war) Verlass auf sie (acc) – on peut (pouvait) compter sur elle
wild rudernd der rechte Arm – le bras droit ramant violemment; en ramant furieusement du bras droit ( <i>trad. B. Lortholary</i> )		er rannte <i>de</i> rennen, rennt, rannte, ist gerannt – courir
in stürmisch wippendem Gang – d'une démarche fougueuse		sich stellen neben se mettre, se poser, se planter près de
jm (D) zueigen sein être particulier, typique de (pour)		die Nähmaschine, n machine à coudre
der Hinkende, n le boîteux		nahm die Hand vom Oberschenkel – enleva la main de sa cuisse
rannte hinaus <i>de</i> hinausrennen, rennt h., rannte h., ist hinausgerannt –		die Armbanduhr montre-bracelet
		sich räuspern se racler la gorge
		<b>68</b> vollenden achever, parachever,



die Plissiernaht	accomplir, terminer la couture de plissage	dennoch	saucisses pourtant, cependant
etwas in Arbeit haben -	avoir qc en chantier	trotz der vielen Handarbeit –	en dépit du travail
ausschalten	( <i>machine:</i> ) arrêter	gepflegt	soigné
das Nadelfüsschen entspannen –	relever le pied-de-biche ( <i>trad. B. Lortholary</i> )	(der Nagel = der Fingernagel, Fingernägel –	ongle)
den Stoff befreien	<i>hier:</i> dégager le tissu	mit ... lackierten Nägeln –	avec des ongles vernis de ...
der Faden, Fäden	fil	waren von vertraueneinflössender Halbeleganz	– étaient d'une semi-élégance inspirant confiance ( <i>trad. B. Lortholary</i> )
hob sie <i>de</i> heben, hebt, hob, hat gehoben –	lever, soulever	mit leicht angerauhter Stimme –	d'une voix légèrement enroué
eine sehr grosse Brille –	une très grande paire de lunettes	sich jm (D) zudrehen	se tourner vers qn
mit dickem, perlumuttenen Rahmen –	à grosse monture nacrée	seitlich	latéralement, sur le côté
(der Rahmen, -	<i>hier:</i> 1) ( <i>lunettes – die Brille, n :</i> ) <u>monture</u> 2) ( <i>tableaux:</i> ) cadre 3) ( <i>Autorahmen, Motorradrahmen:</i> ) cadre 4) ( <i>Autorahmen:</i> ) chassis)	deuten auf + A	montrer qc, désigner qc
mit stark gewölbten Gläsern –	avec des verres fortement bombées ( <i>trad. B. Lortholary</i> )	das Loch, Löcher	trou, accroc
die Riesenaugen (pl)	les yeux immenses	<b>69</b> zu barsch	trop brusque
die Augenhöhle, n	orbite (de l'oeil)	erschien <i>de</i> erscheinen, erscheint, erschien, ist erschienen –	1) ( <i>devenir visible, livre:</i> ) paraître; 2) ( <i>personne, esprit:</i> ) apparaître; 3) ( <i>lieu de travail:</i> ) se présenter (à son lieu de travail)
der Teich, e	étang	sein adrenalisierter	Erregungszustand – son état d'excitation dû à l'adrénaline
schattig	plein d'ombre	verraten, ä, ie, a	trahir
etwas machen zu	transformer qc en	abmildernd hinzufügen –	ajouter en modérant
kastanienbraun	châtain	in möglichst beiläufigem Ton –	sur un ton aussi anodin que possible ( <i>trad. B. Lortholary</i> )
ihr Haar fiel glatt bis über die Schultern –	ses cheveux tombaient droit jusque sur ses épaules	der Riss	déchirure
die Lippe, n	lèvre	das Missgeschick	malchance
silbrig-violett	violet argenté	liess der Blick ihrer Riesenaugen an Jonathan	herabwandern – déplaçait le regard de ses yeux immenses du corps de Jonathan de haut en bas
geschminkt sein	être fardé(es) de	sich vornüberbeugen –	se pencher en avant
(schminken	farder, mettre du fard, maquiller)	etwas untersuchen	examiner qc
das Schicksal lesen aus -	lire la destinée dans	sich spalten	se fendre
die Glaskugel, n	boule de verre	die glatte Fläche	la surface lisse
die Allüre jener ziemlich herabgekommenen Damen –	les airs de ces dames qui ont connu des temps meilleurs ( <i>trad. B. Lortholary</i> )	das Schulterblatt, Schulterblätter –	omoplate
die Bezeichnung	désignation, appellation	der Hinterkopf	occiput
nicht eigentlich	pas vraiment	entblößen	dévoiler, découvrir
passen	convenir	der speckgepolsterte Nacken –	la nuque grassouillette (rembourrée de gras)
Vertrauen fassen zu jm (D) –	inspirer confiance à	gleichzeitig	en même temps
der Finger, -	doigt	stieg ... auf <i>de</i> aufsteigen von, steigt auf, stieg auf, ist aufgestiegen –	monter de
sie schob ... die Nase	hinauf <i>de</i> hinaufschieben, schiebt h., schob hinauf, hat hinaufgeschoben – remonter (les lunettes vers le haut du nez ( <i>trad. B. Lortholary</i> ))	der Duft	parfum, odeur
jn (A) ins Auge fassen können –	pouvoir regarder qn en face		
würstchenhaft	comme des petites		

schwer	lourd	une dame qui avait vu des
pudrig	poudreux	temps meilleurs
betäubend	(odeur, parfum:) enivrant, entêtant; (assourdissant)	an einer prekären Stelle seines Körpers – à un endroit délicat de son
unwillkürlich	involontairement	corps
den Blick von der Nähe des Nackens in die Ferne des Supermarktes springen lassen musste – qu'il devait faire retirer son regard de (la proximité de) la nuque pour le diriger (sauter) sur les lointains du supermarché		öffentlich untersucht werden – être examiné (se faire examiner) en public ihm wurde .. ein wenig mulmig – il se sentit un peu mal
die Totalität des Raums – la totalité de l'espace		zumal
das Regal, e	rayonnage, étagère, rayon	er einen von Madame Topells würstchenhaften Fingern an seiner Schenkelhaut spürte – il ressentit un des doigts de Mme Topell ressemblants
die Kühltruhe, n	congélateur-bahut	à de petites saucisses sur la peau de sa cuisse
der Käse- und Wurststand, Wurststände - le	présentoir de fromages et de charcuterie (saucisses)	der da das eingerissene Stoffhähnchen auf- und niederklappte ... – qui (le doigt) y ouvrait et refermait le petit drapeau (la petite pièce) de tissu déchiré
die Sonderangebotstische (pl) – tables d'offres spéciales		aber da tauchte Madame wieder aus der Schenkeltiefe empor – mais à ce moment-là, Madame émergea (apparut) de nouveau de la profondeur (du niveau) des cuisses
die Flaschenpyramiden (pl) – les pyramides de bouteilles		sich zurücklehnen
die Gemüseberge (pl) – les montagnes de légumes		der direkte Zustrom ihres Parfüms war unterbrochen – le flux direct de son parfum était interrompu
mit den dazwischen herumirrenden .. Kunden – avec les clients errants parmi		(unterbrechen, unterbricht, unterbrach, hat unterbrochen – interrompre)
(mit den) .. Einkaufswagen schiebenden .. Kunden – avec les clients poussant les chariots		so dass
(mit den) ... Kleinkinder hinter sich herzerrenden Kindern – avec les clients tirant derrière eux de petits enfants		Jonathan den Kopf senken ... konnte – Jonathan pût baisser la tête
die Bedienungen (pl) – les serveuses et les serveurs		den Blick aus der verwirrenden Weite des Raumes zurückziehen ... konnte – qu'il pût retirer son regard des étendues troublantes de l'espace
der Lagerist, en	magasinier	(Jonathan den Blick) ... auf die vertrauenerweckende Nähe von Madame Topells grossen gewölbten Brillengläsern lenken konnte – (que Jonathan pût diriger son regard) vers la proximité rassurante des grands verres de lunettes de Mme Topell
die KassiererIn, nen	caissière	nun
eine wuselnde, lärmverbreitende Menge – une foule grouillante et bruyante (répandant du bruit)		in einer Art
eine Menge von Menschen – une foule de gens (eine Menge von Menschen) an deren Rand er, Jonathan ... stand – une foule de gens au bord de laquelle (de la foule), lui, Jonathan, était debout		
preisgegeben allen Blicken – livré à tous les regards		
mit seiner zerfetzten Hose – avec son pantalon déchiré		
<b>70</b> es zuckte ihm der Gedanke durchs Hirn – l'idée lui traversa le cerveau		
oder gar	ou même	
jn beobachten	observer qn	
von einer etwas herabgekommenen Dame – par		

(die Art, en	façon, manière, (le) mode)	entendre, vouloir dire (par là) 3) (avoir de bons
die bange Ungeduld	impatience angoissée	sentiments avec qn:) vouloir
als stünde er (cond.)	vor + D - comme s'il était	du bien à qn; (ich habe es
(stünde <i>de</i> stehen, steht, stand, hat (ist)	gestanden (cond.) – <i>hier</i> :	gut gemeint:) je croyais
	1) se trouver, être 2)	bien faire)
	être, se tenir debout	immédiatement, tout de
	3) (être écrit:) (journal, livre):	suite
	was steht in der Zeitung,	unverzüglich
	im Buch, auf Seite 10)	sans tarder, sans délai;
	4) (vêtements:) aller bien	(sur-le-champ)
	/mal à qn (das	sich selbst verneinen - impliquer une réponse
	Kleid steht dir gut/	négative ( <i>trad. B.</i>
	schlecht)	<i>Lortholary</i> )
die Ärztin	femme médecin	(verneinen
befürchten	redouter, craindre, avoir	die vollständige Vergeblichkeit – l'inutilité
	peur	parfaite
eine niederschmetternde Diagnose – un	diagnostic accablant	zutage treten, tritt z., trat z., ist zutagegetreten –
etwas unterlegen	mettre, glisser qc dessous	apparaître, se révéler
eine Naht (Nähte)	une couture	etwas (eine Bitte) äussern - exprimer qc (une
		demande)
		und dabei einem ...in die Augen schaut – en
		regardant qn dans les
		yeux
		die umschatteten Riesenaugen – les yeux
		immenses et ombragés
		(bordés d'ombre – <i>trad. B.</i>
		<i>Lortholary</i> )
<b>71</b> überhaupt nichts	(ne) .. rien du tout	sogleich
schauen auf + A	regarder à	tout de suite,
die Stelle, n	1) endroit, place, lieu	immédiatement
	2) ( <i>travail</i> :) place, emploi	<i>hier</i> : 1) inutile 2)
abgelegen	à l'écart, éloigné, retiré	absurde, insensé
etwas richten	<i>hier</i> : arranger qc	aussichtslos
schob ... hinauf <i>de</i> hinaufschieben, schiebt h.,	schob h., hat	(verhaspeln (fam)
	hinaufgeschoben – <i>hier</i> :	die verhaspelte Frage stellen – bredouiller la
	remonter qc, (pousser qc	question
	en haut)	
jn befreien aus	libérer qn de, tirer qn de	
die Verlegenheit	embarras	
die Bitte, n	demande, ( <i>demande</i>	<b>72</b> körperlich gespürt
	<i>instante, pressante</i> :) prière	(der Körper, -
würden Sie so überaus freundlich sein – auriez-	vous – auriez-vous	am Absinken des Adrenalinpiegels – à la
	l'extrême amabilité	baisse du taux
	(gentillesse)	d'adrénaline
(freundlich	aimable, gentil, agréable)	sinken, sinkt, sank, ist gesunken – descendre
(nämlich	1) c'est-à-dire, pour	lentement, couler au fond,
	préciser, je veux dire, à	sombrer
	savoir, soit 2) (causal:) er	die Scholle morschen Eises – la plaque (le bloc)
	ist nämlich krank : il faut	de glace molle
	dire qu'il était malade)	im Begriff sein zu
ich bin nämlich in Eile – il faut dire que je suis	pressé	être en train de, être sur le
sofort	tout de suite	point de
(meinen	<i>hier</i> : <u>vouloir dire</u> ;	sich in Wasser auflösen – fondre dans de l'eau
	meinen: 1) croire;	in der Lage sein
	s'imaginer; être	être à même, en état; être
	d'avis (que); penser (que)	en mesure de
	2) (avoir comme objectif)	(die Lage, n
		situation, position,
		emplacement)
		das fürchterliche Loch stopfen – raccommoder
		(reprendre) cet accroc (ce
		trou) horrible
		(fürchterlich = furchtbar – terrible, effroyable,
		épouvantable, affreux,

schliesslich	horrible) à la fin, en fin de compte, finalement	<i>dessin, littérature:)</i> <u>interpréter</u>
am Schenkel flicken	sur la cuisse (linge, habits, filet, chaussette:) raccommoder, rapiécer; (chambre à air:) réparer	der Garderobenständer – <i>hier</i> : tringle à vêtements (trad. B. Lortholary); portemanteau
unterlegen = (ein Stück Stoff) unterlegen –	mettre une pièce de tissu en dessous	der über und über behängt war mit – qui était surchargée de die Jacke, n veste
die Hose ausziehen, zieht aus, zog aus, hat ausgezogen – enlever, retirer, ôter le pantalon	entre-temps, dans l'intervalle	<b>73</b> dauern durer Wie lange wird es dauern – combien de temps ça prendra
unterdessen	mitten in der Lebensmittelabteilung – en plein milieu du rayon alimentaire	wandte sich zu <i>de</i> sich zuwenden, wendet s. zu, wandte s. zu, hat sich zugewandt (ou aussi v. régulier) – <i>hier</i> : <u>se</u> <u>consacrer à</u> , se tourner vers qn / qc, s'occuper de, se consacrer à
die Unterhose	(pour hommes:) caleçon (pour dames:) (petite) culotte, slip	zurechtrücken der Stoff, e herablassen, ä, ie, a – rabaisser der Nadelfuss fertig sein
dass alles sinnlos war – que tout cela n'avait pas de sens	(sinnlos) ce qui n'a pas de sens; insensé, absurde)	mettre en place, arranger tissu
der Defätismus	le défaitisme	der Nadelfuss fertig sein <i>hier</i> : 1) <u>être prêt</u> 2) fertig: fini, terminé 3) (fam:) fertig sein – être épuisé, crevé, à plat 4) (fam:) <i>da</i> <i>bin ich aber fertig</i> : (stupéfait, interdit) – c'est le comble!
<b>„Le défaitisme est une acceptation de la défaite sans aucune résistance. Dans le terme courant, le défaitisme possède une connotation négative et souvent lié à la trahison et au pessimisme, ou même à une situation perçue comme désespérante. Le terme est également et communément utilisé en tant que contexte militaire: Un soldat peut être défaitiste si celui-ci refuse tout combat perdu d'avance. Le terme peut également être utilisé notamment dans la politique, le sport, la psychologie et la philosophie. (...)“</b> ( <i>source et citation: article (français) sur le terme du</i> <i>„défaitisme“, récupéré dans Wikipédia le 09.07.17</i> )		betäubt (betäuben) anschalten die Nadel, n losschnurren
abgrundtief	sans fond	étourdi, assourdi, abasourdi
jn (A) erfassen, erfasst, erfasste, hat erfasst – saisir qn	hatte - bien que Jonathan fût saisi d'un défaitisme sans fond	1) (méd.) anesthésier, endormir 2) (par un coup:) étourdir, assourdir
obwohl ein abgrundtiefer Defätismus ihn erfasst	hatte - bien que Jonathan fût saisi d'un défaitisme sans fond	(machine:) mettre en marche; (lumière, radio, app. électronique:) allumer, mettre
nicken	<i>hier</i> : 1) faire un signe de tête affirmatif 2) saluer d'un signe de tête; faire signe de la tête 3) faire un (petit) somme	aiguille commencer à ronronner, piquer en ronronnant (trad. B. Lortholary)
lächeln	sourire	im selben Moment en même temps
<u>deuten auf</u> + A	<i>hier</i> : 1) montrer, indiquer qc (du doigt) 2) <u>etwas</u> <u>deuten</u> (v. trans.:) - (rêve,	sich vorkommen wie - se croire (sich wichtig vorkommen – faire l'important) nicht mehr vorhanden (sein) – ne plus exister eine Armlänge entfernt – à portée de son bras (trad. B. Lortholary)
		am Nähmaschinentischchen sitzen – (être) assise devant la console de la machine à coudre (trad. B. Lortholary)
		mit der perlmuttlenen Brille – avec ses lunettes nacrées
		die sausende Nadel l'aiguille sifflante
		eine Naht couture
		der Saum (des Rockes) – l'ourlet de la jupe



picken	piquer	die Säule, n	colonne
im Hintergrund	au fond, à l'arrière-plan	sich anlehnen	s'appuyer
verschwommen (adv)	- vaguement, confusément	die Schwäche	faiblesse
das Getriebe	<i>hier:</i> 1) <u>agitation</u> 2) mécanisme, engrenage; ( <i>voiture:</i> ) boîte de vitesses	etwas/ jm (D) nachgeben – céder à	zum unauffälligen Anlehnen – pour s'appuyer discrètement
als ein Teil der Welt	(comme) une partie du monde	wäre es nötig gewesen – il aurait fallu, il aurait été nécessaire de	
( <u>der</u> Teil, e (= résultat d'une partition) - partie, portion)		der Rücken	dos
( <u>das</u> Teil, e (ou der Teil, e) – (= la part qui nous revient) – la part)		verschränken	croiser
die ihn umgab	qui l'entourait	die Linke musste herabhängen – la main gauche devait rester pendante	
(umgeben, umgibt, umgab, umgeben – entourer)		die Klebestelle	l'endroit du collage, le collage
es war ihm, als	il avait l'impression comme	verbergen	cacher, dissimuler, dérober qc à la vue
weit weg	très loin	Statt dessen	au lieu de cela
ausserhalb	à l'extérieur	gezwungen sein	être obligé, forcé, contraint
betrachten	regarder, examiner	(zwingen, zwingt, zwang, hat gezwungen – forcer à ou de faire qc, contraindre à ou de faire qc)	
<u>die</u> Welt, en	le monde	um sicheren Stand zu halten - pour se tenir ferme sur ses jambes ( <i>trad. B. Lortholary</i> )	
das umgekehrte Fernglas – les jumelles inversées		verhasst	odieux, détesté
<b>74</b> jm schwindlig werden – être pris de vertige		die Beine zum verhassten Spreizschritt auszustellen – d'écartier les jambes ce qu'il détestait	
es wurde ihm schwindlig - il fut pris de vertige		(die Spreizstellung der Beine – position écartée des jambes)	
taumeln	chanceler, tituber, perdre l'équilibre	der junge dumme Kerl, e – le jeune imbécile	
der Ausgang	sortie	das Rückgrat, e	colonne vertébrale, épine dorsale
die Bewegung des Gehens – le mouvement de la marche		sich auswölben	se cambrer
der Fernglaseffekt	l'effet des jumelles (inversées)	der sonst frei und aufrecht gehaltene Hals – le cou, d'habitude dégagé et droit ( <i>trad. B. Lortholary</i> )	
verschwand <i>de</i> verschwinden, verschwindet, verschwand, ist verschwunden – disparaître		<b>75</b> die Schulter, n	épaule
weiter taumeln	continuer à tituber	niedersank <i>de</i> niedersinken, i, a, u – tomber, descendre	
die Schreibwarenabteilung – le rayon „papeterie“		die Mütze, n	casquette
eine Rolle	rouleau	unter dem Mützenschirm – sous la visière	
der Tesafilm	ruban adhésif, scotch	wie sich .. jener lauernde Blick einstellte – et que cela donnait ... ce regard qui était à l'affût	
er überklebte damit den Riss ... – il en colla (sur) la déchirure		jene muffige Miene	cet air grincheux
(kleben	coller)	der Wachmann, Wachmänner – vigile	
damit	<i>hier:</i> de sorte à ce que; afin que, pour que	verachten	mépriser
das dreieckige Fähnchen – le petit bout de tissu en forme de drapeau triangulaire		verkrüppelt	estropié, infirme
bei jedem Schritt	à chaque pas	sich vorkommen wie	- se croire
aufklaffen	s'ouvrir	das Spottbild	farce, parodie
die Stimmung	humeur, disposition, esprit	aus der Haut fahren (fam) – sortir de ses gonds (die Haut	peau)
die Jammer	misère, détresse	(wütend	furieux, furibond)
die Wut	fureur, colère	der wütende Selbsthass - haine furieuse de	
die oberste Stufe	la marche la plus haute		
dicht vor	directement devant, tout près de		

sogar buchstäblich	soi-même	pressen aus	faire presser, faire sortir, faire extraire
jn jucken	même littéralement	neue Schweisswellen	– de nouvelles vagues de sueur
am ganzen Körper	démanger, (fam:) gratter	klatschnass	complètement trempé
sich reiben an	sur tout le corps	das Kinn	menton
die eigene Kleidung	se frotter à, contre	die Nackenhaare	cheveux de sa nuque
aus jeder Pore schwitzen – transpirer par tous	son propre habillement, ses propres vêtements	tropfen auf	couler goutte à goutte
(die Pore, n	ses pores	der Mützenrand	bord de la casquette
die Kleider (das Kleid, er) – les vêtements	le pore)	schnitt in die aufgedunsene Stirn – entamait son	front bouffi (boursoufflé)
kleben an ihr / auf ihr (= an der Haut) – coller	sur la peau, y coller	die Mütze abnehmen, i, a, o – enlever la	casquette
ein bisschen Luft	un peu d'air	festgeschraubt	vissée
(die Luft	air)	der Deckel eines Dampfkochtopfes - le	couvercle d'une cocotte-minute
der Unterschenkel, -	jambe (du genou au pied), le bas de la jambe	ein eiserner Ring	un anneau d'acier
der Unterarm, e	avant-bras	die Schläfen umschliessen – enfermer,	encercler les tempes
die Rinne oberhalb des Brustbeins – le sillon	au-dessus du sternum	(die Schläfe, n	tempe)
es unerträglich juckte – où ça grattait d'une	façon insupportable	bärste (cond.)	de bersten, birst, barst, geborsten – éclater, se fendre, se briser
(jucken	démanger, gratter)	sein Elend mindern	atténuer, diminuer sa misère
der Schweiss	sueur	bewegungslos	immobile
herabkollern	dégringoler	das Rückgrat, e	colonne vertébrale, épine dorsale
in vollen kribbelnden Tropfen – à grosses	gouttes picotantes	immer krummer wurde – devenait de plus en	plus courbe, tordu
sich kratzen	se gratter	immer tiefer	toujours plus bas
die Erleichterung	soulagement	herabsacken	s'affaisser
sich etwas nicht verschaffen wollen – ne pas	vouloir se procurer (ce soulagement)	eine immer gedrungener Haltung – une	posture de plus en plus trapu, ramassé
der Zustand	l'état	annahm	de annehmen, i, a, o – adopter, prendre
des allgemeinen grossen Elends – de la misère	générale et très grande	sein angestauter Selbsthass – sa haine de soi	amassée, accumulée
verändern	changer, modifier	floss ... über	de überfließen, fließt über, floss über, ist übergeflossen – déborder
noch deutlicher und lächerlicher – d'une façon	encore plus nette et ridicule	quoll ... heraus	zu de herausquellen ... zu , quillt heraus, quoll heraus, ist herausgequollen – jaillir hors de ... vers
hervortreten lassen	faire apparaître	(zu den) immer finsterer und böser unter dem	Mützenschirm
leiden, leidet, litt, hat gelitten – souffrir, subir, endurer	convenait (trad. B. Lortholary)	hervorstierenden Augen	heraus – (jaillit) vers les yeux regardants fixement et méchamment sous la visière
<b>76</b> das Leiden war ihm recht – la souffrance lui	convenait (trad. B. Lortholary)	ergoss sich	de sich ergiessen, ergiesst sich, ergoss sich, hat sich ergossen – se déverser
rechtfertigen	justifier	ergoss sich als ordinärer Hass auf die äussere	Welt – se déversa comme une haine ordinaire contre
schüren	attiser, aviver		
der Hass	haine		
die Wut	fureur, colère		
die Wallung, en	effervescence, émoi		
das Blut in immer hitzigere Wallungen bringen -	mettre son sang en (une) effervescence de plus en plus excitée; (,elles lui faisaient de plus en plus bouillir le sang' : (trad. B. Lortholary)		

le monde extérieur	im Spiralschwung	en tournant en spirale; ,au terme d'une trajectoire en spirale' (trad. B. Lortholary)
was immer in sein Blickfeld geriet – tout ce qui tombait dans son champ visuel	auf den Tisch gedreht – atterrissant (tournant)	sur la table
(das Blickfeld überzog <i>de</i> überziehen, überzieht, überzog, überzogen – recouvrir <i>de</i> )	zwischen die Oberschenkel geklemmt – coincées	entre les cuisses
<b>77</b> die scheussliche Patina seines Hasses – la patine affreuse (horrible) de sa haine	mit einem Handgriff geöffnet – ouvert d'un geste précis	den zwischen den Lippen gehaltenen Kassenbon – le ticket de caisse tenu entre les lèvres
ein wahres Abbild der Welt – une image vraie du monde	erst in die Hand gespuckt – d'abord craché dans la main	unter den Aschenbecher geschoben – glissé sous le cendrier
hineingelangen in + A – parvenir, arriver en lui als hätte sich der Strahlengang umgekehrt – comme si la direction des rayons s'était inversée	während die andere Hand – tandis que l'autre main	kassieren encaisser
die Augen nur noch als Pforten nach aussen dienten – (comme si) les yeux ne servaient plus que comme des portes donnant sur l'extérieur	Massen von Geld einheimsen - rafler des masses d'argent	
um die Welt mit inneren Zerrbildern zu bespeien – pour cracher sur le monde avec des images intérieures déformées	<b>78</b> fünfzehn Prozent Aufschlag – quinze pour cent de majoration, supplément, (en sus)	
der Kellner, - der Bürgersteig nichtsnutzig herumlungern flegelhaft	die affige Bedienung	le service affecté, ridicule, le service de singe
garçon de café trottoir bon à rien traîner, glander (comportement de) mufler, goujat	das Extratrinkgeld	le pourboire en plus, service en sus
miteinander klatschen – papoter, bavarder les uns avec les autres	die Herren Nichtstuer der Schnösel, - (fam)	– ces messieurs fainéants jeune arrogant, familier
grinsen ricaner (en ricanant)	sonst	sinon
feixen grimacer (en grimaçant)	sonst ging ihnen nicht einmal mehr ein „Danke“ über die Lippen – sinon, même pas un „merci“ ne sortait de leur bouche (de leurs lèvres)	
jn behindern gêner qn, faire obstacle à	geschweige denn	et encore moins
den Mädchen nachpfeifen <i>de</i> nachpfeifen, pfeift nach, piff nach, hat nachgepfeifen – siffler les filles	die Kundschaft (der Kunde, n, n fortan	clientèle, les (des) clients client)
der Gockel, - ( <i>süddeutsch</i> ) – coq taten <i>de</i> tun, tut, tat, getan – faire gelegentlich à l'occasion	die Luft	désormais, dorénavant, dès lors
eine zugerufene Bestellung – une commande qu'on leur avait lancée (trad. B. Lortholary)	beim Verlassen der Lokalität – en quittant les lieux (le local)	
zur Theke vers le comptoir	arrogante Kellnerrücken – des dos arrogants de garçons de café	
weiterbrüllen hurler vers (le comptoir)	die Kellnerärsche	des culs arrogants de garçons de café
sich hineinbequemen – consentir à entrer in gespielter Eile à une vitesse (hâte) feinte	über denen die prallgefüllten schwarzen Kellnergeldtaschen im Hosenbund staken – au-dessus desquels il y avait des porte-monnaie noirs et rebondis dans la ceinture du pantalon	
das Bestellte herausjonglieren – en jonglant avec la commande (ce qui a été commandé)	lässig	décontracté, désinvolte
mit affektierten, pseudoartistischen Kellnerbewegungen – avec des gestes affectés et pseudo-artistiques de serveur		

der blöde Laffe, n (fam) - le (jeune) fat idiot, le dandy stupide	(das Angesicht, e	de leur front ( <i>style élevé, Autriche:</i> ) visage, figure, face)
der Steiss le coccyx, les fesses	stehend arbeiten	travailler debout, être à la tâche, debout ( <i>trad. B. Lortholary</i> )
die Geldtaschen wie Fettsteisse prahlerisch zur Schau stellen – de faire un étalage fanfaron de leurs porte-monnaie (comme de fesses grasses)	der Autofahrer, - (Auch den Autofahrern (= dat) (gehörte der Hintern versohlt – il fallait aussi botter le derrière des automobilistes)	automobiliste
jn erdolchen poignarder	diesen stupiden Affen (= dat) – ces singes stupides	(der Affe, n, n singe)
die blasierten Lümmel – les mufles blasés	die stinkende Blechkiste, n (fam:) – caisse puante (= voiture), (caisse en tôle)	
luftig aéré	der Luftverpester, - pollueur de l'air	
kurzärmelig à manches courtes	den Luftverpester = dat: ( <i>il fallait aussi botter le derrière des pollueurs de l'air</i> ) aux pollueurs de l'air	
das Kellnerhemd, en – chemise de garçon de café	die ekelhaften Krachmacher (pl) – les personnes répugnantes à l'origine du vacarme	(der Krach ( <i>personnes:</i> ) vacarme; bruit)
hinüberlaufen aller, courir de l'autre côté	hinauf – und hinunterrasen – passer et repasser à fond de train ( <i>trad. B. Lortholary</i> )	
sie an den Ohren unter ihrem schattigen Baldachin hervorziehen – les tirer de leur baldaquin à l'ombre	stinken, stinkt, stank, gestunken – puer	herrscht nicht Lärm genug – N'y a-t-il pas assez de bruit, de boucan
auf offener Strasse en pleine rue	(herrschen régner, <i>souvent:</i> il y a)	reichen <i>hier:</i> 1) suffire, être suffisant 2) donner, tendre, passer 3) (reichen bis:) aller jusqu'à, s'étendre jusqu'à
jn ohrfeigen gifler qn	die Gluthitze chaleur torride, fournaise	brennen, brennt, brannte, gebrannt (v. intr.) – brûler
pitsch patsch pif paf	der letzte Rest von atembarer Luft – le dernier reste d'un air respirable	saugen in aspirer dans
eins hinter die Löffel geben (fam) – donner une volée de bois vert	verbrennen (v. trans.) – brûler, consumer	mit Gift und Russ und heissem Qualm vermischt – mêlé à du poison, de la suie et de la fumée chaude
(der Löffel, - <i>dans ce contexte:</i> 1) l' <u>oreille d'un lapin</u> , ( <i>fam. aussi:</i> ) <u>oreille d'une personne</u> )	(das Gift poison, venin)	(der Russ la suie)
(es)/ der Kundschaft gehört (gehörte, gehört) der Hintern versohlt – <i>hier:</i> <u>il est nécessaire, il faut que</u> (le derrière des clients soit botté)	(der Qualm fumée épaisse, bouffées de fumée)	der anständige Bürger – citoyen honnête
jm (D) den Hintern versohlen – donner une fessée à qn, botter le cul à qn	der anständige Bürger (der Bürger, - citoyen)	in die Nase blasen souffler (cet air ...) dans le nez (du citoyen honnête)
der Rotzlöffel, - morveux	der Drecksack, Drecksäcke ( <i>fam:</i> ) corniaud	
(der Rotz morve)		
dämlich bête, stupide, niais		
das Pack <i>hier:</i> ( <i>fam., péj.:</i> ) racaille; ( <i>gemeines Pack:</i> ) tas de canailles)		
dämliches Touristenpack - tas (bande) de touristes niais		
der Strohhut, Strohhüte – chapeau de paille		
die Sonnenbrille, n lunettes de soleil		
bekleidet mit habillé de		
herumfläzen se vautrer		
überteuerte Erfrischungsgetränke – des boissons de rafraîchissements excessivement chères		
soff de saufen, sauft, soff, hat gesoffen – <i>hier:</i> 1) ( <i>personnes, fam.:</i> ) <u>picoler, pinter</u> 2) ( <i>animaux:</i> ) boire		
während pendant que		
79 im Schweisse ihres Angesichts – dans la sueur		



ausmerzen	exterminer	autorité; ( <i>spirituel</i> :)
jn auspeitschen	fouetter qn	ascendant)
erschliessen	fusiller	aufquellen, quillt auf, quoll auf, aufgequollen –
jeden einzeln und alle zusammen – un par un et	tous ensemble ( <i>trad. B. Lortholary</i> )	sourdre, jaillir
die Lust	envie	(den Hass) aus seinen Blicken hervorschleudern
irgendwohin schießen, ie, o, o – tirer quelque	part, n'importe où	– lancer (la haine) en la
die Glasscheibe, n	vitre	faisant sortir de ses
durch + A hindurch	à travers	regards
klirren	vibrer, trembler	wider die Welt
scheppern	cliqueter	(wider + A (prép, ancien mot) – contre)
(dass es nur so klirrte und schepperte – que ça	dégringole à grand fracas	lähmen
	( <i>trad. B. Lortholary</i> )	vollständig
der Pulk	( <i>militaire</i> :) colonne de	1) <i>hier</i> : (adv)
	véhicules (militaires)	complètement,
riesig	énorme, gigantesque	entièrement, totalement
hässlich	laid	2) (adj.) complet, entier,
bedrohlich	menaçant	total
hinein in die Luft (schießen) – (tirer) en l'air	vers le haut	dass er kein Glied mehr rühren konnte – qu'il ne
nach oben	affreusement pesant	pouvait bouger (ni) bras ni
der fürchterlich lastende Himmel – le ciel	brumeux	jambe ( <i>trad. B. Lortholary</i> )
	gris-bleu comme un	geschweige denn
dunstig	pigeon	die Hand zur Waffe führen – porter la main sur
taubengraublau	éclater	l'arme
zerspringen	capsule de plomb	den Finger am Abzug krümmen – plier son doigt
die bleischwere Kapsel – capsule de plomb	se déchirer	sur la détente
zerreißen	s'effondrer	(der Abzug (= Pistolenabzug, Gewehrabzug) –
einstürzen		détente (gâchette) du
		pistolet, du fusil)
<b>80</b> der Schuss, Schüsse – coup de feu		nicht mehr fähig sein zu – ne plus être capable
herabstürzen = hinunterstürzen – tomber		de
zermalmern	écraser	mit dem Kopf wackeln – branler, dodeliner de la
alles unter sich begraben – enterrer tout sous	elle (la capsule de plomb)	tête
	affreux, horrible	der peinigende Schweisstropfen – goutte de
scheusslich	importun, incommode	sueur qui le gênait
lästig	puant	von der Nasenspitze abschütteln – faire tomber
stinkend	si universelle	qc (en secouant) du bout
so universal	titanesque	du nez
titanisch	haine	die Macht
das Hass	monde en cendres, mettre	jn versteinern
die Welt in Schutt und Asche legen – réduire le	le monde à feu et à sang	jn verwandeln in
	à cause d'un accroc	das bedrohlich-ohnmächtige Gebilde – <i>hier</i> :
wegen eines Lochs	getan – faire	l'être menaçant et
er tat <i>de</i> tun, tut, tat, getan – faire	Dieu merci	impuissant
gottlob	geschossen – ( <i>arme</i> :) tirer	(das Gebilde
schoss <i>de</i> <u>schießen</u> auf, schießt, schoss,	vers ou sur	( <i>objet</i> :) chose, objet;
	les voitures qui	(résultat:) produit)
	passaient	die Sphinx, e
die vorbeifahrenden Autos – les voitures qui	suer	le sphinx (voir l'explication
	ne pas bouger	à la <u>page 26 de ce</u>
schwitzen	<i>hier</i> : la même force;	<u>vocabulaire</u> ,
sich nicht rühren	pouvoir, puissance; ( <i>légal</i> :)	respectivement à la <u>page</u>
dieselbe Macht		<u>44 du texte!</u> )
(die Macht, Mächte		die elektrische Spannung – la tension électrique
		der Eisenkern
		noyau de fer
		magnetisieren
		magnétiser
		etwas) in der Schwebe halten – garder qc en
		l'air
		etwas von der gewaltigen Druckkraft – quelque
		chose de la force de
		pression énorme
		im Gewölbe eines Bauwerks – dans la voûte
		d'un édifice

die jeden ... Stein an einer ganz bestimmten Stelle festbannt – qui (= la force de pression) fixe d'une façon magique chaque pierre à son emplacement précis	état si lamentable die Stelle vor der Säule - la place devant la colonne
konjunktivisch	verlassen, ä, ie, a quitter, abandonner
lag im (liegen, liegt, lag, hat	um mindestens zwanzig Jahre gealtert – plus vieux d'au moins vingt ans
	um zwanzig Zentimeter kleiner geworden – plus petit de vingt centimètres
	geschmolzen von .. liquéfié, fondu par
	vom stundenlangen Anprall der äusseren Sonnenhitze – par le choc, durant des heures, de l'ardeur extérieure du soleil
	und von der inneren Wuthitze – et par l'ardeur intérieure de sa rage
<b>81</b> am liebsten täte ich	zermürbt démoralisé
	sich vorkommen wie - <i>hier</i> : se sentir; se croire
	die Nässe des Schweisses – humidité de la sueur
im Geist	spüren sentir
die entsetzlichsten ... Drohungen – les menaces les plus épouvantables	zerwittert = verwittert - effrité, érodé
die Verwünschung, en – malédiction, imprécation, juron	zerglüht = verglüht éteint peu à peu
verwirklichen réaliser	zersprengt = versprent - dispersé
er war nicht der Mensch dazu – il n'était pas l'homme à cela	steinern en pierre
der Amokläufer fou furieux, forcené (homme qui entame une course folle)	wäre er gänzlich ausgedorrt – il serait complètement desséché
aus seelischer Not par détresse psychique	(ausdörren, ausdorren - (se) dessécher)
aus Geistesverwirrung – par égarement de l'esprit	ausgebrannt brûlé
aus spontanem Hass - par haine spontanée	(ausbrennen, brennt aus, brannte aus, ist ausgebrannt – brûler, s'éteindre)
ein Verbrechen beginge (cond. de) ,begehen, begeht, beging, begangen - commettre') – qui ... commettrait un crime	zerschrumpft = verschrumpft = geschrumpft – amoindri, rétréci
moralisch verwerflich – moralement répréhensible	zerbröselt – verbröselt = gebröselt (bröseln) – émiétté
ihm erschienen wäre - (parce qu'un tel crime) lui aurait paru	<b>82</b> zu Staub, oder zu Asche zerfallen <i>de</i> zerfallen, zerfällt, zerfiel, ist zerfallen – tombé en poussière ou en cendre
(erscheinen, erscheint, erschien, ist erschienen ( <i>devenir visible, livre:</i> ) paraître; ( <i>personne, esprit:</i> ) apparaît; ( <i>lieu de travail:</i> ) se présenter (à son lieu de travail))	an dieser Stelle à cet endroit
unfähig incapable	(die Stelle, n 1) place, lieu, endroit 2) place (de travail), emploi, poste 3) (administration:) service(s) administratif(s) )
sich tätlich äussern s'exprimer par voies de fait, devenir violent	mühsam péniblement, à grand-peine
wörtlich (adv) par les mots ( <i>trad. B. Lortholary</i> )	(ein) winzig kleines Häuflein Dreck – un minuscule petit tas de boue (saleté)
der Täter, - auteur d'un délit, d'un crime	(der Dreck boue, saleté, ( <i>d'animaux:</i> ) crotte; ( <i>déchets:</i> ) ordures)
der Dulder souffre-douleur	ein Wind ihn davonbliese (cond.) – jusqu'à ce qu'un coup de vent l'emporte
in einem solch desolaten Zustand – dans un	(davonblasen, bläst d., blies d., hat davongebblasen – ( <i>vent:</i> ) souffler loin de là,



und dann das linke (Knie) – et puis le genou gauche	<b>84</b> die Stufe, n	marche
Fuss vor Fuss setzen - mettre un pied devant l'autre	erklimm <i>de</i> erklimmen, erklimmt, erklimm, erklimmen – gravir, escalader	
wahrhaftig	versiegen	tarir, s'épuiser
lief <i>de</i> laufen, läuft, lief, ist gelaufen – 1) (v. intr. :) courir (rapidement); aller à pied 2) (v. trans. :) ( <i>courir une distance</i> :) courir (un kilomètre en ... minutes; ( <i>distance, trajet</i> :) parcourir (quatre kilomètres)	der Hass	haine
drei Stufen hinuntersprang – sautait trois marches (en bas)	giftete und geiferte nichts mehr aus seinen Augen – ses yeux n'exprimèrent plus rien de venimeux ni d'écumant ( <i>trad. B. Lortholary</i> )	
(hinunterspringen, springt h., sprang h., ist hinuntergesprungen – sauter en bas, descendre en sautant, dévaler)	auf die Strasse hinabschauen – jeter un regard sur la rue	
federnden Schritts	mit einer Art gebrochenen Blicks – d'une sorte de regard cassé	
die Mauer entlang zur Einfahrt eilen – longer le mur pour se précipiter vers l'entrée du portail	als sässe er selbst hinter seinen Augen – comme s'il était assis lui-même derrière ses yeux	
das Gattertor aufschob <i>de</i> aufschieben, ie, o, o – faisait glisser la grille du porche	schaute durch sie hinaus wie – (s'il) regardait à travers eux comme	
(aufschieben, schiebt auf, schob auf, hat aufgeschoben - faire glisser)	um ihn her	autour de lui
Haltung annehmen, i, a, o (mil) – se mettre au garde-à-vous	was von ihm übrig war – ce qui restait de lui	
zackig	ein winziger, verschrumpelter Gnom – un minuscule gnome ratatiné	
an den Mützenschirm – à la visière	das riesige Gebäude eines fremden Leibes – l'édifice énorme d'un corps étranger	
sein eigener Wille, n, n - sa propre volonté	ein hilfloser Zwerg	un nain désesparé
sein Bewusstsein	gefangen in	captif, emprisonné dans
an etwas beteiligt sein – participer à qc	eine Menschenmaschine – machine, machinerie humaine	
insofern als	beherrschen	maîtriser
die Bewegung, en	nach seinem eigenen Willen lenken – diriger, commander selon sa propre volonté	
die Hantierung, en	wenn überhaupt	si tant est que
etwas zur Kenntnis nehmen – enregistrer	von sich selbst oder von irgendwelchen anderen Mächten gelenkt wurde – (qui) était dirigée par elle-même (la machinerie humaine) ou par quelque puissance autre ( <i>trad. B. Lortholary</i> )	
der einzige Beitrag	stand sie .. vor der Säule – elle (la machinerie humaine) était devant la colonne	
einen Beitrag leisten	still	calmement, tranquillement
bestand darin	nicht mehr sphinxisch – non plus à la manière d'un sphinx	
einen bitterbösen Blick nachsandte <i>de</i> nachsenden, sendet n., sandte n., hat nachgesandt – décocher un regard noir (à la limousine ..)	in sich ruhend	se reposant en elle-même
die Menge	abgestellt	déposée
stumme Verwünschungen – des malédictions muettes	abgehängt wie eine Marionette – décrochée comme une marionnette	
der Standplatz	die Dienstzeit	le (temps, les heures de) service
erlosch <i>de</i> erlöschen, erlischt, erlosch, ist erloschen – s'éteindre	an der äusseren Panzerglastüre – à la porte extérieure en verre blindé	
das Wutfeuer	erschien <i>de</i> erscheinen, erscheint, erschien, ist	
der letzte eigene Impuls – la dernière impulsion propre		



	erschieden – hier: (lieu de travail:) <u>se présenter</u> : (devenir visible, livre:) paraître; (personne, esprit:) apparaître		
rief de rufen, ruft, rief, hat gerufen – crier, appeler			
die Marionettenmenschenmaschine Jonathan Noel – la machine humaine, cette marionnette répondant au nom de Jonathan Noel (trad. B. Lortholary)		eine leichte, hölzerne Verbeugung – une inclinaison discrète et contrainte (en bois)	
sich brav in Bewegung setzen – se mettre docilement en marche		entbot de entbieten, entbietet, entbot, entboten – présenter	
sich stellen an	se poster devant	entbot beiden einen schönen Abend und ein schönes Wochenende – souhaite aux deux le bonsoir et un agréable week-end (trad. B. Lortholary)	
<b>85</b> das Bedienungspult	pupitre de service	entgegennehmen	recevoir, accepter
die elektrische Türverriegelungsanlage – le dispositif (l'installation) électrique de verrouillage des portes		ihrerseits	de leur part, (de sa part, de son côté)
einschalten	(la) mettre en marche	schicklich (adv)	convenablement, avec déférence (trad. B. Lortholary)
abwechselnd	alternativement	sich entfernen	s'éloigner
drücken auf	appuyer sur	sich einreihen in den Strom der Passanten – s'insérer (se glisser) dans le flot des passants	
der Knopf, Knöpfe	bouton	in der Gegenrichtung - dans le sens inverse, opposé	
die innere Panzerglastüre – la porte en verre blindé du sas d'entrée (trad. B. Lortholary)		(die Richtung direction)	
die Angestellten hinausschleusen – faire sortir les employés (par le sas)		sich davontreiben lassen – se laisser emporter	
(die Schleuse, n l'écluse, le sas)			
absperren	barrer, fermer à clé	<b>86</b> Gehen beschwichtigt - La marche (aller) calme, apaise	
die Feuertür zum Tresorraum - porte coupe-feu menant à la salle des coffres		(beschwichtigen apaiser, calmer)	
zuvor	préalablement, auparavant	eine heilsame Kraft	une force salutaire
verschlossen worden	war (passif) de verschliessen, verschliesst, verschloss, hat verschlossen – fermer à clé	das regelmässige Fuss-vor-Fuss-Setzen – cette façon de poser régulièrement un pied devant l'autre (trad. B. Lortholary)	
gemeinsam mit (adv) - en commun avec		Bei gleichzeitigem rhythmischem Rudern der Arme – en ramant en même temps au même rythme les bras	
die Alarmanlage	l'alarme automatique, dispositif d'alarme	(rudern ramer)	
in Betrieb setzen	mettre en marche	das Ansteigen der Atemfrequenz – l'augmentation de la fréquence de la respiration	
abschalten	arrêter, couper	die Stimulierung des Pulses – la stimulation du pouls	
die Türverriegelung	verrouillage de la porte	die ... nötigen Tätigkeiten von Auge und Ohr – les activités nécessaires des yeux et des oreilles	
verliess de verlassen, ä, ie, a – quitter, abandonner		zur Bestimmung der Richtung – pour déterminer la direction	
das Scherengitter	zusperren – fermer à clé la grille articulée	zur Wahrung des Gleichgewichts – pour garder	
ordnungsgemäss	en bonne et due forme		
Hierauf (adv)	après cela, sur ce		
Machte <u>sie</u>	<u>elle</u> faisait: <u>explication</u> : Le pronom personnel féminin „sie“ signifie „die Marionettenmenschen –		

	l'équilibre	laissa sur sa gauche la rue Saint-Placide ( <i>trad. B. Lortholary</i> )
das Gefühl der vorüberwehenden Luft auf der Haut – la sensation de l'air qui vous frôle l'épiderme ( <i>trad. B. Lortholary</i> )		ging geradeaus weiter bis – continua son chemin tout droit jusqu'à
(die Haut vorüberwehen)	peau ( <i>vent.:</i> ) souffler; ( <i>drapeau, cheveux:</i> ) flotter	den Park betreten, betritt, betrat, hat betreten – entrer dans le parc, pénétrer dans le parc
das Geschehnis, se	événement; <i>hier eher: Geschehnisse: des phénomènes</i> ( <i>B. Lortholary</i> )	drehte drei Runden auf dem äussersten, weitesten Weg – sur le chemin le plus éloigné et le plus long
auf unwiderstehliche Weise – d'une manière irrésistible		
die (den) Körper und (den) Geist	zueinanderdrängen – qui poussent le corps et l'esprit ensemble	<b>87</b> am Gitter entlang (das Gitter, - wandte sich <i>de</i> sich wenden, wendet sich, wandte sich, hat sich gewandt (ou aussi wendete s., hat s. gewendet) – se r(e)tourner
(zueinanderdrängen)	pousser l'un avec l'autre, rameuter)	ging ... hinauf zum Friedhof – monta vers le cimetière
die Seele, n verkümmert lädiert	âme étiolée, rabougrie blessée, abîmée	(der Friedhof um den Friedhof herum – (il alla) autour du cimetière, il fit le tour du cimetière
die Seele wachsen ...	lassen – faire grandir (s'étendre, se développer) l'âme	weiter (gehen) nach durch das fünfzehnte (Arrondissement) hindurch – en le traversant le quinzième (arrondissement)
geschah <i>de</i> geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen – se passer, arriver, se produire		bis zur Seine seineaufwärts immer weiter und wieder zum Luxemburg – pour arriver à nouveau au (jardin du) Luxembourg
zweifach (language élevé) – double, dédoublé stecken in + D (v. intr.) – être, se trouver dans		anlangen, langt an, langte an, ist angelangt – 1) <i>hier: (v. intr.): (südd.) parvenir, arriver</i> 2) toucher à (= anfassen)
die Körperpuppe nach und nach Schritt um Schritt Wuchs er seinem Körper wieder zu – il grandit et reprit les dimensions de son corps ( <i>trad. B. Lortholary</i> )	le corps d'une poupée petit à petit pas après pas	das Gittertor (das Gebäude) das Senatsgebäude stehen bleiben, ei, ie, ie – rester debout, s'arrêter
(zuwachsen + D, wächst zu, wuchs zu, ist zugewachsen – ici: grandir en direction de, grandir et reprendre la taille du corps)		es mochte nun gegen neun Uhr sein – il pouvait être neuf heures environ
ausfüllen beherrschen zusehends	remplir maîtriser visiblement, progressivement	taghell die bevorstehende Nacht – la nuit proche ahnen an + D (v. trans.) - pressentir, se douter de
eins werden mit = sich vereinigen – fusionner avec, se réunir avec		die zarte, goldene Verfärbung des Lichts – la coloration tendre et dorée de la lumière
an der Ecke (die Ecke, n überqueren)	au coin coin) traverser	die violetten Säume der Schatten – les bords violets (franges violettes)
wäre ... rechts eingebogen <i>de</i> einbiegen, biegt ein, bog ein, ist eingebogen – bifurquer, prendre à droite		
gelangen in auf gewohntem Weg liess die Rue Saint-Placide ... links liegen –	parvenir, arriver à suivant le chemin habituel	

der Autoverkehr	des ombres circulation	face 2) (Körperteil:) côté; (animal:) flanc; Komm an meine Seite! – Viens à côté de moi! 3) (livre, journal:) page)
war dünner, fast sporadisch geworden –	était devenue plus épars, presque sporadique	
(dünn die Masse der Menschen – les masses humaines (trad. B. Lortholary)	fin, maigre, rare, ténu)	kaum breiter als höchstens drei Meter lang – longue au plus de trois mètres
sich verlaufen	(Menschenmenge:) <u>se dispenser</u> ; (Wasser:) s'écouler; (trace:) sich im Sande verlaufen: se perdre dans le sable	freilich die Wand, Wände standen nicht im rechten Winkel zueinander – les murs n'étaient pas à angle droit les uns par rapport aux autres
die wenigen Grüppchen – les quelques petits groupes		sie verliehen – von der Tür her gesehen - schräg auseinander – ils allaient en s'écartant à partir de la porte (trad. B. Lortholary)
an den Ausgängen des Parks - vers les sorties du jardin du Luxembourg		(schräg bis sie den Raum zu einer Breite von etwa zwei Metern geweitet hatten – jusqu'à ce que la pièce atteigne une largeur d'environ deux mètres
an den Strassenecken – aux coins des rues (die Ecke, n sich rasch auflösen verschwanden de verschwinden, i, a, u – disparaître	coin)	
die Einzelperson, en die kleine Gasse, n	individu, particulier la petite rue étroite, la ruelle	
um + A die Luft weich roch nach de riechen	autour de air souple, doux nach, riecht, roch, gerochen – avoir l'odeur de, sentir (odeur)	<b>89</b> zueinander streben an der Stirnseite (des Zimmers) – sur le devant (de la chambre) eine dreikantige Apsis – (arch.:) une apside à trois pans (die Kante, n sich vereinigen der Grundriss der Sarg, Särge nicht viel geräumiger als – pas beaucoup plus spacieuse (vaste) que (geräumig auf der einen Längsseite- angebracht sein (anbringen das Waschbecken ein herauschwenkbares Bidet – un bidet amovible in der Apsis knapp unterhalb der Decke – tout juste sous le plafond hatte man ein Fenster eingeschnitten – on avait découpé une fenêtre (trad. B. Lortholary) vielmehr eine verglaste Klappe - une trappe vitrée die auf einen <u>Lichtschacht</u> ging – qui donnait sur
<b>88</b> merken	se rendre compte de, remarquer qc	
die Schulter, n schmerzen – die Beine schmerzten – il avait mal aux jambes	épaule	
die Beine, der Rücken .. schmerzten – il avait les jambes, le dos endoloris		
vom stundenlangen Gehen – d'avoir marché des heures		
brannten de bennen, brennt, brannte, gebrannt – brûler		
hungrig sein der Magen krampfte	avoir faim il avait des crampes à l'estomac	
Lust haben auf + A die Suppe, n ein Stück Fleisch inklusive Bedienung in seinem Zustand	avoir envie de potage, soupe un morceau de viande - service inclus dans son état, dans l'état où il se trouvait	
verschwitzt stinkend mit zerrissener Hose auf der einen Seite (die Seite	trempe de sueur sentant mauvais, puant avec un pantalon déchiré d'un côté hier: 1) (objet, math:) côté,	

	un puits de lumière	(pain sans mie)
die Schnur, Schnüre	<i>hier:</i> 1) <u>cordon</u> 2) ficelle	zu einer Masse von köstlichem Geschmack – en
der Luftstrom	courant d'air	devenant (formant) une
feuchtwarm	humide et chaud (moite)	masse au goût délicieux
trug ... herein	<i>de</i> hereintragen, ä, u, a – apporter	manquer
	dans	goutte
ein paar sehr gedämpfte Geräusche – quelques	bruits très assourdis	ein kleiner Schluck Rotwein – une petite gorgée
		de vin rouge
die Aussenwelt	monde extérieur	ihn über die Zunge laufen liess – la faisait
das Tellergeklapper	tintements de la vaisselle	rouler (la gorgée de vin)
das Rauschen der Toiletten – le bruit de la	chasse d'eau ( <i>trad. B. Lortholary</i> )	sur la langue
(die) Wortfetzen (pl)	des bribes de mots	zwischen den Zähnen bewegte – (la faisait
ein bisschen Gelächter – quelques rires		rouler) (bouger) entre les
das Geflenne eines Kindes – pleurnichement	d'un enfant	dents
		sich vermischen mit mêler qc à
der Klang einer Autohupe – le son d'un klaxon	de voiture	der stahlige Nachgeschmack – l'arrière-goût
		métallique
hocken	1) (fam) être assis	das lebhaft säuerliche Parfum – le parfum vif
	2) être, se tenir accroupi	(fort) et aigret
das Unterhemd, en	( <i>messieurs:</i> ) maillot, tricot	auf so überzeugende Weise – d'une façon si
	de corps; ( <i>dames:</i> ) (petite)	convaincante
	chemise	noch nie in seinem Leben besser gespeist zu
die Unterhose	( <i>pour hommes:</i> ) caleçon	haben – de n'avoir jamais
	( <i>pour dames:</i> ) (petite)	dîné mieux dans sa vie
	culotte, slip	enthielt <i>de</i> enthalten, enthält, enthielt, enthalten
am Bettrand	sur le bord du lit	– contenir
herangezogen <i>de</i>	heranziehen, zieht h., zog	die Dose, n
	heran, hat herangezogen	der Bissen, -
	– approcher qc, tirer	bedächtig
	vers lui	prudemment, posément
der Pappkoffer, -	valise en carton	zerkauen
daraufstellen	poser dessus	der Schluck, e
die Einkaufsstüte, n	sac à provisions	die Zeitschrift
darüberbreiten	étaler	hastiges Essen
schnitt <i>de</i> schneiden, schneidet, schnitt,		
	geschnitten – couper	nicht bekömmlich
der Sardinienleib, Sardinienleiber – sardine	corps)	indigeste
(der Leib, er		die Verdauungsbeschwerden (pl) – troubles
das Taschenmesser	couteau de poche	digestifs
quer	de travers	die Übelkeit
eine Hälfte	une moitié	führen zu
aufspießen	piquer	die Mahlzeit
abstreifen	<i>hier:</i> enlever l'huile	aufessen
auf einem Fetzen Brot – sur un morceau de pain		
der Bissen	bouchée, morceau	das verbleibende Öl
schob <i>de</i> schieben, schiebt, schob, geschoben:		le reste de l'huile
	in den Mund schieben –	das Öl mit Brot aus der Dose stipfen – saucer
	mettre, glisser, fourrer	l'huile avec du pain dans
	dans la bouche	la boîte ( <i>trad. B. Lortholary</i> )
<b>90</b> kauen	mâcher	die Birne, n
beim Kauen	en mâchant	saftig
sich vermengen mit	se mélanger, avec	beim Schälen
das mürbe, ölgetränkte Fischfleisch – la chair	(de poisson) tendre,	dass sie ihm beim Schälen beinahe aus den
	imbibée d'huile	Händen glitschte – qu'elle
		faillit lui glisser des mains
das fade Fladenbrot	pain rond, fade et plat	quand il l'épluchait
		der Ziegenkäse
		le fromage de chèvre
		so dichtgepresst
		si égoutté et serré ( <i>trad. B. Lortholary</i> )
		<b>91</b> haftend
		adhérant
		kleben an
		coller à



die Messerklinge	lame de couteau		rabattre la couverture de
er schmeckte ... säuerlich bitter	- il avait un goût		laine
	acide-amer	am Fussende	au pied du lit
trocken	sec	sich zudecken mit	se couvrir de
das Zahnfleisch	les gencives	das Laken, -	drap de lit
wie erschreckt	avec une sorte d'effroi	löschen	1) ( <i>lumière, feu, chaux:</i> )
	(trad. B. Lortholary);		éteindre 2) ( <i>soif:</i> ) apaiser
	(comme effrayées)		3) ( <i>enregistrement, texte,</i>
sich zusammenziehen, zieht s. z., zog s. z., hat	sich zusammengezogen –	dann war es stockfinster – puis, il faisait nuit	noire
	se contracter	von oben her	d'en haut
der Speichel	salive	<b>92</b> die Luke, n	lucarne
versiegen	se tarir, manquer	drang in <i>de</i> dringen, dringt, drang, ist gedrungen	– entrer, pénétrer dans
ein Stück süsser, tiefender Birne – un morceau	de poire sucré et		(la chambre)
	ruisselante	der geringste Lichtstrahl – le moindre rayon de	lumière
wieder in Fluss kommen – redevenir fluide		der dunstige Luftstrom – le courant d'air	brumeux
sich vermischen	se mélanger	von weit weg	de loin
sich von Gaumen und Zähnen lösen – se	détacher du palais et des	das Geräusch, e	le bruit
	dents	es war sehr schwül	il faisait très lourd
glitt <i>de</i> gleiten, gleitet, glitt, ist geglitten – glisser		sich umbringen	se suicider
die Zunge, n	la langue	schief er ein <i>de</i> einschlafen, schläft ein, schlief	ein, ist eingeschlafen –
und hinunter	et descendit		s'endormir
ein milder Schreck	une frayeur légère	das Gewitter, -	orage
die versöhnliche Birne – la poire	accommodante,	der Blitzschlag, Blitzschläge – coup de foudre	
	réjouissante	der Donnerschlag, Donnerschläge – coup de	tonnerre
er schmeckte so gut	- il (le fromage) avait si	sich entladen	<i>hier:</i> éclater; se décharger
	bon goût que	seine Kräfte lange zurückhalten – retenir	longtemps ses forces
schaben	racler, gratter	unentschlossen	indécis, irrésolu
und die Eckchen des Kerngehäuses aufass – et	qu'il mangea (même) les	sich am Himmel herumdrücken - traîner dans le	ciel
	petits coins du trognon	wetterleuchtete zart	avec de tendres éclairs de
<u>die</u> Frucht, Früchte	le fruit		chaleurs
etwas aus der Frucht	schneiden – découper qc	murmelte leise	murmura discrètement
	du fruit	schob sich <i>de</i> sich schieben, schiebt s., schob	s., hat sich geschoben –
versonnen	rêveur, méditatif, songeur		se pousser, se glisser
sich lecken	se lécher	von Stadtteil zu Stadtteil – d'un quartier à l'autre	
ehe	avant que	als wüsste es nicht (cond.) – comme s'il ne	savait pas (l'orage)
den Wein austrank <i>de</i> austrinken, i, a, u – finir le	vin	sich zusammenballen – s'accumuler,	s'amasser, s'amonceler
		sich ausdehnen	s'étendre
zusammenräumen	ranger, rassembler	wuchs <i>de</i> wachsen, wächst, wuchs, ist	gewachsen – pousser,
die Dose, n	boîte		grandir
die Schale, n	pelures (de poire)	überzog <i>de</i> überziehen, überzieht, überzog, hat	überzogen – (re)couvrir de
wickelte alles .. in die	Einkaufstüte – emballa le	wie eine dünne bleierne Decke – comme une	couverture mince de
	tout avec le papier à		plomb
	fromage dans le sac à	lud sich ... auf <i>de</i> sich aufladen zu, lädt sich	
	provisions		
mitsamt den Brotbröseln -	avec les mies de		
	pain		
deponieren	déposer		
der Abfall	les déchets		
im Winkel	dans le coin		
zurückstellen	remettre, reposer		
wusch sich .. <i>de</i> sich waschen, wäscht s., wusch	s., hat sich gewaschen –		
	se laver		
die Wolldecke .. zusammenrollen – enrrouler,			

	auf, lud sich auf, hat sich aufgeladen – se recharger de	(die Ursache, n dessen Ursache er nicht kannte – dont il ne	frayeur totale cause, raison)
durch sein Zögern	à force d'hésiter (trad. B. Lortholary)	der Todesschreck vernahm <i>de</i> vernahmen, vernimmt, vernahm, vernommen – entendre, percevoir	connaissait pas la cause frayeur mortelle
zu (einer) noch mächtigeren Spannung – d'une tension encore plus puissante		der Nachhall ein vielfältiges Echo das Verpoltern des Donners – les grondements du tonnerre en cascade (trad. B. Lortholary)	retentissement un écho multiple
brach immer noch nicht los <i>de</i> nicht losbrechen, bricht los, brach los, ist losgebrochen – n'éclata toujours pas		als fielen draussen die Häuser zusammen – comme si, dehors, les immeubles s'écroulaient	
sich regen unter dieser Decke	bouger sous cette couverture, sous cette chape (trad. B. Lortholary)	das Bücherregal, e jetzt ist es soweit das Ende der Welt ( <u>die</u> Welt, en der Weltuntergang	étagère, rayonnage maintenant, ça y est la fin du monde le monde) fin du monde
nicht der geringste Lufthauch – pas le moindre souffle d'air		<i>(lire éventuellement l'article (7) sur „Apocalypse ou Apocalypse de Jean ou Livre de la Révélation, également appelée Révélation de Jésus-Christ“ en page 69, partie „B“)</i>	
schwül kein Staubkorn erstarrt zittern vor die Erstarrung in der lähmenden Spannung – de cette tension paralysante	lourd et humide, suffocant aucun grain de poussière paralysée, figée trembler de engourdissement		
bersten gegen	éclater, se fendre contre		
<b>93</b> es dämmerte ein wenig – il commençait à faire jour			
tat es <i>de</i> tun, tut, tat, getan – <i>hier</i> : cela fit, il y eut			
der Knall, e	(des gaz:) déflagration; (coup de feu, fusil, canon:) détonation; (pneu, bombe:) éclatement; (explosif:) explosion		
so heftig, als hochschnellen mit Bewusstsein (das Besusstsein)	si violent(e) que faire un bond consciemment 1) <i>psychologie, philosophie:</i> <u>conscience</u> 2) ( <i>médecine:</i> ) <u>connaissance</u> (das <i>Bewusstsein verlieren – perdre la connaissance</i> )		
geschweige denn der Donnerschlag erkannt <i>de</i> erkennen, erkennt, erkannte, hat erkannt – percevoir, discerner, reconnaître	et encore moins coup de tonnerre		
schlimmer in der Sekunde des Erwachens – à la seconde du réveil	pire		
ein schieres Entsetzen – une frayeur totale (trad. B. Lortholary)			
der Knall war ihm als schieres Entsetzen in die Glieder gefahren – la déflagration lui avait traversé tous ses membres comme une		das Erdbeben totenstill Kein Poltern ... mehr kein Stürzen kein Knacken kein Echo von nichts diese plötzliche und andauernde Stille – ce silence soudain et continuel noch furchtbarer das Getöse die untergehende Welt – le monde qui s'effondre (trad. B. Lortholary) erscheinen, erscheint, erschien, ist erschienen ( <i>personne, esprit:</i> ) apparaître; ( <i>lieu de travail:</i> ) se présenter (à son lieu de travail; ( <i>devenir visible, livre:</i> ) paraître; vorhanden sein kein Gegenüber kein Oben und Unten kein Anderes, an dem er sich hätte orientieren können – plus rien d'autre qu'il aurait pu prendre comme modèle (sich orientieren an + D – prendre qc/qn comme	tremblement de terre silence de mort, - plus de tapage plus de chute plus de craquement - aucun écho de rien ce silence soudain et continuel encore plus effroyable, épouvantable le fracas le monde qui s'effondre (trad. B. Lortholary) apparaître; ( <i>lieu de travail:</i> ) se présenter (à son lieu de travail; ( <i>devenir visible, livre:</i> ) paraître; exister, subsister, se trouver rien en face - plus rien en haut ni en bas (trad. B. Lortholary) plus rien d'autre qu'il aurait pu prendre comme modèle prendre qc/qn comme

	modèle)		chambre
<b>94</b> die Wahrnehmung	perception	<b>95</b> liegen, liegt, lag, hat (ist) gelegen – hier: 1) se	trouver, être 2) être situé
der Gleichgewichtssinn – sens de l'équilibre			3) être couché, étendu
die vollkommene Leere der Finsternis – le vide	complet de l'obscurité		4) ( <i>il y a de la neige:</i> ) il y a
die Stille	silence		5) ( <i>être important:</i> ) mir liegt
das eigene jagende Herz – le coeur qui battait	la chamade ( <i>trad. B. Lortholary</i> )		daran 6) ( <i>tenir à qn, qc:</i> )
das Zittern	tremblement	über dem Fussende	tenir à qn, qc)
stand <i>de</i> stehen, steht, stand, hat (ist)		nicht so hoch oben an der Decke – pas si haut,	au-dessus du pied de lit
	gestanden – hier: 1) se		au plafond
	trouver, être 2) être, se	der Keller, -	cave
	tenir debout 3)	träumen	rêver
	(appartement:) leer stehen:	erwachsen sein	être adulte
	être vide, vaccant,	ekelhaft	répugnant, écoeurant,
	inoccupé) 4) (être écrit)		dégoûtant
	(journal, livre:) was steht in	der Wachmann	vigile
	der Zeitung, im Buch, auf	gefangen	prisonnier
	Seite 10)	verschüttet	enseveli
wenn überhaupt	si tant est que	(verschütten	1) hier: ( <i>personnes, maison,</i>
irgendwohin ins Bodenlose – quelque part dans	un abîme		<i>à l'occasion d'un accident:</i> )
(bodenlos	( <i>précipice:</i> ) sans fond)	vergessen (vergisst, vergass, vergessen) – hier:	<i>ensevelir 2) répandre (du</i>
es schien zu schwanken – il <i>le lit</i> ) semblait	chanceler, être balancé		<i>liquide, de l'eau)</i>
sich festkrallen an + D – s'agripper à		jn retten	sauver qn
die Matzratze, n	matelas	Warum ist es so totenstill? – Pourquoi y a-t-il ce	silence de mort? ( <i>trad. B. Lortholary</i> )
kippen (v. intr.)	basculer et tomber	der Mensch, en , en	homme, individu,
um nicht dieses einzige Etwas, ... , zu verlieren	– pour ne pas perdre ce		personne;
einen Halt suchen	chercher une prise		( <b>jeder Mensch</b> – chacun;
sein Magen schwankte – son estomac chancela			<b>kein Mensch</b> – personne;
ein schauderhafter Sardinengeschmack stieg in	ihm auf – un goût affreux	er war im Begriff zu schreien – il était sur le	<b>ein neuer Mensch werden</b>
	de sardine lui donna des		– faire peau neuve)
	renvois	(im Begriff sein (ou stehen) zu + inf – être sur le point	de faire qc; s'apprêter, se
(sich) übergeben	hier: vomir, rendre		disposer à faire qc)
kotzen	dégeuler, rendre	(der Begriff, e	notion, terme, idée)
dich selbst nach aussen stülpen – te retourner	toi-même vers l'extérieur	der Satz, Sätze	hier: 1) ( <i>grammaire:</i> )
nach einer entsetzlichen Ewigkeit – après une	éternité horrible		<u>phrase</u> , proposition
	(effrayante)		( <i>Hauptsatz, Nebensatz</i> )
ein winzigschwacher Schimmer – une faible	lueur minuscule		2) ( <i>math.:</i> ) théorème
ein ganz bisschen Licht – un petit peu de	lumière		3) ( <i>philosophie:</i> )
darauf starren	regarder fixement qc	in die Stille hinausschreien – crier dans le	proposition, thèse 4)
sich daran festhalten	y rester attaché, s'y tenir		( <i>musique, morceau de</i>
an einem kleinen quadratischen Fleckchen Licht	à une petite tache	so gross war seine Not – tellement sa détresse	<i>musique:</i> ) morceau de
	carrée de lumière		musique
(an) einer Öffnung	à une ouverture	in die Stille hinausschreien – crier dans le	silence
(an) einer Grenze zwischen – à une limite entre		so gross war seine Not – tellement sa détresse	était grande ( <i>trad. B. Lortholary</i> )
(an) einer Art Fenster in einem Zimmer – à une	sorte de fenêtre dans une	(die Not	hier: 1) <u>détresse</u> , misère,
			besoin 2) nécessité,
			besoin, urgence 3) peine,
			difficulté)

verzweifelt	désespéré	ses mains
das greise Kind	l'enfant très âgé	matelas
(greis ( <i>style soutenu</i> )	très âgé; ( <i>poét.</i> ) chenu)	zog die Beine an die Brust – ramena les jambes contre sa poitrine
die Angst vor + D	la peur de	(zog <i>de</i> ziehen, zieht, zog, gezogen – tirer, traîner)
die Verlassenheit	abandon, délaissement	umschlang sie mit den Armen – les serra de ses bras, les enserra dans ses bras
das Geräusch	bruit	(umschlang <i>de</i> umschlingen, umschlingt, umschlang, umschlungen – enlacer, étreindre)
es klopfte	on frappait	so zusammengekauert – ainsi accroupi
(klopfen)	<i>hier</i> : 1) frapper ( <i>à la porte</i> :) frapper, taper à; 2) ( <i>tapis</i> :) battre 3) <i>jm (D) auf die Finger klopfen – taper sur les doigts de qn</i> )	wohl
irgendwo oben	quelque part en haut	lauschen
ging ... über <i>de</i> übergehen	in, e, i, a – <i>hier</i> : se transformer en, se changer en	sich ankleiden
ging in ein regelmässiges, zartes Trommeln	über – on se mit à tambouriner régulièrement et délicatement (tendrement) ( <i>trad. B. Lortholary</i> )	er brauchte kein (nicht .. zu) – il n'avait pas besoin de
<b>96</b> das Trommeln	les roulements de tambour(s)	(das) Licht (an)machen - allumer la lumière
(trommeln, (v. intr.))	1) battre le tambour; tambouriner	sich zurechtfinden (pouvoir) trouver son chemin, se retrouver, s'orienter
	2) ( <i>v. trans., marche</i> :) battre; ( <i>figuré</i> :) <b><i>jn (A) aus dem Schlaf trommeln – réveiller qn en tambourinant sur la porte; der Regen trommelt an die Scheiben – la pluie tambourine sur les vitres</i></b> )	leise (adv)
wirbeln	tourbillonner	stieg er die Treppe hinab <i>de</i> hinabsteigen, steigt h., stieg h., ist hinabgestiegen – descendre l'escalier
immer heftiger	de plus en plus violemment	auf den Zehenspitzen – sur la pointe des pieds
ein mächtiges, sattes Rauschen	– crépitement puissant ( <i>trad. B. Lortholary</i> )	an jemandem vorübergehen, e, i, a – passer devant qn
der Raum, Räume	espace	ganz kurz
zurückfallen in seine Ordnung	- retomber dans l'ordre, se remettre en ordre	<i>jn</i> wecken
das helle quadratische Fleckchen	– la petite tache claire et carrée	auf den Knopf des Türöffners drücken – appuyer sur le bouton d'ouverture de la porte
erkannte <i>de</i> erkennen, erkennt, erkannte, erkannte	– reconnaître	es gab ein kurzes „Klick“ – il y eut un bref clic
die Klappe, n	<i>hier</i> : la lucarne	sprang auf <i>de</i> aufspringen, springt auf, sprang auf, ist aufgesprungen – s'ouvrir
der Lichtschacht	puits de jour, de lumière	ins Freie gehen
dämmerig	( <i>le matin</i> :) <u>encore sombre</u> ; ( <i>le soir</i> :) déjà sombre, crépusculaire	(das Freie: <u>im Freien</u> : en plein air, dehors, en pleine campagne)
(das Licht	lumière)	<b>97</b> umfing <i>de</i> umfangen, umfängt, umfing, umfangen – <i>hier</i> : accueillir qn, entourer qn,
die Umrisse (pl)	les contours	das Morgenlicht
das Waschbecken	lavabo	es tropfte nur noch von den Dächern – seuls les toits s'égouttaient encore ( <i>trad. B. Lortholary</i> )
lösen	enlever, détacher	triefen von
den sich einkrallenden Griff seiner Hände	– la poigne des griffes de	<b>die Markise, n</b>
		„En architecture et en construction, une <b>marquise</b> est un auvent vitré, situé devant une porte, un perron ou une fenêtre, et qui sert d'abri, (...) notamment sur



*les quais de gare, devant les théâtres, les hôtels, les cafés, etc. (...)*

*(source et citation: article (français) sur „marquise“ dans Wikipédia, récupéré le 29.07.17)*

der Bürgersteig, e trottoir  
 standen die Pfützen *hier*: restaient les flaques  
 weit und breit partout, à perte de vue  
 die Häuser *hier*: les immeubles  
 still und bescheiden silencieux et modestes  
 in fast rührender Unschuld – dans une  
 innocence presque  
 touchante  
 als hätte ihnen der Regen den Stolz  
 heruntergewaschen –  
 comme si la pluie les avait  
 lavés de leur fierté  
 der protzige Schein l'apparence prétentieuse  
 die ganze Bedrohlichkeit - tout ce qu'ils avaient  
 de menaçant  
 die Lebensmittelabteilung – rayon alimentaire  
 entlang huschen se glisser le long de  
 das Schaufenster, - vitrine  
 verschwand *de* verschwinden, i, a, u –  
 disparaître  
 der Gemüsestand, Gemüsestände – stand de  
 légumes  
 abgeräumt débarrassé, vide  
 knacken vor Nässe craquer d'humidité  
 die Amsel, n merle  
 pfeifen (*oiseaux*:) chanter; siffler  
 das Pfeifen (der paar Amseln) – les chant des  
 quelques merles  
 widerhallen résonner  
 von den Fassaden der Gebäude – des façades  
 des bâtiments  
 vermehren augmenter  
 die Stille silence  
 die über der Stadt lag – qui régnait sur la ville  
 überqueren traverser  
 bog ein *de* einbiegen in + A (ou rechts / links  
 einbiegen) , biegt ein, bog  
 ein, ist eingebogen –  
s'engager dans; (*ou*  
*voiture*:) tourner à droite, à  
 gauche  
 der Schritt, e le pas  
 patschen gegen (fam) – faire „floc“ sur  
 die nassen Sohlen les semelles trempées  
 nass mouillé, humide, trempé  
 barfuss (gehen) (marcher) pieds-nus  
 (damit) meinen *hier*: 1) entendre par là,  
songer à; (vouloir dire)  
 2) croire; s'imaginer; être  
 d'avis (que); penser (que)  
 3) avoir de bons sentiments  
 avec qn:) vouloir du bien à  
 qn; (ich habe es gut

gemeint:) je croyais bien  
 faire  
 das Geräusch le bruit  
 das glitschende Gefühl der Feuchtigkeit in  
 Schuhen und Strümpfen –  
 la sensation de glisser  
 dans l'humidité de ses  
 souliers et chaussettes  
 ausziehen (*v. trans., vêtements*); zieht aus, zog  
 aus, hat ausgezogen – **A**:  
 1) (*vêtements*:) enlever,  
retirer, ôter 2) (*cheveu*,  
*dent, épine*:) arracher 3)  
 (*lit, sofa*:) déplier, faire  
 coulisser  
**B**: ausziehen, (*verbe*  
*intransitif*;) ie, o, ist  
 ausgezogen – 1) (*aus einer*  
*Wohnung ausziehen*;) )  
 déménager 2) (*partir à*  
*l'étranger*;) in die Fremde  
 ausziehen – partir à  
 l'étranger 3) sich  
 ausziehen: – se  
 déshabiller)  
 barfuss weitergehen continuer nu-pieds  
 tat *de* tun, tut, tat, getan – faire  
 aus Faulheit par paresse  
 jm (D) vorkommen, kommt vor, kam vor, ist  
 + D) vorgekommen –  
 paraître, sembler à qn  
 unschicklich inconvenant, malséant  
**98** mit Fleiss avec application  
 patschen in patauger dans  
 die Pfütze, n flaque  
 im Zickzack en zigzag  
 von Pfütze zu Pfütze - d'une flaque à l'autre  
 wechseln changer  
 die Strassenseite côté de la rue  
 der Bürgersteig trottoir  
 besonders schön particulièrement belle  
 hindurchpatschen patauger à travers  
 mit platten, stapfenden Sohlen stapfen –  
 marcher avec ses  
 semelles plates et à pas  
 lourds  
 spritzen gegen gicler de l'eau contre  
 das Schaufenster, - vitrine  
 die eigenen Hosenbeine (pl) – ses propres  
 jambes de pantalon  
 köstlich délicieux, exquis  
 genoss *de* geniessen, geniesst, genoss, hat  
 genossen – *hier*: savourer,  
 prendre plaisir à  
 die kindliche Sauerei - cochonnerie enfantine  
 eine wiedergefundene Freiheit – une liberté  
 reconquise, retrouvée  
 beschwingt léger, exalté

beseligt	ravi	coeur
ankam <i>de</i> ankommen, o, a, o - arriver		avant de, avant que
das Haus betreten, betritt, betrat, hat betreten	– entrer dans la maison	das letzte Stück des Weges – un dernier bout du chemin
vorüberhuschen an + D – se glisser rapidement devant		zurückschauen regarder en arrière
durchqueren traverser		die ovalen Spiralwindungen des Geländers – les courbes ovales en spirale de la rampe
der Hinterhof l'arrière-cour		das Treppenhaus cage d'escalier
die enge Treppe hinaufstieg <i>de</i> hinaufsteigen, steigt h., stieg h., ist hinaufgestiegen – monter, gravir l'escalier étroit		in jedem Stockwerk à chaque étage
<u>der</u> Stock <i>hier</i> : = <u>das</u> Stockwerk, e – étage (d'un bâtiment)		die Strahlen des seitlich einfallenden Lichts – les rayons de la lumière qui entrait de côté ( <i>les rayons lumineux qui faisaient irruption par côté</i> – B. Lortholary)
(der Stock, Stöcke	1) bâton, baguette, canne 2) le pied (d'un rosier), cep (de vigne) 3) la souche 4) ( <i>abeilles</i> :) ruche)	seine Bläue sa teinte bleutée (B. Lortholary)
wurde ihm bang vor l'angoisse le saisit en pensant à		aus den Herrschaftswohnungen – en provenance des appartements somptueux
grässlich atroce, horrible, épouvantable		(herrschaftlich 1) ( <i>histoire</i> :) seigneurial 2) ( <i>appartement etc.</i> :) somptueux, luxueux)
der Gang couloir		die ersten Geräusche – les premiers bruits
mit kralligen Füßen sur les griffes des pattes		das erwachende Haus – l'immeuble qui s'éveillait
(die Kralle, n griffe, serre (oiseaux de proie, rapaces))		das Klingen von Tassen – le tintement des tasses
umgeben von entouré de		das gedämpfte Schlagen einer Kühlschrankstür – le battement assourdi d'une porte de réfrigérateur
von (der) Kot und herumfliegendem Flaum – d'excréments et de duvet flottant		leise Musik (de) la musique douce
furchtbar terrible, effroyable, épouvantable, affreux, horrible		drang in seine Nase <i>de</i> dringen, dringt, drang, ist gedrunge – parvenir jusqu'à son nez
aufstieben tourbillonner		ein vertrauter Duft un parfum familial, une odeur familière
mit knatterndem Flügelschlag – à coup (battement) d'ailes bruyant ( <i>en claquant des ailes</i> – B. Lortholary)		er sog .. ein <i>de</i> einsaugen, saugt ein, sog (saugte) ein, eingesogen – ( <i>odeur</i> :) humer
jn streifen frôler qn (effleurer qn) (der Flügel, - aile)		der Atemzug, Atemzüge – bouffée
jm / etwas (D) ausweichen, ei, i, i – éviter qn/qc, esquiver; se dérober à		ihm war, als il lui semblait, il avait l'impression
(die Enge étroitesse)		ging weiter <i>de</i> weitergehen – poursuivre, continuer son chemin
abstellen poser, déposer		auf einmal tout à coup, tout d'un coup
stehenbleiben, ei, ie, ie – s'arrêter		den Gang betrat <i>de</i> betreten, betritt, betrat, hat betreten – entrer dans le couloir
obwohl nur noch fünf Stufen vor ihm lagen – quoiqu'il n'y eût que cinq marches à monter ( <i>devant lui</i> – trad. B. Lortholary)		mit einem einzigen Blick – d'un seul coup d'oeil ( <i>trad. B. Lortholary</i> )
<b>99</b> umkehren (v. intr.) retourner en arrière, faire demi-tour, revenir sur ses pas, rebrousser chemin		der Putzlumpen, - chiffon, torchon à nettoyer, serpillière
verschmaufen reprendre haleine, son souffle; souffler		(das Scheuertuch ou der Scheuerlappen – serpillière)
ein wenig sein Herz zur Ruhe kommen lassen – laisser reposer un peu son		das Ausgussbecken évier
		das Etagen Klo les w.-c. de l'étage, les

	toilettes de l'étage
der über das Ausgussbecken ... gebreitet lag –	qui était étendu au-dessus
	de l'évier
am Ende des Ganges – au bout du couloir	
der blendend helle Lichtblock – la lumière claire	et aveuglante (le bloc de
	lumière claire et aveuglant)
schnitt ihm die Sicht ab – lui coupait (barrait) la	vue
(schnitt ab de abscheiden, schneidet ab, schnitt	ab, abgeschnitten –
	couper, barrer)
einigermassen	dans une certaine mesure,
	à peu près
(furchtlos	qui n'a peur de rien)
einigermassen furchtlos – à peu près sans peur	
durchschritt de durchschreiten, schreitet durch,	schritt durch, hat
	durchschritten – traverser
trat in de treten in + A (ici v. intransitif), tritt, trat,	ist getreten – entrer,
	pénétrer dans
der Schatten	ombre
das Etagenkle	les w.-c. de l'étage, les
	toilettes de l'étage
<b>100</b> vollkommen leer	parfaitement vide
verschwunden de	verschwinden, verschwindet,
	verschwand, ist
	verschwunden –
	disparaître
waren fortgewischt de	fortgewischt sein
	(werden, passif)– être
	nettoyé
kein Federchen	pas la moindre plume,
	(aucune petite plume)
kein Fläumchen	pas le moindre duvet (trad.
	B. Lortholary)

## Fin du vocabulaire (partie „A“)

\*\*\*\*\*

## Partie „B“:

### Articles et commentaires:

#### 1) La rafle du Vélodrome d'Hiver

**„La rafle du Vélodrome d'Hiver, souvent appelée ‚rafle du Vél d'Hiv‘ (...), est la plus grande arrestation massive de Juifs réalisée en France pendant la Seconde Guerre mondiale. Entre les 16 et 17 juillet 1942 plus de 13 000 personnes, dont près d'un tiers étaient des enfants, ont été arrêtées dans Paris et sa banlieue pour être déportées: moins d'une centaine reviendront. (...)“**

*Le Troisième Reich, dans le cadre de sa politique d'extermination des populations juives d'Europe, organisa, en juillet 1942, une rafle à grande échelle de ressortissants juifs dans plusieurs pays européens. En France, ces arrestations furent menées avec la collaboration de 7 000 policiers et gendarmes français, assistés de 300 militants du PPF de Doriot, sur ordre du gouvernement de Vichy. Les négociations avec l'occupant furent menées par René Bousquet, secrétaire général de la Police nationale. A la suite de ces négociations, initiées par Pierre Laval, les Juifs de nationalité française furent exclus temporairement de cette rafle qui concerna essentiellement les Juifs étrangers ou apatrides réfugiés en France dont plus de quatre mille enfants souvent français nés de parents étrangers. (...)“*

*(source et citation: article (français) sur „rafle du Vélodrome d'Hiver“ dans Wikipédia, récupéré le 15.05.17)*

#### 2) Le camp de Drancy

**„D'août 1941 à août 1944, le camp d'internement de Drancy ou camp de Drancy a été la plaque tournante de la politique de déportation antisémite en France. Situé au nord-est de Paris, dans la ville de Drancy (aujourd'hui en Seine-Saint-Denis), ce camp a été pendant trois ans le principal lieu d'internement précédant la déportation depuis la gare du Bourget (1942 – 1943), puis de celle de Bobigny (1943 – 1944) vers les camps d'extermination nazis; la majorité des convois furent dirigés vers Auschwitz. Neuf Juifs déportés de France sur dix passèrent par le camp de Drancy lors de la Shoah. (...)“**

**Choix du site: un camp français fonctionnel**

Le camp d'internement de Drancy a été installé en octobre 1940, dans un vaste bâtiment en U du quartier d'habitation HBM, dit la 'cité de la Muette' (...). Celle-ci, construite entre 1931 et 1934, comportait en outre, cinq tours de quinze étages chacune, ainsi que plusieurs bâtiments sous forme de barres implantées en peigne, composées de trois et quatre étages.

L'édifice dans lequel le camp fut établi, était en cours de construction. (...) La forme du bâtiment, surnommé le 'Fer à cheval', se prêta facilement à sa transformation en camp d'internement: des miradors furent installés aux quatre coins de la bâtisse, dès lors entourée de barbelés, tandis que le sol de la vaste cour fut tapissé de mâchefer.

Le bâtiment en U et les tours, ainsi que certains terrains attenants, sont réquisitionnés par l'Armée allemande le 14 juin 1940, afin de servir de lieu d'internement pour des prisonniers de guerre français, puis pour des civils yougoslaves et grecs, suivis par des prisonniers de guerre britanniques. (...)

Drancy va devenir un des principaux camps d'internement de Juifs en zone occupée en France, avec les camp de Royallieu à Compiègne (Oise), celui de Pithiviers (Loiret) et celui de Beaune-la-Rolande (Loiret).

### Un centre de déportation

Du 20 au 24 août 1941, une grande rafle a lieu à Paris. (...) Lors de cette rafle, la police française collaborant avec la 'Feldgendarmarie' allemande, arrête tous les Juifs, hommes exclusivement, français et étrangers de 18 à 50 ans. 4 232 personnes (sur les 5 784 personnes que prévoyaient les listes) sont arrêtées et emprisonnées à Drancy, dans la cité de la Muette devenue un camp d'internement pour Juifs. Cette cité sera désormais identifiée sous le nom de 'camp de Drancy'.

Le camp est d'abord un lieu d'internement, dans des conditions délibérément durcies. La sous-alimentation entraîna rapidement des dysenteries. Une partie des gendarmes français brutalisèrent les internés et multiplièrent sanctions arbitraires et humiliations (tontes de cheveux, amendes ...), etc.

En novembre 1941, 750 à 800 malades sont libérés. Cette libération se fit pendant une absence de plusieurs semaines de Theodor Dannecker (chef de la Gestapo à Paris). (...)

Profitant de cette absence, les médecins de la préfecture purent obtenir des autorités allemandes la libération de 750 Juifs en quelques jours.

Jusqu'en mars 1942, le camp sert de réservoir d'otages pour d'éventuelles représailles. Les prisonniers sont affamés (une douzaine d'internés sont morts de faim entre août et novembre 1941). Le 14 décembre 1941 (...), 47 internés de Drancy sont emmenés au Mont-Valérien où ils seront fusillés le lendemain en compagnie d'autres otages, des communistes.

A partir de 1942 et du tournant de l'Allemagne nazie vers la 'solution finale', Drancy passe du statut de camp d'internement à celui de camp de transit. Il constitue la dernière étape avant la déportation vers les camps d'extermination.

Le 27 mars 1942, des détenus juifs sont déportés à Auschwitz: il s'agit du premier convoi de déportation entre Drancy et Auschwitz.

Lors de la **grande rafle du Vel d'hiv'**, commencée le 17 juillet 1942, **la police française arrête près de 13 000 personnes**. Les couples sans enfants et les célibataires sont amenés à Drancy.

Les 44 „**enfants juifs d'Izieu**“, de différentes nationalités, et les sept adultes les encadrants furent embarqués le 6 avril 1944 vers la prison Montluc à Lyon avant d'être expédiés au camp de Drancy puis vers les camps de la mort (Auschwitz) où ils furent gazés à leur arrivée. La Gestapo lyonnaise, responsable de ces actes, était alors sous la direction de Klaus Barbie, officier SS.

Après la deuxième Guerre mondiale, Barbie, surnommé „le boucher de Lyon“, vécut plus de 40 ans en Bolivie d'où il fut extradé et livré à la France pour être condamné à perpétuité pour "crime contre l'humanité" à Lyon en 1987.

Au total, de 1942 à 1944, une soixantaine de convois français de déportés juifs sont partis de Drancy, d'où son surnom d' 'antichambre de la mort'. En période de pointe, le camp a connu le départ de deux ou trois convois par semaine.

Jusqu'au 17 août 1944, le camp fonctionne comme lieu principal de rassemblement avant la déportation.

Le lendemain, 18 août 1944, 1 467 prisonniers sont libérés après l'arrivée du consul de Suède Raoul Nordling et de membres de la Croix-



Rouge. Le souvenir de cette date est maintenu notamment au travers de plusieurs noms de voies et places en France.

Sur 76 000 hommes, femmes et enfants juifs déportés de France, 67 000 le furent à partir de Drancy. Moins de 2 000 d'entre eux sont revenus, soit à peine 3 %.

### Administration du camp

Le 27 août 1941, à l'issue d'une réunion entre Theodor Dannecker (représentant des autorités d'occupation) et des autorités françaises, le camp est placé sous la responsabilité du préfet de police. Ce dernier a sous ses ordres la gendarmerie et les services du ravitaillement de la préfecture de la Seine. Le chef de camp de Drancy est un commissaire de police. **Mais en réalité, le camp est sous l'autorité directe des Allemands qui décident des internements, des libérations et règlent son régime interne**, comme indiqué en mai 1942 dans une note d'Eugène Aujalieu, inspecteur général de la Santé et de l'Assistance.

Pendant ses trois années d'existence, le camp de Drancy a été sous les directions successives de Theodor Dannecker jusqu'en juillet 1942, de Heinz Röthke jusqu'en juin 1943 et d'Alois Brunner à partir de juillet 1943. **Tous trois étaient des SS.** (...)

### Organisation et logistique

Entre mars 1942 et août 1944, 63 convois ont quitté la France en direction des camps de concentration. **Selon le décompte de Serge Klarsfeld et des FFDJF** (Fils et filles des déportés juifs de France), 40 450 déportés sont partis de la gare du Bourget-Drancy et 22 450 de la gare de Bobigny.

58 de ces convois sont partis vers Auschwitz-Birkenau, deux vers Maidanek, deux pour Sobibor et un pour Kaunas et Tallinn. 47 convois transportaient mille personnes, 9 plus de mille (dont 3 transportant 1 500 personnes) et 7 moins de mille, dont le dernier. Ce dernier convoi du 17 août 1944 (une semaine avant la libération de Paris), permit à Alois Brunner et ses SS de fuir, en emmenant avec eux 51 déportés, dont Marcel Bloch, futur Marcel Dassault.

Jusqu'en juillet 1943, ces convois étaient escortés de militaires allemands et de gendarmes français. Par la suite, des policiers sont venus spécialement d'Allemagne.

### Annexes du camp

Le camp de Drancy comprenait plusieurs annexes parisiennes.

- **le camp d'Austerlitz**, au n° 43 quai de la Gare (aujourd'hui n°43 quai Panhard-et-Levassor), ouvert le 1<sup>er</sup> novembre 1943 et évacué le 12 août 1944, faisait travailler 400 Juifs ,conjoints d'aryens' ou ,demi-Juifs', c'est-à-dire Juif par une seule branche de la famille (la mère ou le père) dans le ,magasin d'Austerlitz', entrepôt principal de meubles saisis par la Dienststelle Westen de l'Einsatzstab Reichsleiter Rosenberg (ERR) dans des appartements abandonnés de Juifs déportés, expatriés ou entrés en clandestinité;
- **le camp Lévitán**, dans le magasin de ce nom, près de la gare de l'Est, était un centre de tri de bagages employant 200 internés;
- **le camp Bassano**, près des Champs-Élysées (2 rue de Bassano), transformé en un atelier de couture de vêtements haut-de-gamme et de tenues de gradés SS.

### Après la guerre

Le camp de Drancy est utilisé pour l'épuration. Sacha Guitry et Mary Marquet, accusés de collaboration, y séjournent et décrivent dans leurs livres leurs conditions de vie.

Marie Laurencin, Betty Bouwens, après avoir été tondues, et d'autres prisonniers célèbres du monde des arts et des lettres et de la politique, y ont été incarcérés.

Les bâtiments deviennent ensuite des habitations bon marché, revenant à leur destination initiale. Ils sont aujourd'hui toujours un grand ensemble d'habitation. (...)

(**source** et citations: article (français) sur le „Camp de Drancy“ dans Wikipédia, récupéré le 16.05.17)

### 3) Louis de Rouvroy de Saint-Simon

„Louis de Rouvroy, duc de Saint-Simon, est né à Paris en 1675 et mort en 1755. Duc et pair de France, courtisan et mémorialiste, ,espion sagace et fantasque de Versailles et des coulisses du pouvoir', il est un témoin essentiel

de la fin du règne de Louis XIV et de la Régence.

Nostalgique d'un âge d'or de la monarchie, il se veut duc et pair professionnel, dans un archaïsme fascinant, mais sa croyance en une 'aristo-monarchie à visage humain' est aussi l'affirmation d'une spiritualité. Véritable théoricien de la hiérarchie sociale, il propose une vision intériorisée de l'inégalité (...). Imprécateur pugnace, irréductible, il prédit cependant la fin de la monarchie sous les coups de ceux qui veulent abattre 'ce qui est grand par soi-même', et dépeint la cour comme une esthétique de la norme aristocratique.

L'oeuvre présente une très grande diversité dans la composition de chaque texte, mais une très grande cohérence dans la vision du mémorialiste et de l'historien d'un monde révolu, fantastique et obsédant. (...) Saint-Simon est considéré comme l'un des plus grands mémorialistes français du XVIII<sup>e</sup> siècle. Ses 'Mémoires' constituent un monument de la littérature française.

Michelet exprime la séduction et la résistance que la vie, l'idéologie et l'oeuvre de Saint-Simon peuvent inspirer: 'Je l'ai adopté, critiqué. Je l'ai aimé et désaimé. Le fruit de ces variations, c'est que j'ai pu enfin acquérir, en face de ce rude seigneur, une certaine liberté'.

(source et citations: article (français) sur 'Louis de Rouvroy de Saint-Simon' dans Wikipédia, récupéré le 25.05.17)

#### 4) Le sacrilège

„nom masculin:

- A: 1) Profanation du sacré, acte d'irrévérence grave envers les objets, les lieux, les personnes revêtus d'un caractère sacré.  
2) Attentat contre ce qui est sacré, particulièrement respectable

B: nom et adjectif:

Personne qui a commis un sacrilège. (...)  
(citation: Le petit Robert)

#### 5) La guerre d'Algérie

„La guerre d'Algérie ou Révolution algérienne (mais aussi guerre d'indépendance algérienne ou guerre de libération nationale) fut un conflit armé qui

s'est déroulé de 1954 à 1962 en Algérie, colonie française depuis 1830, divisée en départements depuis 1848. La reconnaissance de l'indépendance algérienne eut lieu le 3 juillet 1962.

En tant que guerre d'indépendance et de décolonisation, elle opposa des nationalistes algériens, principalement réunis sous la bannière du Front de libération nationale (FLN), à la France. Elle fut à la fois un conflit militaire et diplomatique, mais aussi une guerre civile. Elle eut lieu principalement sur le territoire de l'Algérie française, mais eut également des répercussions en France métropolitaine.

Elle entraîna de graves crises politiques en France, qui eurent pour conséquences le retour au pouvoir de Charles de Gaulle et la chute de la Quatrième République, remplacée par la Cinquième République. Après avoir laissé l'armée française lutter contre les indépendantistes en utilisant tous les moyens à disposition, De Gaulle pencha finalement pour l'autodétermination des algériens en tant que seule issue possible au conflit, ce qui entraîna la rébellion d'une fraction de l'armée française, en opposition ouverte avec le pouvoir, opposition qui fut rapidement matée.

Le bilan de la guerre d'Algérie fut lourd. Les méthodes employées des deux côtés (torture, répression de la population civile algérienne) furent controversées. Le conflit mena, après les accords d'Evian du 18 mars 1962, à l'indépendance de l'Algérie le 3 juillet suivant, précipita l'exode des habitants d'origine européenne, dits Pieds-Noirs et des Juifs. Ce conflit fut aussi à l'origine du massacre de plusieurs dizaines de milliers de „harkis“. (voir l'article sur „Harki“ dans Wikipédia).

(source et citations: article (français) sur „La guerre d'Algérie“ dans Wikipédia, récupéré le 02.06.17)

#### 6) Le „fils perdu“ ou „l'enfant prodige“ (parabole dans la bible)

„Le Fils prodigue est l'une des paraboles de Jésus de Nazareth, également appelée parabole du Fils perdu, ou de l'Enfant prodigue; on lui préfère quelquefois le titre de Père miséricordieux, Père prodigue, Fils retrouvé, ou parabole du Père et des deux fils... Cette parabole est l'image du retour de la brebis égarée, et aussi de la repentance.

L'histoire se trouve dans l'**Évangile selon Luc 15:11-32**, où elle est la troisième et dernière partie d'une trilogie, immédiatement précédée par les paraboles de la brebis égarée et de la drachme perdue. Dans le domaine de l'exégèse biblique, elle fait partie du ‚Sondergut‘ (??) de cet évangile.

### Récit

La parabole met en scène trois personnages: le père; le fils aîné, qui suit les commandements de son père; et le deuxième, le fils prodigue qui, lassé, part à la découverte du monde.

Après avoir dilapidé sa fortune, il se retrouve sous le joug d'un autre maître, plus dur, qu'il finit par abandonner pour retourner vers son père riche et doux. Celui-ci, heureux du retour de son fils, lui prépare une fête, ce que l'aîné ne comprend pas. La parabole se finit sur l'explication du père: ‚Il fallait festoyer et se réjouir, parce que ton frère que voici était mort et il est vivant, il était perdu et il est retrouvé, (...)‘.

### Texte

Évangile selon saint Luc, chapitre 15, versets 11 à 32:

„Il dit encore: Un homme avait deux fils. Le plus jeune dit à son père: mon père, donne-moi la part de bien qui doit me revenir. Et le père leur partagea son bien. Peu de jours après, le plus jeune fils, ayant tout ramassé, partit pour un pays éloigné, où il dissipa son bien en vivant dans la débauche. Lorsqu'il eut tout dépensé, une grande famine survint dans ce pays, et il commença à se trouver dans le besoin. Il alla se mettre au service d'un des habitants du pays, qui l'envoya dans ses champs garder les pourceaux. Il aurait bien voulu se rassasier des caroubes que mangeaient les pourceaux, mais personne ne lui en donnait. Etant rentré en lui-même, il se dit: Combien de mercenaires chez mon père ont du pain en abondance, et moi, je meurs de faim! Je me lèverai, j'irai vers mon père, et je lui dirai: Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre toi, je ne suis plus digne d'être appelé ton fils; traite-moi comme l'un de tes mercenaires. Et il se leva, et alla vers son père. Comme il était encore loin, son père le vit et fut ému de compassion, il courut se jeter à son cou et le baisa. Le fils lui dit: Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre toi, je ne suis plus digne d'être appelé ton fils. Mais le père dit à ses

serviteurs: Apportez vite la plus belle robe, et l'en revêtez; mettez-lui un anneau au doigt, et des souliers aux pieds. Amenez le veau gras, et tuez-le. Mangeons et réjouissons-nous; car mon fils que voici était mort, et il est revenu à la vie; il était perdu, et il est retrouvé. Et ils commencèrent à se réjouir.

Or, le fils aîné était dans les champs. Lorsqu'il revint et approcha de la maison, il entendit la musique et les danses. Il appela un des serviteurs, et lui demanda ce que c'était. Ce serviteur lui dit: ton frère est de retour, et, parce qu'il l'a retrouvé en bonne santé, ton père a tué le veau gras. Il se mit en colère, et ne voulut pas entrer. Son père sortit, et le pria d'entrer. Mais il répondit à son père: voici, il y a tant d'années que je te sers, sans avoir jamais transgressé tes ordres, et jamais tu ne m'as donné un chevreau pour que je me réjouisse avec mes amis. Et quand ton fils est arrivé, celui qui a mangé ton bien avec des prostituées, c'est pour lui que tu as tué le veau gras! Mon enfant, lui dit le père, tu es toujours avec moi, et tout ce que j'ai est à toi; mais il fallait bien s'égayer et se réjouir, parce que ton frère que voici était mort et qu'il est revenu à la vie, parce qu'il était perdu et qu'il est retrouvé.“

(- Louis Segond, ‚Traduction de la Bible‘)

(source et citation: article (français) sur ‚**Le Fils prodigue**‘ dans Wikipédia, récupéré le 03.07.17)

**(7) „Apocalypse ou Apocalypse de Jean ou Livre de la Révélation, également appelée Révélation de Jésus-Christ“**

Le petit Robert:

1) „L'apocalypse, dernier livre du Nouveau Testament, attribué par l'Église à saint Jean l'Évangéliste, est riche en visions prophétiques et eschatologiques.

„L'apocalypse ou Apocalypse de Jean ou encore Livre de la Révélation, également appelé Révélation de Jésus-Christ (...) suivant les premiers mots du texte, est le dernier livre du Nouveau Testament.

2) Par extension (1886): Fin du monde.“

(Source et citation: le petit Robert)

\*\*\*\*\*

Wkipédia:

„L'oeuvre a été composée vers la fin du 1<sup>er</sup> siècle par un auteur judéo-chrétien dénommé Jean, selon le préambule. Ce Jean se serait trouvé à Patmos au moment de la composition du texte, et la tradition l'a parfois identifié avec l'apôtre Jean, fils de Zébédée, auquel on a également attribué le quatrième évangile canonique. La canonisation de l'Apocalypse a posé problème dans certaines Eglises jusqu'au VI<sup>e</sup> siècle et l'attribution à l'apôtre Jean a été contestée. Le premier témoin littéraire de cette contestation est Eusèbe de Césarée au IV<sup>e</sup> siècle, qui estime qu'Irénée de Lyon a mal interprété ce qu'a écrit Papias de Hiérapolis, car d'après Eusèbe celui-ci n'aurait pas connu l'apôtre Jean, mais seulement un certain „Jean le Presbytre“, c'est-à-dire „l'Ancien“.

La quasi-totalité des historiens estiment que l'apôtre Jean n'a pas écrit l'évangile qui est mis sous son nom, mais une partie non négligeable des critiques estiment qu'il est bien l'auteur de l'Apocalypse.

Le texte, d'essence prophétique et dont l'auteur se réclame d'Ezéchiel, se présente ainsi comme une „révélation de Jésus-Christ“ (ap 1, 1) qui dévoile à Jean „quel est le sens divin de son époque et comment le peuple de Dieu sera bientôt délivré“. (...)

(source et citation: article (français) sur „Apocalypse“ dans Wikipédia, récupéré le 21.07.17)

## **Fin de la partie „B“**

\*\*\*\*\*